

COURS DE JAPONAIS.

—

ENSEIGNEMENT ÉLÉMENTAIRE

VI.

—

TEXTES FACILES.

•

MAISONNEUVE ET C^{ie}, LIBRAIRES-ÉDITEURS

13, Quai Voltaire, à la Tour de Babel.

COURS DE LANGUE JAPONAISE

PAR M. LÉON DE ROSNY,

Professeur à l'École spéciale des langues orientales vivantes.

Le *Cours de langue japonaise* de M. de Rosny comprendra vingt volumes in-8° divisés en trois séries. Voici la liste des volumes déjà publiés :

1^{re} ANNÉE. — Enseignement élémentaire. (Langue vulgaire.)

- I. *Résumé des principales connaissances nécessaires pour l'étude de la langue japonaise.* Paris, 1834; in-8°..... 2 fr. 50

Ce résumé est en quelque sorte l'introduction de tout le cours; il doit être lu avec attention par les personnes qui veulent commencer l'étude du Japonais, dont ce petit traité simplifie considérablement les premières difficultés.

- II. *Manuel de l'écriture japonaise*, avec une série d'exercices gradués présentant toutes les particularités de cette écriture. Paris, 1863; in-8°..... 1 fr. »

- III. *Guide de la conversation japonaise*, précédé d'une introduction sur la prononciation en usage à Yédo. 2^e ÉDITION, augmentée du texte original en écriture vulgaire. Paris, 1867; in-8°..... 5 fr. »

- VII. *Thèmes faciles et gradués pour l'étude de la langue japonaise*, accompagnés d'un vocabulaire français-japonais de tous les mots renfermés dans le recueil. Paris, 1869; in-8° avec planches 5 fr. »

2^e ANNÉE. — Enseignement secondaire. (Langue écrite.)

- XI. *Dictionnaire des signes idéographiques* de la Chine, avec leur prononciation usitée au Japon, accompagné de la liste des signes idéographiques particuliers aux Japonais, d'une table des caractères cycliques et numériques, d'un index géographique et historique, d'un glossaire japonais-chinois des noms propres de personnes. Paris, 1867; in-8°..... 20 fr. »

- XII. *Recueil de textes japonais.* Paris, 1863; in-8°..... 9 fr. »

- XIV. *Grammaire japonaise*, accompagnée d'une notice sur les différentes écritures japonaises, d'exercices de lecture, et d'un aperçu du style sinico-japonais. 2^e ÉDITION. Paris, 1865, in-4° avec 8 planches lithographiées..... 6 fr. 50

Plusieurs autres volumes sont sous presse.

té, la main.

kawa, la peau.

hi-gé, la barbe.

iyé, la maison.

hé-ya, la chambre.

kousa, la plante.

ha, la feuille.

hana, la fleur.

yama, la montagne.

tani, la vallée.

kawa, la rivière.

oumi, la mer.

isi, la pierre.

~~ami~~ *si*, la route. *mici*

sima, l'île.

nikou, la viande.

si-goto, l'affaire.

té-gami, la lettre.

soûmi, l'encre.

tosî, l'année.

§ II. — Déclinaison des pronoms.

Les pronoms se déclinent avec les mêmes suffixes ou postpositions que les noms :

WATAKOÛSI « moi. »

Nominatif, *watakoûsi-wa*, moi.

Génitif, *watakoûsi-no*, de moi.

Datif, *watakoûsi-ni* ou *watakoûsi-yé*, à moi.

Accusatif, *watakoûsi-wo*, moi.

Ablatif, *watakoûsi-yori*, de moi.

Instrumental, *watakoûsi-dé*, avec moi, ou au moyen de moi.

ANATA « toi » ou vous. »

Nominatif, *anata-wa*, vous.

Génitif, *anata-no*, de vous.

Datif, *anata-ni* ou *anata-yé*,

Accusatif, *anata-wo*, vous.

Ablatif, *anata-yori*, de vous.

Instrumental, *anata-dé*, avec vous, ou au moyen de vous.

ANO-HITO « lui. »

Nominatif, *ano-hito-wa*, lui.

Génitif, *ano-hito-no*, de lui.

Datif, *ano-hito-ni* ou *ano-hito-yé*, à lui.

Accusatif, *ano-hito-wo*, lui.

Ablatif, *ano-hito-yori*, de lui.

Instrumental, *ano-hito-dé*, avec lui, ou au moyen de lui.

Déclinez de même :

sessya, moi.

témaë, toi.

kimi, vous.

go-zen, vous.

karé, lui.

ano-o-kata, lui.

kono-hito, lui, cet homme-ci.

ano-onna, elle, cette femme.

B. — CONJUGAISON ¹.

§ I. — Verbe actif affirmatif.

SOÛKOU « aimer. »

INDICATIF.

Présent.

Watakoûsi-wa soûki-masoû,
j'aime.

Anata-wa soûki-masoû, tu
aimes.

Ano-hito-wa soûki-masoû, il
aime.

*Watakoûsi-domo-wa soûki-
masoû*, nous aimons.

Anata-gata-wa soûki-masoû,
vous aimez.

Ano-hito-tatsi-wa soûki-masoû
ils aiment.

Passé.

Watakoûsi-wa soûki-masïta,

j'aimais.

Anata-wa soûki-masïta, tu
aimais.

Ano-hito-wa soûki-masïta, il
aimait.

*Watakoûsi-domo-wa soûki-
masïta*, nous aimions.

Anata-gata-wa soûki-masïta,
vous aimiez.

*Ano-hito-tatsi-wa soûki-masï-
ta*, ils aimaient.

Futur.

Watakoûsi-wa soûki-masyô,
j'aimerai.

Anata-wa soûki-masyô, tu
aimeras.

Ano-hito-wa soûki-masyô, il
aimera.

¹ J'ai cru devoir réduire à leur plus simple expression les paradigmes de conjugaison disposés ici à l'usage des commençants et n'y admettre que les formes verbales les plus usitées. Pour les autres formes, voy. la *Grammaire*.

Watakoûsi-domo-wa soûki-masyô, nous aimerons.

Anata-gata-wa soûki-masyô, vous aimerez.

Ano-hito-tatsi-wa soûki-masyô ils aimeront.

IMPÉRATIF.

O-soûki-nasai-masé, aimez.

CONDITIONNEL.

Présent.

Watakoûsi-wa souki-masou-naraba, si j'aime.

Anata-wa soûki-masou-naraba, si tu aimes.

Ano-hito-wa soûki-masou-naraba, s'il aime.

Watakoûsi-domo-wa soûki-masou-naraba, si nous aimons.

Anata-gata-wa soûki-masou-naraba, si vous aimez.

Ano-hito-tatsi-wa soûki-masou-naraba, s'ils aiment.

Passé.

Watakoûsi-wa soûki-masita

naraba, si j'aimais.

Anata-wa soûki-masita naraba, si tu aimais.

Ano-hito-wa soûki-masita-naraba, s'il aimait.

Watakoûsi-domo-wa soûki-masita-naraba, si nous aimions.

Anata-gata-wa soûki-masita-naraba, si vous aimiez.

Ano-hito-tatsi-wa soûki-masita-naraba, s'ils aimaient.

Futur ¹.

Watakoûsi-wa soûki-masyô-naraba, si je dois aimer.

Anata-wa soûki-masyô-naraba, si tu dois aimer.

Ano-hito-wa soûki-masyô-naraba, si il doit aimer.

Watakoûsi-doms-wa soûki-masyô-naraba, si nous devons aimer.

Anata-gata-wa soûki-masyô-naraba, si vous devez aimer.

Ano-hito-tatsi-souki-masyô-naraba, s'ils doivent aimer ².

¹ Ce temps est à peu près inusité ; nous ne le donnons que pour compléter cette partie du paradigme.

² Nous avons dû donner ces paradigmes, avec toutes les personnes, dans l'intérêt des Japonais qui se serviront de ce livre pour apprendre le français.

INFINITIF

présent.

Soukou, aimer.

PARTICIPE.

Présent.

Soûki-masité, aimant.

Passé.

Soûki-masita, aimé, aimée.

Conjuguez de même :

Kakou, écrire.*Konomou*, aimer.*Yomou*, lire.*Nomou*, boire.*Némourou*, dormir.*Hairou*, entrer.*Horou*, graver.*Yobou*, appeler.*Masou*, augmenter.*Outsou*, battre.*Yakou*, brûler.*Wasirou*, courir.*Késou*, effacer.*Sirou*, savoir.*Manabou*, étudier.*Hirakou*, ouvrir.*Tsoukawasou*, envoyer.*Orou*, vendre.*Kirou*, couper.*Torou*, prendre.*Kitarou*, venir.*Éramou*, choisir.*Sosirou*, médire.*Kakousou*, cacher.*Tsouiyasou*, dépenser.*Yourousou*, excuser.

Les verbes suivants suppriment leur dernière syllabe pour former le radical dans la conjugaison, et, cela fait, ils se conjuguent comme les verbes précédents : *mirou*, voir ; présent : *mi-masoŭ*, je vois ; — *nérou*, coucher ; présent : *né-masoŭ*, je couche ; — *yamérou*, cesser ; présent : *yamé-masou*, je cesse ; — *nirou*, cuire ; présent : *ni-masoŭ*, je cuis ; — *mazérou*, mêler ; présent : *mazé-masoŭ*, je mêle ; — *kirou*, habiller ; présent : *ki-masoŭ*, j'habille.

§ II. — Verbe actif négatif.

SOÛKANOU « ne pas
aimer. »

INDICATIF.

Présent.

Watakoûsi-wa soûki-masenou
je n'aime pas.

Anata-wa soûki-masenou, tu
n'aime pas.

Ano-hito-wa soûki-masenou,
il n'aime pas.

Watakoûsi-domo-wa soûki-
masenou, nous n'aimons pas.

Anata-gata-wa soûki-masenou
vous n'aimez pas.

Ano-hito-tatsi-wa soûki-ma-
senou, ils n'aiment pas.

Passé.

Watakoûsi-wa soûki-masé-
nanda, je n'aimais pas.

Anata-wa soûki-masénanda,
tu n'aimais pas.

Ano-hito-wa soûki-masénan-
da, il n'aimait pas.

Watakoûsi-domo-wa soûki-
masénanda, nous n'aimions
pas.

Anata-gata-wa soûki-masé-

nanda, vous n'aimiez pas.
Ano-hito-tatsi-wa soûki-ma-
sénanda, ils n'aimaient pas.

Futur.

Watakoûsi-wa soûki-masoû-
maï, je n'aimerai pas.

Anata-wa soûki-masoû-maï,
tu n'aimeras pas.

Ano-hito-wa soûki-masoû-maï,
il n'aimera pas.

Watakoûsi-domo-wa soûki-
masoû-maï, nous n'aimerons
pas.

Anata-gata-wa soûki-masoû-
maï, vous n'aimerez pas.

Ano-hito-tatsi-wa soûki-ma-
soû maï, ils n'aimeront pas.

IMPÉRATIF.

Soûkanai ou *o-soûki-nasarou-*
na, n'aimez pas.

CONDITIONNEL.

Présent.

Watakoûsi-wa soûki-masenou-
naraba, si je n'aime pas.

Anata-wa soûki-masenou-na-
raba, si tu n'aimes pas.

Ano-hito-wa soûki-masenou-naraba, s'il n'aime pas.

Watakoûsi-domo-wa soûki-masenou-naraba, si nous n'aimons pas.

Anata-gata-wa soûki-masenou-naraba, si vous n'aimez pas.

Ano-hito-tatsi-wa soûki-masenou-naraba, s'ils n'aiment pas.

Passé.

Watakoûsi-wa soûki-masenanda-naraba, si je n'avais pas aimé.

Anata-wa soûki-masenanda-naraba, si tu n'avais pas aimé.

Ano-hito-wa soûki-masenanda-naraba, s'il n'avait pas aimé.

Watakoûsi-domo-wa soûki-masenanda-naraba, si nous n'avions pas aimé.

Anata-gata-wa soûki-masenanda-naraba, si vous n'aviez pas aimé.

Ano-hito-tatsi-wa soûki-masenanda-naraba, s'ils n'avaient pas aimé.

Futur.

Watakoûsi-wa soûki-masoû-maï-naraba, si je ne dois pas aimer.

Anata-wa soûki-masoû-maï-naraba, si tu ne dois pas aimer.

Ano-hito-wa soûki-masoû-maï-naraba, s'il ne doit pas aimer.

Watakoûsi-domo-wa soûki-masoû-maï-naraba, si nous ne devons pas aimer.

Anata-gata-wa soûki-masoû-maï-naraba, si vous ne devez pas aimer.

Ano-hito-tatsi-wa soûki-masoû-maï-naraba, s'ils ne doivent pas aimer.

INFINITIF.

Présent.

Soûkanou, ne pas aimer.

PARTICIPE.

Présent.

Soûki-masénandé, n'aimant pas.

Passé.

Soûki-masénanda, non aimé, non aimée.

Conjuguez de même :

kakanou, ne pas écrire.
konomanou, ne pas aimer.
yomanou, ne pas lire.
nomanou, ne pas boire.
némouranou, ne pas dormir.
haïranou, ne pas entrer.
horanou, ne pas graver.
yobanou, ne pas appeler.
masanou, ne pas augmenter.
outanou, ne pas battre.
yokanou, ne pas brûler.
wasiranou, ne pas courir.

késanou, ne pas effacer.
siranou, ne pas savoir.
manabanou, ne pas étudier.
hirakanou, ne pas ouvrir.
tsoukawasanou, ne pas envoyer.
ouranou, ne pas vendre.
kiranou, ne pas couper.
toranou, ne pas prendre.
kitaranou, ne pas venir.
éramanou, ne pas choisir.
sosiranou, ne pas médire.
kakousanou, ne pas cacher.
tsouiyasanou, ne pas dépenser.
yourousanou, ne pas courir.

INFINITIF.

minou, ne pas voir.
nénou, ne pas coucher.
yaménou, ne pas cesser.
ninou, ne pas cuire.
mazénou, ne pas mélanger.
kinou, ne pas habiller.

Présent.

mi-masénou.
né-masénou.
yamé-masénou.
ni-masénou.
mazé-masénou.
ki-masénou.

§ III. — Verbe passif affirmatif.

SOUKARÉROU « être aimé. »

INDICATIF.

Présent.

Watakoûsi-wa soûkaré-masoû
 je suis aimé.
Anata-wa soûkaré-masoû, tu
 es aimé.

Ano-hito-wa soûkaré-masoû,
 il est aimé.
Watakoûsi-domo-wa soûkaré-
masoû, nous sommes aimés.
Anata-gata-wa soûkaré-masoû
 vous êtes aimés.
Ano-hito-tatsiwa soûkare-ma-
soû, ils sont aimés.

Passé.

Watakoûsi-wa soûkaré-masîta,
j'étais aimé.
Anata-wa soûkaré-masîta, tu
étais aimé.
Ano-hito-wa soûkaré-masîta,
il était aimé.
Watakoûsi-domo-wa soûkaré-
masîta, nous étions aimés.
Anata-gata-wa soûkaré-masî-
ta, vous étiez aimés.
Ano-hito-tatsi-wa soûkaré-
masîta, ils étaient aimés.

Futur.

Watakoûsi-wa soûkaré-masyô
je serai aimé.
Anata-wa soûkaré-masyô, tu
seras aimé.
Ano-hito-wa soûkaré-masyô,
il sera aimé.
Watakoûsi-domo-wa soûkaré-
masyô, nous serons aimés.
Anata-gata-wa soûkaré-masyô
vous serez aimés.
Ano-hito-tatsi-wa soûkaré-ma-
syô, ils seront aimés.

IMPÉRATIF.

O-soûkaré-nasai-masé, soyez
aimé.

CONDITIONNEL.

Présent.

Watakoûsi-wa soûkaré-masoû-
naraba, si j'étais aimé.
Anata-wa soûkaré-masoû-na-
raba, si tu étais aimé.
Ano-hito-wa soûkaré-masoû-
naraba, s'il était aimé.
Watakoûsi-domo-wa soûkaré-
masoû-naraba, si nous étions
aimés.
Anata-gata-wa soûkaré-ma-
soû-naraba, si vous étiez
aimés.
Ano-hito-tatsi-wa soûkaré-ma-
soû-naraba, s'ils étaient aimés

Passé.

Watakoûsi-wa soûkaré-masî-
ta-naraba, si j'avais été aimé.
Anata-wa soûkaré-masîta-na-
raba, si tu avais été aimé.
Ano-hito-wa soûkaré-masîta-
naraba, s'il avait été aimé.
Watakoûsi-domo-wa soûkaré-
masîta-naraba, si nous a-vions été aimés.
Anata-gata-wa soûkaré-masî-
ta-naraba, si vous aviez été
aimés.
Ano-hito-tatsi-wa soûkaré-
masîta-naraba, s'ils avaient
été aimés.

Futur.

Watakoûsi-wa soûkaré-masyô-naraba, si je dois être aimé.

Anata-wa soûkaré-masyô-naraba, si tu dois être aimé.

Ano-hito-wa soûkaré-masyô-naraba, s'il doit être aimé.

Watakoûsi-domo-wa soûkaré-masyô-naraba, si nous devons être aimés.

Anata-gata-wa soûkaré-masyô-naraba, si vous devez être aimés.

Ano-hito-tatsi-wa soûkaré-masyô-naraba, s'ils doivent être aimés.

INFINITIF.

Soûkaréroû, être aimé.

PARTICIPE.

Présent.

Soûkaré-masité, étant aimé.

Passé.

Soûkaré-masita, ayant été aimé ou aimée.

Conjuguez de même :

INFINITIF.

kakarérou, être écrit.

konomamérou, être aimé.

yomarérou, être lu.

nomarérou, être bu.

haïrarérou, être entré.

horarérou, être gravé.

yobarérou, être appelé.

outarérou, être battu.

yakarérou, être brûlé.

késarérou, être effacé.

sirarérou, être su.

Présent ¹.

kakaré-masoû, je suis écrit.

konomaré-masoû, je suis aimé.

yomaré-masoû, je suis lu.

nomaré-masoû, je suis bu.

haïraré-masoû, je suis entré.

horaré-masoû, je suis gravé.

yobaré-masoû, je suis appelé.

outaré-masoû, je suis battu.

yakaré-masou, je suis brûlé.

késaré-masoû, je suis effacé.

siraré-masoû, je suis su.

¹ Une partie de ces verbes ne sont usités, dans la forme passive, que comme verbes impersonnels.

<i>manabarérou</i> , être étudié.	<i>manabaré-masoû</i> , je suis étudié.
<i>hirakarérou</i> , être ouvert.	<i>hirakaré-masoû</i> , je suis ouvert.
<i>tsoukawasarérou</i> , être envoyé.	<i>tsoukawasaré-masoû</i> , je suis envoyé.
<i>ourarérou</i> , être vendu.	<i>ouraré-masoû</i> , je suis vendu.
<i>kirarérou</i> , être coupé.	<i>kiraré-masoû</i> , je suis coupé.
<i>torarérou</i> , être pris.	<i>toraré-masoû</i> , je suis pris.
<i>éramarérou</i> , être choisi.	<i>éramaré-masoû</i> je suis choisi.
<i>kakousarérou</i> , être caché.	<i>kakousaré-masoû</i> , je suis caché.
<i>tsouïyasarérou</i> , être dépensé.	<i>tsouïyasaré-masoû</i> , je suis dé- pensé.
<i>yourousarérou</i> , être exercé.	<i>yourousaré-masoû</i> , je suis excusé.
<i>mirarérou</i> , être vu.	<i>miraré-masoû</i> , je suis vu.
<i>nérarérou</i> , être couché.	<i>néraré-masoû</i> , je suis couché.
<i>yamérarérou</i> , être terminé.	<i>yaméraré-masoû</i> , je suis ter- miné.
<i>nirarérou</i> , être cuit.	<i>niraré-masoû</i> , je suis cuit.
<i>mazérarérou</i> , être mêlé.	<i>mazéraré-masoû</i> , je suis mêlé.
<i>kirarérou</i> , être habillé.	<i>kiraré-masoû</i> , je suis habillé.

§ IV. — Verbe passif négatif.

SOUKARÉNOU « ne pas être
aimé. »

INDICATIF.

Présent.

*Watakoûsi-wa soukaré-ma-
senoû*, je ne suis pas aimé.
Anata-wa soukaré-masenou,
tu n'es pas aimé.

*Ano-hito-wa soukaré-mase-
noû*, il n'est pas aimé.

*Watakoûsi-domo-wa soukaré-
masenoû*, nous ne sommes
pas aimés.

*Anata-gata-wa soukaré-ma-
senoû*, vous n'êtes pas aimés.

*Ano-hito-tatsi-wa soukaré-
masenoû*, ils ne sont pas
aimés.

Passé.

Watakoŭsi-wa soŭkaré-masénanda, je n'étais pas aimé.

Anata-wa soŭkaré-masénanda tu n'étais pas aimé.

Ano-hito-wa soŭkaré-masénanda, il n'était pas aimé.

Watakoŭsi-domo-wa soŭkaré-masénanda, nous n'étions pas aimés.

Anata-ŭata-wa soŭkaré-masénanda, vous n'étiez pas aimés.

Ano-hito-tatsi-wa soŭkaré-masénanda, ils n'étaient pas aimés.

Futur.

Watakoŭsi-wa soŭkaré-masoŭ-maï, je ne serai pas aimé.

Anata-wa soŭkaré-masoŭ-maï, tu ne seras pas aimé.

Ano-hito-wa soŭkaré-masoŭ-maï, il ne sera pas aimé.

Watakoŭsi-domo-wa soŭkaré-masoŭ-maï, nous ne serons pas aimés.

Anata-ŭata-wa soŭkaré-masoŭ-maï, vous ne serez pas aimés.

Ano-hito-tatsi-wa soŭkaré-masoŭ-maï, ils ne seront pas aimés.

IMPÉRATIF.

O-soŭkaré-nasarou-na, ne soyez pas aimé.

CONDITIONNEL.

Watakoŭsi-wa soŭkaré-masenoŭ-naraba, si je ne suis pas aimé.

Anata-wa soŭkaré-masenoŭ-naraba, si tu n'es pas aimé.

Ano-hito-wa soŭkaré-masenoŭ-naraba, s'il n'est pas aimé.

Watakoŭsi-domo-wa soŭkaré-masenoŭ-naraba, si nous ne sommes pas aimés.

Anata-ŭata-wa soŭkaré-masenoŭ-naraba, si vous n'êtes pas aimés.

Ano-hito-tatsi-wa soŭkaré-masenoŭ-naraba, s'ils ne sont pas aimés.

Passé.

Watakoŭsi-wa soŭkaré-masénanda-naraba, si je n'avais pas été aimé.

Anata-wa soûkaré-masénanda-naraba, si tu n'avais pas été aimé.

Ano-hito-wa soûkaré-masénanda-naraba, s'il n'avait pas été aimé.

Watakoûsi-domo-wa soûkaré-masénanda-naraba, si nous n'avions pas été aimés.

Anata-ġata-wa soûkaré-masénanda-naraba, si vous n'aviez pas été aimés.

Ano-hito-tatsi-wa soûkaré-masénanda-naraba, s'ils n'avaient pas été aimés.

Futur.

Watakoûsi-wa soûkaré-masoû-maï-naraba, si je ne dois pas être aimé.

Anata-wa soûkaré-masoû-maï-naraba, si tu ne dois pas être aimé.

Ano-hito-wa soûkaré-masoû-

maï-naraba, s'il ne doit pas être aimé.

Watakoûsi-domo-wa soûkaré-masoû-maï-naraba, si nous ne devons pas être aimés.

Anata-ġata-wa soûkaré-masoû-maï-naraba, si vous ne devez pas être aimés.

Ano-hito-tatsi-wa soûkaré-masoû-maï-naraba, s'ils ne doivent pas être aimés.

INFINITIF.

Soûkarénoû, ne pas être aimé.

PARTICIPE.

Présent.

Soûkaré-masénandé, n'étant pas aimé.

Passé.

Soûkaré-masénanda, n'ayant pas été aimé.

Conjuguez de même :

Konomaré-masénoû, ne pas être aimé.

Yomaré-masénoû, ne pas être lu.

Nomaré-masénoû, ne pas être bu.

Haïraré-masénoû, n'être pas entré.

Horaré-masénoû, ne pas être gravé.

<i>Yobaré-masenoû</i> , ne pas être appelé.	<i>Êramaré-masenoû</i> , ne pas être choisi.
<i>Outaré-masenoû</i> , ne pas être battu.	<i>Kakousaré-masenoû</i> , ne pas être caché.
<i>Yakaré-masenoû</i> , ne pas être brûlé.	<i>Tsouiyasaré-masenoû</i> , ne pas être dépensé.
<i>Késaré-masenoû</i> , ne pas être effacé.	<i>Yourousaré-masenoû</i> , ne pas être excusé.
<i>Siraré-masenoû</i> , ne pas être su.	<i>Miraré-masenoû</i> , ne pas être vu.
<i>Manabaré-masenoû</i> , ne pas être étudié.	<i>Néraré-masenoû</i> , ne pas être couché.
<i>Hirakaré-masenoû</i> , ne pas être ouvert.	<i>Yaméraré-masenoû</i> , ne pas être terminé.
<i>Tsoukawasaré-masenoû</i> , ne pas être envoyé.	<i>Niraré-masenoû</i> , ne pas être cuit.
<i>Ouraré-masenoû</i> , ne pas être vendu.	<i>Mazéraré-masenoû</i> , ne pas être mêlé.
<i>Kiraré-masenoû</i> , ne pas être coupé.	<i>Kiraré-masenoû</i> , ne pas être habillé.
<i>Toraré-masenoû</i> , ne pas être pris.	

N. B — Une partie de ces verbes, dans leur forme passive négative, ne sont communément usités que comme verbes unipersonnels.

§ V. — Verbe adjectif affirmatif.

SOUROU « faire. »

INDICATIF.

Présent.

<i>Watakoûsi-wa si-masoû</i> , je fais	<i>Anata-gata-wa si-masoû</i> , vous faites.
<i>Anata-wa si-masoû</i> , tu fais.	<i>Ano-hito-tatsi-wa si-masoû</i> , ils font.
<i>Ano-hito-wa si-masoû</i> , il fait.	Passé.
<i>Watakoûsi-domo-wa si-masoû</i> , nous faisons.	<i>Watakoûsi-wa si-masïta</i> , je faisais.
	<i>Anata-wa si-masïta</i> , tu faisais.
	<i>Ano-hito-wa si-masïta</i> , il faisait.

Watakoŭsi-domo-wa si-ma-si-ta, nous faisons.

Anata-gata-wa si-masita, vous faisiez.

Ano-hito-tatsi-wa si-masita, ils faisaient.

Futur.

Watakoŭsi-wa si-masyô, je ferai.

Anata-wa si-masyô, tu feras.

Ano-hito-wa si-masyô, il fera.

Watakoŭsi-domo-wa si-masyô nous ferons.

Anata-gata-wa si-masyô, vous ferez.

Ano-hito-tatsi-wa si-masyô, ils feront.

IMPÉRATIF.

Si-rô, fais.

Nasai-masi, veuillez faire.

CONDITIONNEL.

Présent.

Watakoŭsi-wa si-masoŭ-naraba, si je faisais.

Anata-wa si-masoŭ-naraba, si tu faisais.

Ano-hito-wa si-masoŭ-naraba, s'il faisait.

Watakoŭsi-domo wa si-masoŭ-naraba, si nous faisons.

Anata-gata-wa si-masoŭ-naraba, si vous faisiez.

Watakoŭsi-domo-wa si-masoŭ-naraba, s'ils faisaient.

Passé.

Watakoŭsi-wa si-masita, si j'avais fait.

Anata-wa si-masita-naraba, si tu avais fait.

Ano-hito-wa si-masita-naraba, s'il avait fait.

Watakoŭsi-domo-wa si-masita-naraba, si nous avions fait.

Anata-gata-wa si-masita-naraba, si vous aviez fait.

Ano-hito-tatsi-wa si-masita-naraba, s'ils avaient fait.

Futur.

Watakoŭsi-wa si-masyô-naraba, si je devais faire.

Anata-wa si-masyô-naraba, si tu devais faire.

Ano-hito wa si-masyô naraba, s'il devait faire.

Watakoŭsi-domo-wa si-masyô-naraba, si nous devions faire.

Anata ġata-wa si-masyō-naraba, si vous deviez faire.

Ano-hito-tatsi-wa si-masyō-naraba, s'ils devaient faire.

INFINITIF.

Présent.

Sourou, faire.

PARTICIPE.

Présent.

Si-masité, faisant.

Passé.

Si-masita, fait.

§ VI. — Verbe adjectif négatif.

SENOU « ne pas faire. »

INDICATIF.

Présent.

Watakoŭsi-wa si-masenoŭ, je ne fais pas.

Anata-wa si-masenoŭ, tu ne fais pas.

Ano-hito-wa si-masenoŭ, il ne fait pas.

Watakoŭsi-domo-wa si-masenoŭ, nous ne faisons pas.

Anata-ġata-wa si-masenoŭ, vous ne faites pas.

Ano-hito-tatsi-wa si-masenoŭ, ils ne font pas.

Passé.

Watakoŭsi-wa si-masénanda, je ne faisais pas.

Ano-hito-wa si-masénanda, tu ne faisais pas.

Ano-hito-wa si-masénanda, il ne faisait pas.

Watakoŭsi-domo-wa si-masénanda, nous ne faisons pas.

Anata-ġata-wa si-masénanda, vous ne faisiez pas.

Ano-hito-tatsi-wa si-masénanda, ils ne faisaient pas.

Futur.

Watakoŭsi-wa si-masoŭ-maï, je ne ferai pas.

Anata-wa si-masoŭ-maï, tu ne feras pas.

Ano-hito-wa si-masoŭ-maï, il ne fera pas.

Watakoŭsi-domo-wa si-masoŭ-maï, nous ne ferons pas.

Anata-ġata-wa si-masoŭ-maï,
vous ne ferez pas.

Ano-hito-tatsi-wa si-masoŭ-
maï, ils ne feront pas.

IMPÉRATIF.

O-si-nasarou-na, ne faites pas.

CONDITIONNEL.

Présent.

Watakoŭsi-wa si-masenoŭ-na-
raba, si je ne faisais pas.

Anata-wa si-masenoŭ-naraba,
si tu ne faisais pas.

Ano-hito-wa si-masenoŭ-na-
raba, s'il ne faisait pas.

Watakoŭsi-domo-wa si-ma-
senoŭ-naraba, si nous ne
faisions pas.

Anata-ġata-wa si-masenoŭ,
si vous ne faisiez pas.

Ano-hito-tatsi-wa si-masenoŭ-
naraba, s'ils ne faisaient pas

Passé.

Watakoŭsi-wa si-masénanda,
si je n'avais pas fait.

Anata-wa si-masénanda-na-
raba, si tu n'avais fait.

Ano-hito-wa si-masénanda-
naraba, s'il n'avait pas fait.

Watakoŭsi-domo-wa si-ma-
sénanda-naraba, si nous n'a-
vions pas fait.

Anata-ġata-wa si-masénan-
da-naraba, si vous n'aviez
pas fait.

Ano-hito-tatsi-wa si-masé-
nanda naraba, s'ils n'a-
vaient pas fait.

Futur.

Watakoŭsi-wa si-masoŭ-maï-
naraba, si je ne dois pas faire.

Anata-wa si-masoŭ-maï-
naraba, si tu ne dois pas faire.

Ano-hito-wa si-masoŭ-maï-
naraba, s'il ne doit pas faire.

Watakoŭsi-wa si-masoŭ-maï-
naraba, si nous ne devons
pas faire.

Anata-ġata si-masoŭ-maï-
naraba, si vous ne devez
pas faire.

Ano-hito-tatsi-wa si-masoŭ-
maï-naraba, s'ils ne doi-
vent pas faire.

INFINITIF.

Présent.

Sénou, ne pas faire.

PARTICIPE.

Présent.

Si-masénandé, ne faisant pas.

Passé.

Si-masénanda, pas fait.

Conjuguez de même :

Aï-sourou « aimer. » — Im-
pératif : *aï-sé* « aimez. »
Ben-kyo-sourou « travailler. »

— Impératif : *ben-kyô-siro*
« travaillez. »

Aï-sénou « ne pas aimer. »
Ben-kyo-sénou « ne pas tra-
vailler. »

§ VII. — Verbe causatif.

MISÉROU « faire voir. »

INDICATIF.

Présent.

Watakoûsi-wa misé-masoû,
je fais voir.

Anata-wa misé-masoû, tu fais
voir.

Ano-hito-wa misé-masoû, il
fait voir.

*Watakoûsi-domo-wa misé-
masoû*, nous faisons voir.

Anata-gata-wa misé-masoû,
vous faites voir.

*Ano-hito-tatsi-wa misé-ma-
soû*, ils font voir.

Passé.

Watakoûsi-wa misé-masïta,
je faisais voir.

Anata-wa misé-masïta, tu
faisais voir.

Ano-hito-wa misé-masïta, il
faisait voir.

*Watakoûsi-domo-wa misé-
masïta*, nous faisions voir.

Anata-gata-wa misé-masïta,
vous faisiez voir.

Ano-hito-tatsi-wa misé-masïta
ils faisaient voir.

Futur.

Watakoûsi-wa misé-masyô,
je ferai voir.

Anata-wa misé-masyô, tu feras
voir.

Ano-hito-wa misé-masyô, il
fera voir.

*Watakoûsi-domo-wa misé-
masyô*, nous ferons voir.

Anata-gata-wa misé-masyô,
vous ferez voir.

*Ano-hito-tatsi-wa misé-ma-
syô*, ils feront voir.

IMPÉRATIF.

Misé-ro, *misé-nasai*, ou *o-mi-
sé-nasai-masi*, fais voir.

CONDITIONNEL.

Présent.

Watakoŭsi-wa misé-masou-naraba, si je fais voir.

Anata-wa misé-masou-naraba, si tu fais voir.

Ano-hito-wa misé-masou-naraba, s'il fait voir.

Watakoŭsi-domo-wa misé-masou-naraba, si nous faisons voir.

Anata-gata-wa misé-masou-naraba, si vous faites voir.

Ano-hito-tatsi-wa misé-masou-naraba, s'ils font voir.

Passé.

Watakoŭsi-wa misé-masita-naraba, si j'avais fait voir.

Anata-wa misé-masita-naraba, si tu avais fait voir.

Ano-hito-wa misé-masita-naraba, s'il avait fait voir.

Watakoŭsi-domo-wa misé-masita-naraba, si nous avions fait voir.

Anata-gata-wa misé-masita-naraba, si vous aviez fait voir.

Ano-hito-tatsi-wa misé-masita-naraba, s'ils avaient fait voir.

Futur.

Watakoŭsi-wa misé-masyo-naraba, si je dois faire voir.

Anata-wa misé-masyo-naraba, si tu dois faire voir.

Ano-hito-wa misé-masyo-naraba, s'il doit faire voir.

Watakoŭsi-domo-wa misé-masyo-naraba, si nous devons faire voir.

Anata-gata-wa misé-masyo-naraba, si vous devez faire voir.

Ano-hito-tatsi-wa misé-masyo-naraba, s'ils doivent faire voir.

INFINITIF.

Misérou, faire voir.

PARTICIPE.

Misé-masité, en faisant voir.

Passé.

Misé-masita, fait voir.

§ VIII. — Verbe optatif.

YOMI-TAÏ « désirer lire. »

INDICATIF.

Présent.

Watakoûsi-wa yomi-tô-gozai-masoû, je désire lire.

Anata-wa yomi-tô-gozai-masoû, tu désires lire.

Ano-hito-wa yomi-tô-gozai-masoû, il désire lire.

Watakoûsi-domo-wa yomi-tô-gozai-masoû, nous désirons lire.

Anata-gata-wa yomi-tô-gozai-masoû, vous désirez lire.

Ano-hito-tatsi-wa yomi-tô-gozai-masoû, ils désirent lire.

Passé.

Watakoûsi-wa yomi-tô-gozai-masïta, je désirais lire.

Anata-wa yomi-tô-gozai-masïta, tu désirais lire.

Ano-hito-wa yomi-tô-gozai-masïta, il désirait lire.

Watakoûsi-domo-wa yomi-tô-gozai-masïta, nous désirions lire.

Anata-gata-wa yomi-tô-gozai-masïta, vous désiriez lire.

Ano-hito-tatsi-wa yomi-tô-gozai-masïta, ils désiraient lire.

TEXTES FACILES.

Futur.

Watakoûsi-wa yomi-tô-gozai-masyô, je désirerai lire.

Anata-wa yomi-tô-gozai-masyô, tu désireras lire.

Ano-hito-wa yomi-tô-gozai-masyô, il désirera lire.

Watakoûsi-domo-wa yomi-tô-gozai-masyô, nous désirerons lire.

Anata-gata-wa yomi-tô-gozai-masyô, vous désirerez lire.

Ano-hito-tatsi-wa yomi-tô-gozai-masyô, ils désireront lire.

IMPÉRATIF.

Inusité.

CONDITIONNEL.

Présent.

Watakoûsi-wa yomi-tô-gozai-masoû-naraba, si je désire lire.

Anata-wa yomi-tô-gozai-masoû-naraba, si tu désires lire.

Ano-hito-wa yomi-tô-gozai-masoû-naraba, s'il désire lire.

Watakoûsi-domo-wa yomi-tô-gozai-masoû-naraba, si nous désirons lire.

Anata-gata-wa yomi-tô-gozai-masoû-naraba, si vous désirez lire.

Ano-hito-tatsi-wa yomi-tô-gozai-masoû-naraba, s'ils désirent lire.

Passé.

Watakoûsi-wa yomi-tô-gozai-masita-naraba, si j'avais désiré lire.

Anata-wa yomi-tô-gozai-masita-naraba, si tu avais désiré lire.

Ano-hito-wa yomi-tô-gozai-masita-naraba, s'il avait désiré lire.

Watakoûsi-domo-wa yomi-tô-gozai-masita-naraba, si nous avons désiré lire.

Anata-gata-wa yomi-tô-gozai-masita-naraba, si vous aviez désiré lire.

Ano-hito-tatsi-wa yomi-tô-gozai-masita-naraba, s'ils avaient désiré lire.

Futur.

Inusité.

INFINITIF.

Yomi-tai, désirer lire.

PARTICIPE.

Présent.

Inusité.

Passé.

Yomi-tô-gozai-masita, désiré lire.

Conjugez de même :

Kaki-tai, désirer écrire.

Yomi-tai, désirer lire.

Némouri-tai, désirer dormir.

Haïri-tai, désirer entrer.

Outsi-tai, désirer battre.

Yaki-tai, désirer brûler.

Wasiri-tai, désirer courir.

Kési-tai, désirer effacer.

Siri-tai, désirer savoir.

Manabi-tai, désirer étudier.

Hiraki-tai, désirer ouvrir.

Ouri-tai, désirer vendre.

Kiri-tai, désirer couper.

Tori-tai, désirer prendre.

Ki-tai, désirer venir.

Érami-tai, désirer choisir.

Tsouiyasi-tai, désirer dépenser.

Yourousi-tai, désirer excuser.

§ X. — Verbe impersonnel.

YOUKI-GA FOUROU « neiger »

INDICATIF.

Présent.

Youki-ga fouri-masou, il
neige.

Passé.

Youki-ga fouri-masita, il
neigeait.

Futur.

Youki-ga fouri-masyô, il
neigera.

CONDITIONNEL.

Présent.

Youki-ga fouri-masou-na-
raba, s'il neige.

Passé.

Youki-ga fouri-masita-na-
raba, s'il neigeait.

Futur.

Youki-ga fouri-masyô-nara-
ba, s'il doit neiger.

INFINITIF.

Youki-ga fourou, neiger.

PARTICIPE.

Présent.

Youki-ga fouri-masité, en
neigeant.

Passé.

Youki-ga fouri-masita, neigé.

Conjuguez de même :

Amé-ga fourou, il pleut.

Araré-ga fourou, il grésille.

Hyô-ga fourou, il grêle.

Kazé-ga foukou, il vente.

Pour l'étude des autres formes des verbes japonais,
voyez la *Grammaire*.

N. B. — Les élèves devront, avant d'aborder l'explication des textes qui suivent, recourir aux paragraphes de nos *Pre-miers éléments de la Grammaire japonaise* indiqués en note à la fin de chacun d'eux. Les textes, pour lesquels aucune indication de ce genre n'a été donnée, ne renferment qu'un résumé des leçons précédentes, basé sur des règles qu'on aura déjà eu l'occasion d'appliquer dans les exercices précédents.

TEXTES FACILES

EN

LANGUE JAPONAISE

PREMIÈRE PARTIE

I

Hito-no mousoïmé. — Yama-no mitsi. — Onna-no kokoro. — Kouni-no bou-si. — Iyé-no dōgou. — Mikado-no ko. — Mousoïmé-no hako. — Tsitsi-no yé-dzoû. — Yama-no tama. — Mori-no ki. — Ousi-no nikou. — Misé-no kinou. — Ki-mono-no mo-meñ. — Inou-no midzoû. — Si-kañ-no foudé. — Founé-no ikari. — Gakoû-sya-no zi-biki. — I-sya-no tokéi. Akindo-no séto-mono. — Né-doko-no makoûra. — Yébisoû-no youmi. — Tsoû-zi-no hoñ. — Kéraï-no koutsoû. — Kisérou-no tabako. — Mousi-no kouda-mono¹.

¹ Voy., pour l'étude de ce thème, les *Premiers éléments de la Grammaire japonaise*, § 17.

II

Hito-ni atayé-masita. — Otoko-no sakana. — Hito-wo mi-masita. — Onna-ga ki-masita. — Nikou-wo atayé-masita. — Syo-motsoû-wo yomi-masita. — Yédo-ni yoûki-masita. — Parisoû-ni tsoûkavasi-masita. — Si-kañ-no katana. — Koudamono-wo tabé-masita. — Hi-ga koumorou. — Daï-myô-no teppô. — Inaka-no tsoutsi. — Kaïko-no kinou. — Saké-wo tsoûkouri-masoû. — Myako-yé' maïri-masita. — Moura-no ki. — Saké-wo souki-masoû. — Syo-motsoû-no mokoû-rokoû. — I-sya-no koussouri. — Mouji-saké-wo nomi-masoû. — Tabako-wo nomi-masoû. — Myako-no téra. — Kotoba-no ma-koto. — Syô-goun-wa ki-masita. — Moïma-wo mi-masita. — Koyé-wo kiki-masita. — Mousoûmé-wo boutsi-masita².

III

Yédo-yori ki-masita. — Amé-ga fourou. — Oumi-no sima. — Midzoû-wo nomi-maeoû. — Parisoû-ni ori-masoû. — Nağasaki-yé tsoûkavasi-masita. — Gakoû-sya-no kaki-mono. — Môûma-nomougi. — Mousoûmé-wo konomi-masoû. — Komé-wo motsi-masoû. — Tsoû-

¹ La particule *yé* est employée de même que la particule *ni* pour marquer le datif. La première indique plus particulièrement le mouvement d'un lien vers un autre, la seconde la possession, l'appartenance.

² Voy. la Grammaire, § 18, 19, 20, 21.

ma-no hana-wo motsi-masoũ. — Akindo-no tsya-wo nomi-masoũ. — Yébisou-no kotoba-wo wakari-masoũ. — Yédo-yé syo-kañ-wo tsoũkavasi-masita. — Yédo-no hito-wa sakana-wo motsi-masoũ. — Onna-wo Yédo-no komé-wo motsi-masoũ. — Tori-no tamaŋo. — Ko-domo-va ¹ tamaŋo-wo ² motsi-masoũ. — Misé-ni yé-wo mi-masita. — Yama-yori dé-masita. — Kinou-va kaiko-yori dé-masoũ. — Iyé-no to-wo aké-masoũ. — Sakana-wa abouira-wo soũki-masoũ. — Naŋasaki-no iyé-ni ori-masoũ. — Akindo-ni sató-wo ouri-masoũ. — Tami-no sin-boun-wo yomi-masoũ. — Ikoũsa-no bousi-wo mi-masita. — Tsoũ-zi-va Nippoñ-no kotoba-wo manabi-masoũ. — Ousi-no nikou-wo soũki-masoũ. — Inoko-va komé-wo tabé-masita. — Nippoñ-no hito-ŋa ki-masita. — Fransou-no kotoba-wo osiyé-masoũ. — Hyó-sen-wo atsoũmé-masoũ. — Outa-no koyé-wo kiki-masoũ. — Hana-no iro-wo mi-masoũ. — Tsitsi-ni syo-motsoũ-wo atayé-masoũ. — Founa-ikousa-wo okosi-masoũ. — Fou-dé-wo motsi-masoũ. — Akindo-no saké-wo nomi-masoũ. — Yama-no kouma-wo inaka-ni mi-masita.³

IV

Mé-néko-ŋa ko-wo oumi-masita. — Mé-zika-ga

¹ *Ko-domo*, malgré la désinence du pluriel indique également le singulier.

² De *mi-sourou*, « faire voir. »

³ Voy. la Grammaire, § 16, 22.

*naki-masoû. — O-moûma-ga kaké-masoû. — Mé-
bouta-ga né-masoû. — Hito-wa o-ousi-wo kourosi-
masita. — Hito-bito-ga téra-ni maîri-masoû. —
Kouni-gouni-wo mi-masita. — Onna-wa hasi-basi-
wo watari-masita. — Akindo-wa iro-iro-no hoñ-wo
motsi-masoû. — Yédo-no misé-ni sina-zina-no yé-wo
mi-masita. — Daï-kou-wa syo-syo-ni iyé-wo taté-
masoû. — Founé-ga oura-oura-ni ori-masoû. —
Tabi-bito-ga sima-zima-wo mawari-masita. — Syo-
seï-wa hi-bi té-naraï-wo itasi-masoû. — Ké-raï-wa
soûmi-zoûmi madé so-zi-wo itasi-masoû. — O-siro-ni
yakou-yakou-ga atsoûmari-masoû. — Mikado-wa
tosi-dosi Yédo-yé maîri-masoû. — Tori-ga toki-doki
naki-masoû'.*

V

*Daï-myô-gata-wa ikousa-wo itasi-masoû. — Ya-
koû-nin-gata-wa bou-gêi-wo manabi-masoû. — Syo-
koû-nin-domo-wa kané-wo môké-masoû. — Hyakoû-
syô-domo-wa hataké-wo ounaï-masoû. — Kodomo-
ra-wa také-moûma nori-masoû. — Mousoûmé-gô-
tatsi-wa outa-wo outaï-masoû. — Hito-bito-wa yo-
rokobi-masoû. — Moura-moura-ni ko-satsoû-ga ari-
masoû. — Yakou-nin-datsi-wa moûma-ni nori-ma-
soû. — Tsou-zi-ra-wa oun-zio-syo-ni ori-masoû. —*

¹ Voy. la Grammaire, § 11, 12, 13.

Ké-raï-ra-wa mousiro-wo hirogê-masoû. — Ryô-nin-no tomo-datsi-wa asobi-ni dé-masita. — Si-setsoû-wa hito-bito-wo manêki-masoû. — Kazê-ga iyé-iyé-wo tawosi-masita. — Tosi-yori-wa syô-sei-datsi-ni ten-moñ-wo osiyé-masita. — Kaïwa-wa kouni-gouni-yori dé-masoû. — Mousoïmé-wa si-kañ-gata-kara té-gami-wo ouké-tori-masita. — Tami-wa ké-raï-domo-wo ourami-masoû. — Syo-nin-wa inotsi-wo osimi-masoû.

VI

Nêko-to inou-ga kamiyaï-masoû. — Tsoûki-to hosi-ga hikari-masoû. — Soûmi-to souzouri-wo kâi-masita. — Kodomo-wa sorobañ-to té-naraï-wo kê-ko itasi-masoû. — Mousoïmé-wa koto-to ko-kiou-wo naraï-masoû. — Sîtaté-ya-wa ki-mono-to hakama-wo ouri-masoû. — Hyakoû-syô-ga komé-to mouji-wo tsoûkouri-masoû. — Daï-kou-ga ki-to také-wo kiri-masita. — Tsoûkouyé-wa ki-dé tsoûkouri-masoû. — Katana-wa ha-gané-dé kitayé-masoû. — Hito-ga tori-no hané-dé kaki-masoû. — Tosiyori-ga mé-gané-dé yomi-masoû. — Tomo-datsi-wa moûma-dé maïri-masoû. — Kodomo-wa founé-dé youki-masoû. — Niwa-no ki-wa kazé-dé taworé-masita. — Ki-mono-ga amé-dé nouré-masoû. — Momo-hiki-wo hi-dé hosi-masoû. — Nihoñ-zin-wa hasi-dé tabé-masoû. — Gaï-kokoû-zin-wa koutsoï-dé arouki-masoû. —

*Yama-ni-wa ki-ya hayérou. — Sato-ni-wa hito-ya soïanou*¹.

VII

*Yama-no takasa. — Kawa-no-foukasa. — Nou-no naïgasu. — Hako-no hirosa. — Té-no ohokisa. — Youki-no sirosa. — Soïmi-no kourosa. — Ki-no foutosa. — Founé-no naïgasu. — Hëi-sotsoï-no tsouyosa. — Mikado-no idziwarousa. — Hi-no ayasa. — Asi-no ososa. — Ten-ki-no samousa. — Kazé-no atsoïsa. — Mousoïmé-no kawaïsa. — Onna-no outsoïkousisa. — Hana-no kireïsa. — Niwoï-no yosa. — Koï-zyô-no warousa. — Ki-no ha-no akasa. — Siba-no awosa. — Kodomo-no tsûsasa. — Atama-no ohokisa. — Tama-no marousa. — Youïbi-no ososa. — Kané-no omosa. — Tori-no ké-no karousa. — Kazi-ya-wa tetsoï-no omosa-wo mé-kata-ni kaké-masoï. — Kiou-ri-sya-wa hané-no karousa-wo hakari-masoï. — Sasi-mono-ya-wa tsoïkouyé-no marousa-wo tori-masoï. — Daï-kou-wa iyé-no takasa-wo kimé-masoï. — Founa-nori-wa kawa-no foukasa-wo tori-masita. — Koutsoï-si-wa asi-no ohokisa-wo tori-masoï*².

VIII

Syo-motsoï-no yomi-kata-wo kêi-ko si-masoï. — Té-ïami-no kaki-kata-wo naraï-masoï. — Osa-

¹ Grammaire, § 23, 24.

² Grammaire, § 57.

béri-wa ko-ko-ni o-idé nasai. — Outaité-wa soïkosi yasoïmi-masoï. — Ouso-tsoïki-wa tsoïné-ni hana-si-masoï. — Nousou-bito-wa kané-wo nakou-si-masoï. — Tabi-bito-wo soïki-masoï. — Kané-motsi-wa bim-bó-nin-wo kirai-masoï. — Tada-bito-wa mou-gakoï dé gozai-masoï. — Tsyó-nin-wa kas-sen-si-masoï. — Ryó-ri-nin-wa mési-wo tabé-masoï. — Ko-aïjé-wa hako-wo syoï-masoï. — Kourouma-hiki-wa saka-wo nobori-masoï. — Tsoukaï-ga iyé-wo matsigai-masoï. — Mono-morai-wa mitsi-no waki-ni ori-masoï. — Oi-haï-wa yama-no naka-ni soumai-masoï. — To-ga-nin-wa niyé-masoï. — Oho-zaké-nomi-wa né-masoï. — Kaki-yakou-wa té-gami-wo kaki-masoï. — Kané-fouki-wa jin-wo saïgasi-masoï. — Yé-kaki-wa onna-no zó-wo outsou-si-masoï. — Han-souri-wa té-wo kourokoï si-masoï. — Kami-youï-wa a-boura-wo tsoïké-masoï¹.

IX

Watakoïsi-wa hoñ-wo yomi-masoï. — Anata-wa tabako-wo nomi-masoï. — Ano-hito-wa iyé-wo taté-masoï. — Ano onna-wa outa-wo outai-masoï. — Watakoïsi-wa hiyé-wo souri-masoï. — Anata-wa kimono-wo ki-masoï. — Ano-hito-wa mési-wo tabé-masoï. — Ano onna-wa ito-wo tori-masoï. — Ano o-kata-wa fransoï-go-wo manabi-masoï. —

¹ Grammaire, § 29-38.

Watakoûsi-domo-wa tsya-wo nomi-masoû. — Anata-ġata-wa odori-nasai-masoû. — Ano hito-bito-wa moûma-ni nori-masoû. — Omae-wa inou-wo souki-masoû. — Té-mae-wa baka-wo souroû. — Omae-ġata-wa amari asobi-masoû. — Kano onna-wa hana-wo moġi-masoû. — Ses-sya-wa Yêdo-yé mairi-masoû. — O-té-mae-wa Kyô-to-yé sit-tatsoû si-masoû. — Anata-sama-wa teppô-wo o-outsi-nasai-masoû. — Go-zeñ-wa go-teñ-ni o-soumai-nasai-masoû. — Ouê-sama-wa mésita-wo awarémi-masoû. — Ano hito-tatsi-wa mitsi-wo matsiġai-masoû. — Waré-ra-wa syo-motsoû-wo aravasi-masoû. — Karé-ra-wa sinboun-si-wo yomi-masoû. — Kimi-wa gakoû-moñ-wo o-souki-nasai-masoû. — Go-zeñ-sama-wa o-niwa-ni o-idé-nasai-masoû'.

X

Watakoûsi-wa watakoûsi-no moûma-wo ouri-masoû. — Watakoûsi-wa anata-no kimono-wo kari-masoû. — Anata-wa watakoûsi-no tsoûyê-wo onakou-nasi nasai-masoû. — Ano-hito-wa anata-no zyoû-bañ-wo saki-masoû. — Watakoûsi-wa ano-hito-no té-ġami-wo ouké-tori-masoû. — Anata-wa ano onna-no obi-wo kai-masoû. — Anata-wa ano-o-kata-no outsi-wo saġasi-masoû. — Watakoûsi-wa omae-no kodomo-wo mi-masoû. — Ano o-kata-wa go-

* Grammaire, § 40-68.

*zeñ-sama-no ôgi-ni yé-wo kaki-masoû. — Anata-
 karé-ra-no tabako-wo nomi-masoû. — Ano-hito-
 kimi-no bô-si-wo yogosi-masoû. — Ano onna-
 wa oué-sama-no gyo-ni iri-masoû. — Watakoûsi-
 domo-wa té-maë-no kané-wo kari-masoû. — Go-
 zeñ-sama-wa watakoûsi-no saké-wo mé-
 si-agari-masoû. — Anata-wa kano onna-
 no mousoûmé-wo mi-masoû. — Ano
 hito-tatsi-wa karé-no hâna-zono-ni asobi-
 masoû. — Anata-wa ses-sya-no hyakoû-
 syô-wo o-boutsi-nasai-masoû. — O té-
 maë-wa watakoûsi-no ségaré-wo o-
 sikari-nasai-masoû.*

XI

*Watakoûsi-wa kono hoñ-wo kaï-masoû. — Anata-
 wa ano-outsi-ni o-idé-nasai-masoû. — Koré-
 wa watakoûsi-no tsitsi-ni atayé-masoû. —
 Soré-wa anata-no dé gozai-masoû. — Aré-
 wa té-maë-no dé gozai-masoû. — Koré-
 wa watakoûsi-no dé gozai-masoû. —
 Kâmi-yoï-no kôdono-wa kono kousi-wo
 kaki-masoû. — Ten-mon-sya-no ségaré-
 wa ano kañ-dañ-kêi-wo tamé-si-masoû. —
 Mikado-no heï-so-tsoû-wa kono teppô-
 wo motsi-masoû. — Koré-ra-wa kirêi-
 dé gozai-masoû. — Aré-ra-wa takô gozai-
 masoû. — Soré-ra-wa watakoûsi-no
 haha-no dé gozai-masoû. — Koré-ra-
 wa mina watakoûsi-no kyô-daï-no
 mono-dé gozai-masoû. — Kono syokoû-
 daï-wa*

¹ Grammaire, § 69.20 et les paragraphes précédents.

karé-no dé gozai-masoû. — Kono kané-wa akindo-no dé gozai-masoû. — Kono hataké-wa hyakou-syô-no dé gozai-masoû. — Ano séki-taï-wa yama-yori dé-masoû. — Sono makoura-wa watakoûsi-no meï-no né-doko-ni oki-masoû. — Ano inou-wa mé-néko-wo kami-masoû. — Ano hoû-ya-wa zibiki-wo ouri-masoû. — Kono hayasi-kata-wa ano tai-ko-wo outsi-masoû'.

XII

Tama-ya-wa zi-boun-dé koû-jo-séki-wo kiri-masoû. — Watakoûsi-wa zi-boun dé kono outsi-wo taté-masoû. — Anata-wa go-zi-sin-ni kono té-γami-wo o-kaki-nasai-masoû. — Karé-wa zi-sin-ni niva-no ki-wo ouyé-masoû. — Watakoûsi-domo-wa zi-sin-ni kono hoû-wo hoû-yakoû-si-masoû, — Karé-ra-wa zi-sin-ni mori-no matsoû-wo kiri-masoû. — Ano onna-wa zi-boun-dé kami-wo youi-masoû. — Ano hito-wa zi-sin-ni karé-no hé-ya-ni hi-wo tsoûké-misoû — Ono-ono tabi-no sitakoû-wo si-masoû. — Sorégasi-wa séi-fou-no tsoû-zi dé gozai-masoû. — Maï-nen watakoûsi-wa fransoû-yé maïri-masoû. — Bou-γou-si-wa maï-nitsi mikado-no go-teñ-ni dé-masoû. — Gaï-kokoû-zin-wa maï-getsû minato-ni tsjakou-si-masoû. — Ano iyé-wa si-zen-to taworé-masoû. — Watakoûsi-wa hoka-no sakana-wo soûki-

¹ Grammaire, § 71-78.

masou. — *Ano onna-wa betsou-wo ki-mono-wo ki-masou*. — *Hoka-no soui-fou-wa founé-ni pri-masou*. — *Hoka-no hito-wa betsou-no foudé-dé hon-wo outsou-si-masou*. — *Arou-hito-ga watakoûsi-ni hanasi-masou*. — *Sarou-onna-wa misé-yé maïri-masou*. — *Sarou-tomo-datsi-wa sarou-wo kourosi-masou*. — *Arou-matsi-ni kirêi-na mousoumê-ga arouki-masou*¹.

¹ Grammaire, § 79-93.

SECONDE PARTIE.

XIII

Watakoïsi-wa tabako-wo nomi-masoû. — Anata-wa ko-ğatana-wo togi-masoû. — Karé-wa akari-wo tomosi-masoû. — Watakoïsi-domo-wa sakana-wo tobé-masoû. — Anata-ğata-wa é-wo mi-masoû. — Karé-ra-wa hébi-wo korosi-masoû. — Kano onna-wa kinou-wo kai-masoû. — Ano hito-no mousoïmé-wa ġéta-wo haki-masoû. — Watakoïsi-no kodomo-wa oyoġi-wo naraï-masoû. — Anata-no go-ké-raï-wa watakoïsi-no outsi-ni maïri-masoû. — Karé-wa tsoüyé-wo sam-boñ ouri-masoû. — Saka-ya-no kodomo-wa tokoïri-wo hatsi-hoñ kowasi-masoû — Si-kañ-to heï-sotsoñ-wa ikousa-wo itasi-masoû. — Hyakoï-syo-wa kwa-dé hataké-wo ounaï-masoû. — Yama-no tori-wa ki-no ka-dé sou-wo tsoïkouri-masoû. — Ryô-si-wa ami-dé sakana-wo tori-masoû. — Dé-si-wa sen-seï-ni syo-motsoñ-wo aġé-masoû. — Kono misé-ni Nippoñ-no akindo-wakasa-wo wasoïré-masoû. — Soui-fou-wa ouni-ni kireï-no tori-wo mi-soïké-masoû. — I-sya-wa hara-yori kousoïri-wo tori-masoû¹.

¹ Grammaire, § 95-104.

XIV

Sarou-ga ki-ni nobori-masita. — Watakoûsi-no tomo-datsi-no kyo-daï-ga watakoûsi-ni té-gami-wo okouri-masita. — Anata-wa ano-hito-no kodomo-ni koudamono-wo atayé-masita. — Fôûransoû-no sêi-fou-no tsoû-zi-wa dzyô-yakoû-syo-wo yakoû-si-masita. — Odori-ko-wa siba-ya dé odori-masita. — Karioudo-ga yama-dé sisi-wo korosi-masita. — Téki-wa mo-ri no naka-kara teppô-wo outsi-masita. — Gakoû-sya-wa gai-kokoû-zin-no syo-motsô-dé naraï-masita. — Kazi-ya-wa tetsoû-tsoutsi-dé katana-wo kitaë-masita. — Bim-bô-nin-wa hito-no tusoûké-dé yo-wo sougosi-masita. — Ano-hito-wa watakoûsi-no ané-ni zyoû-ban-wo sam-maï okouri-masita. — Hyakoû-syo-no kodomo-wa sou-asi-dé doro-no naka-wo arouki-masita. — Mikado-wa daï-myô nomousoûmê-to kon-reï si-masita. — Tama-ya-ga kawa-yori médzoûrasii isi-wo hiroï-masita. — Bôzoû-ga téra-no naka-dé o-kyô-wo yomi-masita. — Hayasi-kata-ga bou-taï-dé tsoû-dzoûmi-wo outsi-masita'.

XV

Watakoûsi-wa anata-no outsi-ni myô-nitsi aïari-masyô. — Ano-o-kata-wa zañ-zi-ni fôûransoû-gô-wo oboë-masyô. — I-sya-ga mi-toki-no outsi-ni maëri-

¹ Grammaire, § 104.

masyô. — Amé-ga fouri-masyô. — Hoñ-ya sim-poñ-wo anata-no tamé-ni sagasi-masyô. — Mou-hoñ-nin-wa miya-no naka-ni tai-si-wo oubai-tori-masyô. — Myô-nutsi anata-to moïma-dé kim-peñ-ni asobi-ni iki-masyô. — Kono ohoki-kawa-no naka-ni-wa sakana-ga takou-saï ori-masyô. — Kono niwa-no hana-wa myô-asa saki-masyô. — Watakoïsi-wa anata-ni kono sara-no sina-wo aïé-masyô-ka? — Yebisoï-wa youmi-ké oho-taka-wo i-korosi-masyô. — Watakoïsi-no o-dzi-wa koyômi-ni sina-no zi-wo naraï-masyô. — Teñ-moñ-sya-wa towô mé-gané-dé sora-no hosi-wo nagamé-masyô. — Kono tsüsai mou-soumé-wa hana-wo nakounasi-masyô'.

XVI

Anata-wa watakoïsi-ni kono hoñ-wo koudasai-masi. — Kono sakana-wo soukosi mési-agari-masi. — Anata-wa watakoïsi-to foïransoï-gô-wo o-hanasi nasai-masi. — Gaï-kokoï-no go-wo nara'ou-ni-wa hoñ-wo takou-saï o-yomi nasai-masi. — Em-pô tabi-ni-wakarada-wo-daï-zi-ni nasai-masi. — Nagaïki-wo sourou ni-wa yokou yô-zyô-wo nasai-masi. — Watakoïsi-no sousoumé-wo o-kiki-nasai-masi. — Waroui-hito-wo o-kirai-nasai-masi. — Nippoñ-no tsya-ya-ni asobi-o-idé-nasai-masi. — Kono té-gami-no watakoïsi-no kawari-ni o-yomi-nasai-masi. —

¹ Grammaire, § 104.

Motto-hayakoŭ watakoŭsi-to o-arouki-nasäi-masi. — Anata-no tokêi-wo o-maki-nasäi-masi. — So-ko-ni o-souwari-nasäi-masi. — Kono zasiki-ni o-häiri-nasäi-masi. — Sidzoŭka-ni o-hanasi nasäi-masi. — Hi-wo haya-tsoŭké-gi-dé o-tsoŭké-nasäi-masi. — Anata-no tsitsi-no kawo-wo kirêi-na kâgami-dé go-rañ-nasäi-masi. — Watakoŭsi-no tomo-datsi-no hoñ-ya-dé ingirisoŭ-no zi-biki-wo a-käi-nasäi-masi. — Anata-wa myô-nitsi kono kêi-ko-wo yokoŭ o-na-rai-nasäi-masi. — Kono hâna-wo mi-yo'.

XVII

Watakoŭsi-wa myô-nitsi ten-ki-ga yo-kéréba sitatsoŭ itasi-masyô. — Anata-wa nippon-no zi-biki-wo o-motsi-nasarou-naraba, hanasi-ga yokoŭ o-dêki-nasäi-masyô. — Karé-wa si-awasé yo-kéréba kané-wo môké-masyô. — Amé-ga fourou-kara watakoŭsi-domo-wa outsi-ni ori-masyô. — Watakoŭsi-ga hâna wo soŭki-masoŭ-naraba niwa-ni maëri-masyô. — Watakoŭsi-ga outa-wo outäi-masoŭ-naraba, anata-wa o-kiki-nasäi-masoŭ-ka? — Kono kasi-wa oumasô dakara hitotsoŭ-tabé-masyô. — Watakoŭsi-wa koutabiréta-kara né-masyô. — Hosi-ga dêta-kara yoï-ten-ki-ni nari-masyô'. — Hara-ga hetta-kara

¹ Grammaire, § 104.

¹ Au lieu de yoï-ten-ki-ni nari-masyô, on peut dire simplement : ten-ki-ni-nari-masyô dans le même sens.

ma-mési-wo tabé-masyô. — Anata-no o-hanasi-wo wakari-masita-naraba, foïransou-go-dé yakou-si-masyô. — Watakoûsi-wa kané-ga dékita-naraba Nippoñ-yé maëri-masyô. — Anata o-hima-ga arou-naraba, watakoûsi-no bessô-ni o-idé-nasai-masi. — Anata-ga yokoû o-ki-wo o-tsoûké-nasarou-naraba, nippon-gô-wo o-hanasi-nasarou-koto-ga hayakou o-déki-nasai-masyô'.

XVIII

Tai-sô saké-wo nomou-koto-wa warou-gozaï-masou. — Syo-motsou-wo yomou-koto-wa yorosyou-gozaï-masou. — Hayakou o-kirou-koto-ga yô-zyô-no tamé-ni yorosyou-gozaï-masou. — Watakoûsi-wa kakou-koto-ni komari-masou. — Anata-wa yomou-koto-wo o-konomi nasai-masou-ka? — Kano onna-wa dérou-koto-wo iya-gari-masou. — Inaka-no mono-wa tada-ima kakou-koto-wo siri-masou. — Anata-wa foïransou-go-wo yondé, kei-ko nasai-masi. — Hito-wa hoñ-wo takou-saï mité, gakoû-sya-ni nari-masou. — Yama-ni soundé, hito-wa tas-sya-dé gozaï-masou. — Anata-wa watakoûsi-no outsi-ni irasiyarou-toki-ni koudamono-wo motté o-idé nasai-masi. — Anata-ga hatatsi-ni o-nari-nasarou-naraba, watakoûsi-wa kono tokéi-wo agé-masyô. — Ano-kodomo-wa tsitsi-ni kané-wo nédarou-yowyé-ni, tsitsi-ga okori-masita.

* Grammaire, § 104.

— *Kazé-ga tsouyô-youyé-ni oumi-ga aré-masou.* — *Kono-to-wo aketé-wa warou gozaï-masou.* — *Kono hoñ-wo mité-mo yorosyou-gozai-masou-ka?* — *Watakoûsi-domo-wa asa-mési-wo tabété-kara dé-masyô.* — *Hyakoû-syo-wa sina-zina tané-wo maki-masou-kéredomo, mada iro-iro-no si-goto-ga gozaï-masou¹.*

XIX

Ano o-kata-wa oumi-wo souki-masénou. — *Kono tori-wa komé-wo tabé-masénou.* — *Niwa-no hana-wa saki-masénou.* — *Watakoûsi-no añ-doñ-wa akaroukou-gozai-masénou.* — *Anata-no tomo-datsi-no hoñ-wa omosirokou gozaï-masénou.* — *Kono syo-sei-wa beñ-kyô si-masou kéredomo aqari-masénou.* — *Kazi-ya-wa tetsoû-zaï-kou-wo siri-masénou* — *Ano kinou-wa takai-kara hito-ga kai-masénou.* — *Yo-ga fouketa-kara hito-ga tori-masénou.* — *Watakoûsi-domo-wa sake-wo konomi-masénou.* — *Mitsi-ga waroui-kara harouki-masénou.* — *Karioudo-wa mori-no naka-ni niva-no kizi mi-masita kéredomo, itsi-va mo korosi-masénou.* — *Kano hito-wa zis-satsoû hoñ-wo kai-masita kéredomo, is-satsoû-mo yomi-masénou.* — *Watakoûsi-no tomo-datsi-no kyô-daï-wa bou-dô-syou go-zip-poñ moraï-masita kéredomo, ippon-wo watakoûsi-ni kouré-masénou.* — *Kané-motsi-ga komé-wo hyap-pyô motsi-masou kéredomo bim-bô-*

¹ Grammaire, § 104.

nin-ni soukosi-mo hodokosi-masénou. — *Watakoûsi-domo-wa beñ-kyô itasi-masoû-ga, simai-ni nari-masénou*¹.

XX

Ano o-kata-wa Parisou-ni kitarou maë-ni, nikou-wo soûki-masénanda. — *Watakoûsi tada-ima madé Nippoñ-gô-wo naraï-masénanda.* — *Sikasi myô-nitsi kara sina-gô-wo hadzimé-masyô.* — *Kono go-wo sirou-maë-ni-wa Nippoñ-gô-wo manabi-masoû-maï.* — *Yébisou-no sima-ni onna-wa itsi-do mo teppô-wo mi-masénanda.* — *Anata-wa watakoûsi-ni sakou-zitsoû hon-wo o-kasi-nai-masénanda-ka?* — *Iiyé, sikasi-koñ-boñ anata-ni o-kasi-masyô.* — *Anata wa koñ-nitsi watakoûsi-no outsi-ni o-idé nasai-masi; sikasi myô-nitsi-wa o-idé-nasai-masoû-na.* — *Kono hito-wa mosi anata-ni kané-wo atayé-masénou-naraba anata-wa karé-ni ki-mono-wo o-yari-nasarou-na.* — *Kono hana-ga soûki-masénou-naraba, watakoûsi-wa hoka-no hana-dé niwa-wo tsoûkouri-masyô.* — *Watakoûsi-wa kané-ga nai-kara, anata-ni arau-koto-ga déki-masénou.* — *Anata-wa tokéi-ga nakou-tomo toki-wo o-siri-nasai-masyô.* — *Tada-ima kono koudamono-wo koudasarou-koto-wa déki-masénou-ka?* — *Anata-no o-hanasi-wa wakari-masé-*

¹ Grammaire, § 103.

noû-kérédomo, anata-no go-ryô-keñ-wa-yokoû-wa-kari-masoû. — Kono kawa-no kisi-ni o-idé-nasaï-masoû-na'.

XXI

Watakoûsi-wa watakoûsi-no tsitsi-yori ai-séraré-masoû. — Kono inou-wa kodomo-ni tabi-tabi boutaré-masoû. — Kano onna-wa tei-syou-ni sikararé-masita. — Sikasi myô-nitsi yô-bi-wa omérraré-masyô. — Kono ki-no koudamono-ga dzikou-sourou-naraba, kodomo-ni kouwaré-masyô. — Anata-wa syo-nin-kara o-soukaré-nasaï-masi. — Akindo-wa samouraï-ni kiraré-masita-kara, sono samouraï-wa katana-wo mikado-ni toraré-masita. — Watakoûsi-wa kodomo-kara soûkaré-masénoû. — Kono mou-soûné-wa sakoû-zitsoû tora-ni odosaré-masita; sikasi myô-go-nitsi mori-ni kitarou-toki-ni oho-kami-ni kouwaré-masyô. — Watakoûsi-no imoto-wa nisañ-neñ-maë-wa kiréi-dé gozaï-masita-ga, yağaté koñ-reï-wo sita-naraba, tei-syoû-ka kara soûkaré-masoû-maï. — Watakoûsi-sakoû-bañ tsya-wo nomi-soûgita-kara, né-raré-masénanda. — Watakoûsi-wa anata-no tomo-datsi-no outsi mataré-masenoû-kérédomo, karé-wa watakoûsi-maïrou-koto-wo yorokobimasyô. — Anata-wa omérraré-masenoû-naraba,

¹ Grammaire, § 105.

beñ-kyō nasai-masou-naï. — Ano-hyakou-syo-wa dōrobo-wo sita-kara, koubi-wo koukouraré-masita'.

XXII

Hei-sotsoû-wa yokoû tsyô-ren-ga déki-masou. — Ano akindo-wa tai-sô kané-ga déki-masita. — Kotosi-wa koudamono-ga takou-san déki-masou-maï. — Watakoûsi-wa anata-ni kono kousouïri-wo agêrou-koto-ga déki-masénou. — Ano kodomo-wa sakou-neñ-wa dai-gakou-wo yomoû-koto-ga déki-masénanda. — Sikasi-myô-neñ-wa iro-iro-no bqun-syô-wo yokou kckou koto-ga déki-masyô. — Watakoûsi-wa zi-biki-to réki-si-wo kaï-masénou kéréba nari-masénou. — Anata-wa mési-agarana-kéréba nari-masénou. — Kono byô-nin-wa kono kousouïri-wo nomana-kéréba nari-masénou. — Watakoûsi-no oi-wa myô-nitsi anata-no o-outsi-ni maïrana-kéréba nari-masou-maï. — Gyô-sya-wa moûma-ni mougi-wo kawana-kéréba nari-masénou. — Watakoûsi-wa zé-hi foûransou-ni myô-neñ maïrana-kéréba nari-masénou. — Hito-ga hanahada ben-kyô-sourou toki-wa syô-yô sénéba nari-masénou. — Watakoûsi-wa youkanéba nara-naï. — Akari-wo tomosana-kéréba nara-naï. — Kouni-no

¹ Grammaire, § 106.

*o-kité-wo mamorana-kéréba-naranai. — Kazé-ğa arou-kara, to-wo siména-kéréba-naranai*¹.

XXIII

Watakoŭsi-wa kané-wo kakousou. — Kono hito-wa hoñ-wo todzirou. — Kano onna-wa ë-wo nağamérrou. — Sibai-nomousoumé-wa kem-boutsou-nin-wo ai-sou-rou. — Sen-dô-wa ko-bouné-wo kôgou. — Kodomo-wa kasi-wo konomou. — Watakoŭsi-zi-sin-ni hataké-wo tsoŭkourou. — Medzoŭrasii sakana-ğa itsi-ni arou. — Ohoki-na inou-sisi-ğa yama-kara dérrou. — Tanki-na samouraï-ğa bettô-wo boutta. — Kirêi-na mou-soïmé-ğa hâna-wo koureta. — Namakéta syo-seï-ğa inémouri-wo sita. — Ben-kyô-wo sinai syo-seï-wa ġin-mi-vo oukérarénou. — Youki-ğa foutta-kara asita-wa mitsi-ğa warou karô. — Tama-ya-wa yokou ourérrou-kara, kané-wo môkérrou-darô. — Kawa-ğa kôtta-kara sakana-ğa taka-karô. — Kono makoura-wa kitanai-kara né-ğa yasou karô. — Bim-bô-nin-wa kané-ğa nai-kara komarrou-darô. — Tsoû-zi-wa itsi-ğô-mo siranai. — Samouraï-ğa tsoŭyokou-nai. — Ten-ki-ğa yokou-nai. — Tsoŭki-ğa saë-nai. — Hosi-ğa dé-nai. — Kazé-ğa foukanai. — Kawa-ğa kôrananda. — Inou-ğa hoyénanda. — Watakoŭsi-no hô-yoû-wa myô-nitsi anata-no bessô-

¹ Voy. la Grammaire.

ni ikanou-darô. — Tokêi-si-wa koñ-bañ outsi-yé konou-darô. — Sen-takou-ya-wa mikka-no outsi-wa sen-takou-ga dékina karô. — Zi-ko-ga samoui-kara komé-ga yokou dékirou-darô.

XXIV

Tabaka-wo soûkou ka? — Iiyé, nomanäi. — Yokou néta-ka? — Nérarénanda. — Yokou hoñ-wo yomou-ka? — Yokou yoménaï. — Hayakou aroukou-ka? — Hayakou arouké-naï. — Bô-zoñ-wa kané-wo motana-keréba yorokoba-naï. — Mousoûmé-wa yo-arouki-wo sita-naraba o-ya kara-sikararérou-darô. — Sen-seï-ga yokou dé-si-wo osiyéta-naraba kokouteï-kara homéararérou-darô. — Yo-no naka-ga odaya-kada to iyé-domo añ-sin-wa dékinou. — Kono himo-wo yokou mousounda kéré-domo dziki hodokéta. — Kodomo-ni koudamono-wo yattara tai-sô yorokonda. — Kono hito-wa kané-motsi dakara hoka-no mono-ga sonenda. — Isya-ga waroui-kara ano byô-nin-ga sinda. — Sakoû-zitsoû watakoûsi-wa amé-ga foutta-kara, anata-wo matta. — Niwa-no ki-ga nobi-soûgi-takara éda-wo kitta. — Teñ-moñ-sya-wa medzourasii hosi-wo mité-kara, kono hoñ-wo kaïta. — Anata-no hanasi-wo kiité-kara, mousoûmé-ni itta. — Kono otoko-wa saké-wo nonda-kara, kané-wo nakou-nasita. — Kono gakoû-sya-wo i-zen-yori sitté-ï-masoû. — Asa-kara ko-tori-ga naïté-

masou. — You-bé-kara youki-ga foutté-masou. — Kono kodzoukaï-wa kinô-kara nété-i-masou.

XXV

Watakouïsi-wa tsitsi-kara soukarérou. — Kono ké-raï-wa syo-nin-kara nikoumararérou. — Ano outsi-wa kazé-dé kowarérou. — Mikado-no siro-ga kazi-dé yakaréta. — Founé-ga tsoûnami-dé kowaréta. — Ano hito-wa netsoû-byô-dé sinda. — Kono mousoûmé-wa ai-kyô-ga ii-kara mina-ni soukarérou-darô. — Kono hoñ-wa né-ga takaï-kara ourénou-darô. — Kabouïri-mono-ga tsüsai-kara ourénakatta. — Oré-wa témaë-ni a'ou-koto-ga dékinou-kara, oré-no simai-ni ai-ni youké. — Omaï-ga oré-no outsi-ni myô-nitsi kourou-kara, oré-wa dé-mai. — Té-maë-wa si-bai-wo outanaï-kara, kiou-kin-wo hara'ou-mai. — Omaë-ga outa-wo outa'ou-to, dzoûtsoû-ga sourou. — Karé-ga baka-wo i'ou-kara oré-wa kikanai. — Ano bérabô-wa nani-wo sitté-irou ka? — Kono o ta-foukou-ni-wa komarou. — Kono gaki-wa waroui-gaki da. — Kono komori-wa waïga mamu da. — Omaë-ga dérôu-nara watasi-mo issyo-ni ikô. — Watasi hitori-dé-wa tabi-ga dékinou. — Tsoûmétaï-kara attamé-ro. — Kitto hoñ-tô dé-wa nai. — Tai-sô yakou-ni tatsou. — Aré-no i'ou-koto-ni kama'ou-na. — Omaë-wa doko-no kouni da. — Watasi-wa hito-no siranaï tsüsai kouni-no mono da. — Na-wa nai-to i'ou ka? — Watasi-nona-wo no-

koradzoû-ïwô-ka? — Amari-naġakou nakéréba ü-na.
— Soñ-naru Nippoñ-zin-no na-wa mina naġai-kara
i'ou-mai.

XXVI

Watakoûsi-wa asobi-ni iki-tuî. — Anata-wa kono
foudé-wo watakoûsi-ni o kasi-koudasarou-ka? — Kono
ko-domo-wa fou-dañ keñ-ka-wo, sitaġari-masoû. —
Waré-wa mikado-no samouraï-ni-wa nari-takou nai.
— Ano-hito-wa ko-domo-no outsi-kara gakoû-sya-ni
narou-koto-wo nozomi-masita. — Anata-wa sakoû-
neñ-dziou-wa nani-wo o-nozomi nasai-masita-ka?
— Watakoûsi-wa koñ-nitsi sya-sin-wo torasé-masoû.
— Karé-wa sasi-mono-ya-ni tsiisana hako-wo kosiraë-
sasé-masoû. — Bet-tô-ġa dai-myô-ni waroui moûma-
wo kawasé-masoû. — Mikado-ġa nadakuî esi-ni byô-
bou-no ë-wo kakasé-masoû. — Té-narai-no sen-sei-
wa ko-domo-ni madzoû iroha-wo yomasé-masoû. —
Ryô-gai-ya-wa sakoû-neñ niwa-no ki-dé hi-batsi-wo
sasi-mono-ya-ni sasasé-masita. — Sakoû-zitsoû ko-
dzoûkai-ni sakana-wo kawasé-masita. — Tai-syô-ġa
hési-ni tep-pô-wo outasé-masita. — Myô-nitsi kono
mousoûmé-waté-ġami-wo kano o-ba-ni kakasé-masyô.
— Ni-saî-nitsi outsi-ni ouë-ki-ya-ni niwa-no ki-wo
kirasé-masyô.

XXVII

Nani-tozo kono ofoûré-wo foûransoû-ġo-ni hoñ-ya-
koû-sité koudasai-masi. — Watakoûsi-ni kané-wo soû-

kosi kasité koudasā-masi. — Kono hāna-wo imōto-ni koudasā-masi. — Kono té-ǵami-wo anata-no o-dzi-sama-ni otodoké nasaréte koudasā-masi. — Mikado-ǵa hé-si-ni kané-wo hō-bi-ni koudasā-masita. — Tāikoun-wa yokou simo-zimo-wo awarendé koudasā-masita. — Go-rō dziou-wami-tsoŭkioutsu-ni ko-domo-nogakoŭ-moŭ zyo-wo tatété koudasarou-darô. — Bou-ǵyô-ǵa watakoŭsi-wo sono-outsi yakoŭ-nin-ni-sité koudasarou-darô. — Watakoŭsi-wa ě-wo kakcu tsoŭmori-dé gosai-masoŭ. — Anata-warai-neŭ Nihon-yé o-idé nasarou o-tsoŭmori-dé gozai-masoŭ ka. — Kono akindo-wa kané-wo mókerou tsoŭmori-dé gozai-masoŭ. — Waré-ra-wa myô-nitsi siba-ya-ni maïrou tsoŭmori-dé gozai-masoŭ. — Watakoŭsi-wa tô-yori anata-no o-outsi-ni aǵarou tsoŭmori dé gozai-masita. — Ano-onna-wa i-zen-yori kono otoko-to foŭ-fou-ni narou tsoŭmori-dé gozai-masita. — Hi-kyakoŭ-seŭ-wa nano ka maë-yori maïrou tsoŭmori-dé gozai-masita. — Kono kourouma-wa ta-boun matsi-yé maïrou tsoŭmori-dé gozai-masyô. — I sya-wa kono tosi-yori-wo naosou tsoŭmori-dé gozai-masyô.

XXVIII

Watakoŭsi-wa kono ko-domo-wo amari kawai-soŭgi-masoŭ. — Anata-wa amari asané-ǵa soŭgi-masoŭ — Kono setsoŭ-wa amari teŭ-ki-ǵa tsoŭ-dzoŭki soŭgi-masoŭ. — Kono si-taté-ya-no ki-mo-no-wa kodomo-ni-wa amari yo-soŭgi-masoŭ. —

Sakoû-neñ-wa amari yoñki-ga fouri-soûgi-masita.
 — *Foûransoû-gô-wa amari boum-pô-ga moudzoûkasi*
soûgi-masoû-kara, nihoñ-ni-wa manabité-ga soûkou-
nô gozaï-masoû, — Kono obi-wa kono-mousoûmé-ni-
wa amari rip-pa soûgi-masyô. — Kono tsoûkouyé-
wa zasiki-ni-wa amari-ohoki-soûgi-masyô. — Ano
hoñ-wa watakoûsi-ni-wa mada moudzoûkasi soûgi-
masyô. — Anata-wa koñ-nitsi-wa o-rou-sou da-to
ouké-tamawari-masita. — Waré-ra-wa sa-yô to ou-
ké-tamawari-masita. — Myô-nitsi kono heñ-zi-wo
ouké-tamawari-masyô. — Sono outsi karé-no ryo-keñ-
wo ouké-tamawari-masyô.

XXIX

Anata-wa nani-wo asobasi-masoû? — Anata-wa kono
hoñ-wo dô asobasi-masoû? — Kin-ri-sama-wa mada
go-zi-sin-ni-wa ikousa-wo asobasi-masenou. — Anata-
no o-mousoûmé-gô-sama-wa tsya-wo asobasi-masoû-
ka? — Dâi-myô-wa myô-nitsi taka-guri-wo asobasi-
masyô. — Anata-wa seï-yô-no réki-si-wo go-rañ-nasâi
masoû-ka? — Kono ë-wo go-rañ-nasâi-masi. — Myô-
nitsi anata-wa watakoûsi-to é-to hori-mono-no hakoû-
rañ-kaï-wo go-rañ-nasâi masenou-ka? — Watakoûsi-
wa kou-bô sama-no o tama ya-wo haï-ken itasi-masoû.
— Ano tomo-datsi-wa kono uïda anata-no katana-wo
haï-keñ itasi-masita. — Sono-outsi anata-no go-
hoñ-wo haï-keñ itasi-masyô.

XXX

Anata-no yoï okoë-wo o-kikasé-nasai-masi. — Ano-hito-wa sakou-zitsoû watakoûsi-ni fouransou-no outa-wo kikasé-masita. — Sina-no gakoûsya-wa dé-si-ni hoñ-wo yondé kikasé-masoû. — Tonari-no onna-wa omosiroï samisen-wo o-tomo-datsi-ni kikasé masyô. — Anata-wa watakoûsi-ni kané-wo koûdasai-masoû ka? — Mikado-wa Yédo-no akin-do-ni saké-wo koudasai-masita. — Myô-nitsi anata-no om-moû-ma'-wo o-kasi koudasai-masyô-ka? — Watakoûsi-wa té-ga fourouyéte té-gami-wo kakou-koto-ga déki-masenou. — Anata-wa ë-wo kakou-koto-wo o-souki-nasai-masoû. — Sina-no mô-zi-wo-kakou koto-wa seï-yô-no mô-zi-wo kakou-yori moudzoû-kasiou gosai-masoû. — Kono hûna-no nuvoi-wo o ka-gi nasai-masi. — Watakoûsi-wa abouira-no nuvoi-wo ka-gou-koto-wo souki-masenou.

XXXI

Kon-nitsi-wa kazé-youyé-ka ten-ki-ga yokoû nari-masita. — Ké-sa-hodo-wa samoûsa-ga tsoûyô-gozai-masita. — Kono té-gami-wa sakou-zitsoû hirou-gô-ni todoki-masita. — Heï-sotsoû-wa ki-nô teppô-dé outaré-masita. — Ko-domo-to is-syo-ni asat-té yama-no ouë-ni ki-no mi-wo hiroï-ni maëri-masyô. — Kono tosi-

¹ En écriture syllabique をんむま on mouma, prononcez o'm'ma.

yorì-wa tsouné-ni byô-ki-dé sini-masita. — Syo-sei-ga nitsi-nitsi ni-hoñ-gô-wo gak-kô dé manabi-masoï-naraba, sañ-neñ-no outsi-nigakoï-sya-ni nari-masyô. — Ima-wa yo-no naka-ga odayaka-dé doko-ni mo ikousa-ga nai. — Anata-ga fouta-tabi Foïrañsoï ni o-idé-nasarou toki-ni, kireï-na nip-pon-no hako-wo o motsi-nasai-masi. — Zyoû-neñ i-zeñ-wa foïrañsoï-gô-ga Nip-pon-ni-wa hayari-masénanda. — Yédo-ni wa tabi-tabi ka-zi-ga atté komari-masoï. — Asoko-ni kita-nai inou-ga keñ-ka-wo sité boutaré-masita. — Yama-no founoto-ni inou-sisi-ga kariou-do-ni tep-pô-dé outaré-masita. — Iyé-no soto-ni akin-do-ga fouro-gi-wo kai-masoï. — Iké-no kin-zyô-ni a'ïrou-ga ko-wo oumi-masita. — Kono-komé-ya wa ouri-yô-ga zyô-zoï dakara kané-wo tai-sô môké-masita. — Zikô-ga yoï-kara kaïko-ga takoï-sañ toré-masyô. — Kono ko-domo-wa kasi-wo tanto tabé-masoï. — Watakoïsi-wa hanahada tsoïkaré-masita. — Oho-saka-no minato-wa Ni-hoñ zyou-dé itsi-bañ yoï-minato-dé gozaï-masoï. — Soïkosi-no kané-dé, Ni-hoñ-dé-wa rip-pa-ni kourasaré-masoï.

XXXII

Kono midzoï-wa soïmi-no yô-ni kourô-gozaï-masoï. — Ano-hito-wa tô-zin-no yô-ni tabako-wo nomi-masoï. — Ni-hoñ-no heï-si-wa sei-yô foû-ni tsyô-reñ-wo si-masoï. — Kyô-to-kara Yédo-madé-wa tai-teï hyakoï-ni-zyou ri hodo-dé gozaï-masoï. —

Anata-wa watakoûsi-to is-syo-ni o-idé-nasai-masoû-ka? — Igirisoû-go-wa naka-naka hanasoû-ni mou-dzoûkasyou gozai-masoû. — Anata-wa moimé ka anzoû-wo hanahada o-soûki nasai-masoû ka? — Watakoûsi-wa tep-pô-ka arouiwa tané-ga-sima-wo kai-masyô ka? — Myô-nitsi ta-boun Nippon-no si-setsoû-ga kokoû-tei-ni ai-ni maëri-masyô. — Yama-no naka-dé tabi-bito-ga fou-i-ni oho-kami-ni kouitsoûkaré-masita. — Myô-nitsi watakoûsi-wa zé-hi tomo-datsi-to tsya-ya-ni maëri-masyô. — Soré-wa tomo kakoû-mo yorosyou gozai-masoû. — Tamatama o-idé-nasoûta-no-ni, nani-mo sasi-âgê-masoû-mono-ga gozai-masenoû. — Kono momo-hiki-wo narou-také nagakou sitaté-nasai-masi. — Kono syosei-wa mounasikoû toki-wo tsouiyasi-masita.

XXXIII

Ano-hito-wa outsi-yé maitté sô-sô kaëri-masita. — Ano gakoû-sya-wo gakoû-mon-no tamé-ni syo-syo-wo mawari-masita. — Kawa-no hidari-ni founé-ga is-sô ori-masoû. — Go-teñ-no miçi-ni yakou-nin-ga iné-mouri-wo sité ori-masoû. — Hayasi-no naka-ni hi-ga tatsi-matsi kiyé-masita. — Watakoûsi-wa sokou-zi-ni Igirisou-yé sittatsoû-itasi-masoû. — Anata-wa sibarakoû kono to-tsi-ni go-tai-riou-dé gozai-masoû ka? — Kono hoñ-wo otté syo-sei-no tamé-ni hañ-ni itasi-masyô. — Tsikagoro-wa nan-ni mo omosiroi-koto-wo kiki-masenoû. — Tsyotto koko-yé

o-soûwari-nasai-masi. — Watakoûsi-wa kiou-ni hoka-yé maïrana-kéréba nari-masenou. — Anata-wa yokcu maë-no keï-kô-wo oboyé-nasouïtta-naraba, kitto gin-mi-ni hadzouïré-masoû-maï.

XXXIV

Soré-wa daré-dé gozai-masoû ka? — Donata-dé gozai-masoû ka? — Daré-ga watakoûsi-no foudé-wo tori-masoû ka? — Daré-ga anata-no kosi-kaké-ni kosi-wo kaké-masoû ka? — Dono hito-ni koré-wo yari-masoû ka? — Donna-hako-wo anata-wa o-motsi-nasai-masoû ka? — Nip-poñ-wa donnakouni-dé gozai-masoû ka? — Mikado-no na-wa, nañ-to môsi-masoû ka? — Dono-yô-na koutsoû-wo o-kaï-nasai-masoû ka? — Donna katana-wo o-sagasi nasai-masoû ka? — Sono koto-wa dô nari-masoû ka? — Ano-hito-wa dô nari-masoû ka? — Doré-kara anata-wa kono hon-wa o-hazimé nasai-masoû ka? — Nani-wo nasai-masoû ka? — Nani-ni yorosyou gosai-masoû ka? — Nan-no go-yô-dé gozai-masoû ka? — Nan doki dé gozai-masoû ka? — Nan-nitsi dé gozai-masoû ka? — Ikka dé gozai-masoû ka? — Kono tañ-mono-wa nan zyakoû dé-gozai-masoû ka? — Mitsi-no ri-sou-wa nan-ri-dé gozai-masoû ka? — Kono iyé-no takasa-wa nan-gen-dé gozai-masoû ka.

XXXV

Kané-no mikata-wa nan-gin dé gozai-masoû ka? — Anata-no tokéi-wa nan-doki-dé gozai-masoû ka?

— *Kono téra-ni bô-zou-wa ikou-tari ori-masoû ka ?*
 — *Ko-domo-wa nan-nin ko-ko-ni manabi-masoû ka ?*
Nan-get-soû Nip-pon-no kousa-no tané-wo maki-ma-
soû ka ? — Nan-nen-ni maë-no tai-koun-ga kon-
rei si-masoû ka ? — Anata-wa, nan-do saké-wo o-
nomi nasai-masoû ka ? — Anata-no dzidzi-wa ikou-
tabi kono sibaï-ni maïri-masoû ka ? — Kono minato-
ni nan-zô founé-ga kakari-masoû ka ? — Anata-wa
kono hoñ-wo nam-ben o-yomi nasai-masoû ka ? —
Ano akindo-wa kono hako-wo nan-moûmé-dé ouri-
masoû ka ? — Sé-kaï-no outsi-ni baka-wa nan-man-
nin ori-masoû ka ? — Ano gakoû-sya-no é-wa nan-
maï gozai-masoû ka ? — Koura-no outsi-ni nézoûmi-
ga nam-biki ori-masoû ka ? — Anata-no sono-ni
sakoura-no ki-ga nam-boñ gozai-masoû ka ? — Kono
hoñ-wa itsi-maï-ni nañ-gyo gozai-masoû ka ? —
Anata-wa ogi-wo nan-tsoui o-motsi-nasai-masoû ka ?
 — *Ano onna-wa tabi-wo nan-zokoû kaï-masoû ka ?*
 — *Anata-wa don-na ko-gatana-wo watakousi-ni kou-*
dasai-masoû ka ?

TROISIÈME PARTIE

FABLES EN LANGUE VULGAIRE

composées

par M. Kouri-moto Tef-zi-rô

(DE YÉDO).

XXXVI

NIWATORI-NO TAMA.

Moukusi itsi-va-no ondori-ga kousa-no naka-ni é-wo saḡasi-masita-toki-ni amata-no tama-no naka-ni kaḡayaîté atta-wo mité, tañ-sokoû-sité môsi masoû-ni-wa : attara kono yô-narou takara mono-wo tsoutsi-no naka-ni oîté arou hito-no soré-wo miïda-sou toki-ni-wa obitadasikou tsyô-hô to si-masyô-ga, watakôûsi-ni-wa makoto-ni moûyéki-no mono-nité hitotsôû bou-no awa-ga harouku-ni masi-dé gozaï-masoû to môsi-masita.

Kotowaza-ni môsi-masoû-ni-wa, takara-wa yô-yô-no sina-wo motté, daï-itsi to itasi-masoû.

XXXVII.

INO-NO KAGÉ.

Ip-piki-no inou arou hasi-wo koutsi-ni hito kiré-no nikou-wo kwaîté tôri-masita toki-ni, hasi-no sita-ni

mo dô-yô ippiki-no inou-ga nikou-wo koutsi-ni kwaëtarou-wo mitsoûké-masité, zyoû-boun-no ka-gé narou-koto-wa siradzou, onoré-no nikou-wo soûté-oki, karé-no-wo tora-n-to kaké-yoûki-masité, midzoû-nonaka-ni sini-kakari-masité, hoû-tô-no nikou-wa doko-yé ka nâgaré-masita.

Kotowaza-ni môsi-masoû-ni-wa : yokou-wo kawakou-mono-wa nisé-mono-no tamé-ni kayetté, makoto-no mono-wo ousinô tamési-ga ohokou gozaï-masoû.

XXXVIII

KITSOUNÉ TO BOU-DÔ-NO HANASI.

Ip-piki-no fourou gîtsoûné-ga tô-tsyôu dé yokou dzikou-sita bou-dô-no ki-wo métsoûké-masita-ga, sono ki-ga amari taka-soûgité boudô-wo hito tsoûbou-mo torou-koto-ga dé-ki-masénandayouyé-ni, kitsoûné-ga tomo-datsi-ni môsi-masoû-ni-wa : kono bou-dô-wa mada awo soûgité bim-bô-nin-no kouï-mono-ni sikanari-masen-to môsi-masita.

Ri-kô-no hito-no mô-si-masoû-ni-wa kitsoûné-ga okotta-yori mayé-no tôri-ni itta hô-ga arouka masida-to môsi-masita.

XXXIX

KAÏROU TO OUSI-NO HANASI.

Iké-no waki-ni ip-piki-no kaïrou-ga ohoki-na ousi-wo mi-masité, zi-boun mo ousi-no gotokou nari-takou omoï-masité, sé-naka-wo foukourakasi-masita. Sô-sité tomo-datsi-ni môsi-masoû-ni-wa : watakoûsi-wa

ousi-no yô-ni ohokikou nari-masita ka? Tomo-datsi-no môsi-masoû-ni-wa : mada, sono yô-ni ohokikou nari-masenou. — Tada-ima-wa dô-dé gozai-masoû to kairou-no mata tadzoûné-masita toki-ni, tomo-datsi-no môsi-masoû-ni-wa : mada naka-naka yotté-mo tsoûkénai-to môsi-masita. Soré-ni yotté, kairou ga sikiri-ni sé-naka-wo foukourakasi-masité, tsoû-ni zi-boun dé fouki-saki-masita.

XL

KASI-NO KI TO YOSI-NO HANASI.

Kasi-no ki-ga arou-hi yosi-ni môsi-masoû-ni-wa : kami-sama-wa, anata-no tamé-ni-wa yokou-gozai-masenou. Sono waké-wa kazé-ga foukou tabi-ni anata-no atama-wo magé-masoû yô-ni kosiraë-takara; mosi anata-ga yama-ni o-hayé-nasoûta-naraba, wata-kôusi-ga oho-kazé-no toki-nimo o-tasoûké môsi-masyô-ni, anata-wa itsoû-mo kazé-no foukou, midzoû-bata-ni nomi o hayé-nasai-masoû-kara, makoto-ni oki-no doko-dé gozai-masoû to môsi-masita.

Yosi-no môsi-masoû-ni-wa : anata-no go-sin-setsoû-wa makoto-ni ari-gatô gozai-masoû ga, kes-sité watakoûsi-ni go-sim-pai koudasai-masoû-na; kazé-wa watakoûsi-yori anata-no hô-ga keñ-noûdé gozai-masoû.

Kono hanasi-no outsi-ni oho-kazé-ga fouki-masité kasi-no ki-wa motsi-kotayété ori-masoû-si, yosi-wa magari-masita. Ni-do-mé-no oho-kazé-ni kasi-no ki-no atama-wa ten-ni fouki-sarawaré-masité, né-wa dzi-gokou-yé outsi-masita.

XLI

SAROU TO KAGÉ-É-NO HANASI.

Sagami-no kouni, Yokosouka-no waki-ni, Kanazawa to-iou ko-moura-ni, hitori-no ohoki-na tané-mono-ya ga gozai-masita. Sono outsi-ni ip-piki-no kasikoï sarou-ga ori-masité, sono kin-zyo-no kédamono-kara kawaïgararé-masita. Syô-gwatsoû gwan-zitsoû arouzi-no rou-sou tsiou sarou-ga tomo-datsi-wo outsi-ni yobi-atsoûmé-masité, arouzi-no tôri kagé-é misérou tsoûmori-dé gozai-masita.

Sarou-ga kagé-é-no dô-gou-no si-takou-wo si-masité, ken-boutsou-nin-wo makou-no maë-ni souwa-rasé-masité môsi-masoû-ni-wa :

Mina-sama, go-rañ nasai-masi : koré-wa Tsyôsen-no ikousa-no yé-dé gosai-masoû. Moukô-ni ni orou-no-ga Tai-kô-sama dé, mûgi-ni miyérou-no-wa tai-syô-datsi dé, arouka-ousiro-ni rippa-na ukai-yoroï-wo kité, sika-no tsoûno-no maidaté-mono-no kabouto-wo kabouri, té-ni namou-myô o-ren gé-kyô-no hata-wo mottarou-wa, ka-tô Kyo-masa dé-gozai-masoû. Sô-sité sarou-ga it-toki-no aïda kwasikou kagé-é-wo ko-syakou si-masita.

Sono aïda kemboutsoû-nin-ga tagai-ni ono-ono-no kangai-wo môsi-masita.

Baka-tori-ga hoka-no mono-ni môsi-masoû-ni-wa : ano sarou-wa makoto-ni mono-siri-dé, sô-sité yokou kono médzoûrasii é-no kô-syakou-wo yokou-itasi-masou.

Ip-pi-ki-no ousi-ga kotayé-masoû-ni-wa, sarou-ga kono hô-domo-ni miséta omosiroï-koto-wo wata-koûsi-wa yokou wakari-masenoû. Sono outsi-ni ikoura-mo fou-boun myô-na koto-ga gozaï-masoû kara, kono-sarou-wo gakoû-moñ-zyo-no sen-seï-ni itasi-tara si-gokou yorosyou gozaï-masyô.

Kitsoûné-no môsi-masoû-ni-wa : watakoûsi-no ryo-ken-ni-wa, kono sarou-wa zitsoû-ni ki-yô-dé yokou kagé-é-wo omosirokou misé-masoû.

Makoto-ni sarou-wa yokou arouzi-no tori-ni kagé-é-wo mina-ni ko-syakou si-masita-ga, tai-setsoû no akari-wo tsoûkêrou-koto-wo wasouré-masita.

APPENDICE

TRANSCRIPTION DES TEXTES

imprimés en caractères syllabiques japonais'.

I

Onna-no inou. — Mikado-no go-teñ. — Moura-no iyé. — Sakana-no nikou. — Ki-no hana. — Founé-no ikari. — I-sya-no kousoïri. — Né-doko-no makoïra. — Ousi-no-kawa. — Mori-no matsoï. — Gakoï-sya-no soïmi. — Akin-do-no tokeï. — Mousoïmé-no kokoro. — Tsoû-zi-no foudé. — Ké-raï-no koutsoï. — Misé-no nikou. — Oumi-no siwo. — Onna-no té-boukouro. — Tosi-yori-no meï. — Kyô-dai-no ko-domo. — Yama-no yoïki. — Tani-no kôri. — Inuka-no hito. — Si-baï-no bousi. — Founé-no tabé-mono. — Oumi-no iwasi. — Kodomo-no sa-tô. — Akin-do-no aboïra. — Si-kañ-no

' On a corrigé, dans cette transcription, quelques fautes qui se trouvent dans le texte autographique en caractères *kata-kana*.

katana. — *Tsitsi-no hakama.* — *Tsya-ya-no yaki-mono.* — *Sora-no koumo.* — *Tami-no tabako.* — *Yébisoû-no yôumi.* — *Tsoûma-no kokoro.* — *Moûma-no moujî.* — *Kawa-no midzou* — *Tsoutsi-no mousi.* — *Inoko-no komé.* — *Kaïko-no ito.* — *Kwa-no ha.* — *Ikousa-no hata.* — *Yasiki-no tep-pô.* — *Tori-no tamaôgo.* — *Kyô-daï-no tama.* — *Daï-myô-no kouni.* — *Miyako-no téra.* — *Haha-no sakoura.* — *Fouyou-no araré.* — *Harou-no amé.* — *Natsoû-no tsoûyou.* — *Aki-no kazé.*

II

Hito-ni atayé-masita. — *Myako-ni tsoûkawasi-masita.* — *Saké-wo konomou.* — *Tora-wo mi-masita.* — *Ko-domo-wo boutsi-masita.* — *I-sya-ni agé masita.* — *Kouma-wo korosi-masita.* — *Kouma-no nikou-wo tabé-masita.* — *Syo-motsoû-no mokoû-rokoû-wo yomi-masita.* — *Té-gami-wo kaki-masita.* — *Tsitsi-wa kodomo-ni sakoura-no-mi-wo atayé-masita.* — *Mikado-wa Yédo-yé si-sya-wo tsoûkawasi-masita.* — *Amé-ga fourou.* — *Nippoû-no tabako-wo nomi-masita.* — *Fouïransoû-no moujî-saké-wo soûki-masoû.* — *Bîn-bô-no nikou-wo motsi-masoû.* — *I-sya-no kousoûri-wo motsi-masoû.* — *Tsoû-zi-no dzi-biki-wo yomi-masoû.* — *Inaka-yori kitari-masita.* — *Hito-bito-wa saké-wo konomou.* — *Daï-myô-wa ikousa-wo soûki-masoû.* — *Tami-wa taïraka-wo négai-masoû.* — *Gakoû-sya-wa gakoû-moû-*

wo tsoûtomé-masoû. — Dai-myô-gata-wa teñ-mon-wo manabi-masoû. — Nippoñ-no mousouïmé-wa kodomo-ni hayasi-wo osiyé-masoû. — Hayasi-gata tep-pô-no koyé-wo kiki-masoû. — Inaka-no hito kané-wo ousinaï-masoû. — Tsitsi-wa ikari-masoû. — Kisaki-wa sakana-wo tabé-masoû.

III

Yoki-hito. — Waroui onna. — Tsüsai moïma. Siroï hata. — Kouroï tori. — Hito-wa yoki tabako-wo soûki-masoû. — Si-kañ-no kodomo-wa ohoki yama-wo mi-masita. — Akin-do-no kyô-daï-wa kinou-wo ouri-masita. — Gakoï-sya-no dé-si-wa foudé-wo kaï-masita. — Mousouïmé-wa go-teñ-no to-wo hiraki-masita. — Inaka-no hito-wa mési-wo tabé-masoû. — Tsoû-zi-wa waroui yébisou-no kotoba wo wakari-masoû. — Mikado-no mousouïko-wa kita-no yama-no kouma-wo mi-masita. — Kodomo-wa kyo-daï-ni kirêi-na mousiro-wo atayé-masita. — Tsoÿyoki bou-si-wa waroui tatsoï-no koubi-wo kiri-masita. — Yama-no takasa. — Gakoï-sya-no kami-no sirosa. — Tora-no kokoro-no warousa. — Haha-no outsoïkousisa. — Soui-fou-no tsoÿyosa. — Kou-tsoï-ya-no tsoïma-no outsoïkousisa. — Minami-no kouni-no saké-no yowasa. — Mitsi-no nağasa. — Ki-no atsoÿsa. — Yama-nô takasa. — Kourouma-no hayasa. — Dai-kou-no mousouïmé-no idziwarousa. — Bim-bô-nin-no ki-mono-no kouroso. — Tori-no

hané-no sirosa. — Sakoura-no mi-no akasa. — Oumi-no fukasa. — Teñ-ki-no samousa. — Natsou-no alsousa.

IV

Watakoïsi-wa bou-si-no moïma-to kourouma-wo motsi-masoû. — Anata-wa akin-do-no mo-men-to kinou-wo motsi-masoû ka? — Watakoïsi-no kyôdaï-wa watakoïsi-no imoto-to tabé-masoû. — Hyakou-syô-wa komé-dé saké-wo tsoïkouri-masoû. — Tsoû-zi-wa zi-biki-dé té-gami-wo yomi-masoû. — Tsoïkouyé-wa ki-dé tsoïkouri-masoû. — Kappa-wa aboura-gami-dé tsoïkouri-masoû. — Koutsoû-wa wara-dé tsoïkouri-masoû. — Yé-dzoû-wa watakoïsi-no ani-ni yotté tsoïkouraré-masoû. — Ano-hito-wa ohoki-katana-dé ki-wo kiri-masoû. — Yébisou-wa sono tsoïma-no kawo-wo aboura-dé urai-masoû. — Kodomo-wa karé-no néko-no mimi-wo karé-no hotsyô-dé kiri-masoû. — Ano-hito-wa ki-no founé-wo kaï-masita. — Anata-wa kawa-no kabouri-mono-wo motsi-masoû ka? — Ano hito-wa Nippon-no foû-ni sitagutté ki-mono-wo motsi-masoû ka. — Ano hito-wa tori-wo tetsoû-no ya-dé korosi-masoû. — Watakoïsi-wa iyé-no ouyé-ni hata-wo motsi-masoû. — Anata-wa teppô-wo nûca-no outsi-ni motsi-masoû. — Anata-wa yama-no ousiro-ni iyé-wo motsi-masoû ka? — Watakoïsi-wa watakoïsi-no iyé-no nuon-no mayé-ni matsoû-wo motsi-masoû. — Ano hito-wa atama-no

ouyé-ni mousi-wo motsi-masou. — Ano ouma-wa koutsu-no naka-ni tsyô-wo motsi-masou. — Wata-kousi-wa sakoura-no ki-wo iyé-no ousiro-ni motsi-masou. — Ano-hito-wa moÿmé-noki-wo nasi-no ki-no mayé-ni motsi-masou. — Ano hito-wa sono tsoÿma-no saki-ni yomi-masou. — Kouma-no nikou-wo tabé-masou. — Anata-wa tsoÿtsi-dé iyé-wo taté-masou. — Mikado-wa akaï-soÿmi-dé kaki-masou. — Kisasi-wa mé-gané-dé yomi-masou. — Néko-wa ousi-no nikou-to mesi-wo tomo-ni tabé-masou.

V

Nippoñ-no akin-do. — Sina-no gakoÿ-sya. — Mikado-no founé. — Fouroui syo-motsoÿ. — Tetsoÿ-no yoÿmi. — Gin-no tokeÿ-wo motsi-masou. — Aka-gané-no founé-wo mi-masou. — Higasi-no kazé. — Yama-no ki-wa takai. — Néko-no kokoro-wa waroui. — Dai-myô-no moÿsoumé-wa tsuisai. — Kawa-no midzoÿ-wa foukai. — Ohoki-na mousi-wo mi-masou. — Yawaraka-dé gosai-masou. — Ano kinou-wa kiréi-dé gozai-masou. — Tsoÿné-no koto dé gozai-masou. — Ano akindo-wa atarasii hakama-wa kai-masou. — I-sya-no zi-biki-wo yomi-masou. — Mikado-no kokoro-wo soÿki-masou. — Gou-nin-wa syo-motsoÿ wo ousinai-masou. — Nippoñ-no kotoba-no kei-ko-wa moudzoÿkusii. — Ano akindo-wa syô-ziki-dé gozai-masou. — Founé-no ikari-wa omô gosai-masou. — Yébisoÿ-no kousouïri-wa kidzoÿ-

kaï-dé gozaï-masoû. — Nippoñ-no yama-wa takaï.
— Yama-no takasa. — Akindo-no tsitsi-wa gakoû-
sya-no tsitsi-yori waroui. — Kono hito-wa ano hito-
yori tsoïryoï. — Kono kodomo-wa itsi-bañ waroû
gozaï-masoû. — Kono tani-no ki-ga itatté ohoï. —
Watakcûsi-no zi-biki-wa anata-no zi-biki-yori yoro-
syou gozaï-masoû. — Ké-raï-no komé-wa yorosyou
gozaï-masoû. — Tsoû-zi-no soïmi-wa watakoûsi-no
soïmi-yori nawo kourô gozaï-masoû. — Anata-wa
Nippoñ-no néko-wo mi-masoû. — Si-sya-wa wata-
kousi-ni té-gami-wo kaki-masoû.

VI

Hitori-no hito. — Sañ-nin-no akindo. — Itsoû-
tsoû-no yoïmi. — Kiou-hiki-no inou. — Hitotsoû-no
hata. — Yotsoû-no téra. — Hito tabi. — Yo tabi.
— Mou tabi. — Yatsoû-no kourouma. — Hyakoû
nin. — Itsoû-zen nin. — Towo tabi. — Sam-bou-
itsi. — Watakoûsi-wa kono aboura-no go-bou-itsi-
wo motsi-masoû. — Watakoûsi-wa akindo-ni ham-
boun atayé-masoû. — Mikado-wa téra-no naka-ni
ori-masoû. — Ryô-wa go-ten-no ouyé-ni ori-masoû.
— Watakoûsi-wa Igirisou-no hito yori saké-wo
soûki-masoû. — Nippoñ-no gakoû-sya-wa foutari-
no sina-no tsoû-zi-yori Fouïransou jô-wo yokou
tsoïkaï-masoû.

VII

Watakoûsi-wa sêto-mono-wo soûki-masoû. —

Anata-wa Sina-no soïmi-dé outa-wo kaki-masoû.
— Ano-hito-wa ikousa-no hata-wo mi-masita. — Ano
onna-wa kaïko-no mayoû-wo ousinaï-masita. —
Watakoûsi-domo-wa ousi-no nikou-wo tabé-masoû.
— Anata-gata-wa watakoûsi-ni soûkosi saké-wo
koudasaï-masé. — Ano-hito-bito-wa mori-no mousi-
wo korosi-masoû. — Watakoûsi-wa Nippoñ go-wo
yokou tsoûkaï-masoû. — Ano-hito-wa watakoûsi-
yorï Foïransou go-wo yokou tsoûkaï-masoû. — Ano
mousoûmé-wa i-sya-no kousoûri-wo kaï-masoû. —
Ano daï-myô-gata-wa ohoki-na zi-biki-wo yari-ma-
sita. — Ano kodomo-wa teñ-moñ-wo manabi-masoû.
— Anata-wa watakoûsi-ni o na to o tokoro-gaki-wo
koudasaï-masé.

VIII

Gakoû-sya-wa watakoûsi-no foudé-wo motsi-
masoû. — Tsoû-zi-wa anata-no zi-biki-wo motsi-
masoû. — Anata-no tsitsi-no inou-wa watakoûsi-no
inou-wo motsi-masoû. — Ano-hito-no tsoûma-wa
anata-no komé-wo motsi-masoû. — Watakoûsi-wa
anata-gata-no katana-wo motsi-masoû. — Ano-hito-
w watakoûsi-domo-no syo-motsoû-wo motsi-masoû
ka? — Akindo-wa ano-hito-bito-no moïma-wo motsi-
masoû. — Kono foudé-wa hanahada waroui. — Ano
si-setsoû-wa mikado-no té-gami-wo yomi-masita. —
Anata-wa kono yébisou-no yoûmi-wo motsi-masoû
ka? — Kono mitsi-wa ano-nûtsi-yori nağai. —

Anata-wa kono moûgi-saké-wo o nomi-nasai-masé. — Kono i-sya-no kousouïri-wo souki-masénou. — Karé-ga watakoûsi-no koutsou-wo ousinai-masita. — Gakoû sya-wa karé-no kodomi-ni teñ-moñ-wo osiyé-masoû.

IX

Anata-wa watakoûsi-no ki-mono-wo motsi-masoû ka? — Watakoûsi-wa anata-no ki-mono-wo motsi-masénou. — Sikasi watakoûsi-wa watakoûsi-no to ano hito-no-wo motsi-masoû. — Anata-wa tsitsi-no kisérrou-wo motsi-masoû ka? — Iiyé, tsitsi-no yoki tabako-wo motsi-masénou. — Sikasi anata-no mo watakoûsi-no mo motsi-matsoû. — Ano si-kwañ-wa watakoûsi-ni soré-wo kouré-masita. — Koré-wo watakoûsi-ni kouréta hito-wa ano hito-dé gozai-masoû. — Koudamono-wo torou tamé-ni ki-ni nori-nasarouna. — Anata-no o soumaï-wa koko-dé gosai-masoû ka? — Koko-dé-wa ari-masénou. — Koko-dé gozai-masénou. — Anata-no o hé-ya-wa soko-dé-gozai-masoû ka? — Heï, soko-dé gozai-masoû. — Watakoûsi-no mé-wa watakoûsi-wo damasou-koto-ga maré-dé gozai-masoû. — Tomo-datsi-no manako-wa aya-marou-koto-ga maré-dé gozai-masoû. — Onoré-yori mésita-no mono-ga siba-siba yakou-ni tatsi-masoû. — Anata-no soukou hito-wa Ingirisou-no hito-dé gozai-masoû ka? — Soré-wa koñ-nitsi itasou-beki-koto-dé-wa ari-masénou. — Watakoûsi zi-sin-ni kono té-gami-wo kaki-masyô. — Kano hito-wa ga-

kou-moñ-wo siri-masénoû. — Anata-wa konata-ni o'idé-nasäi.

X

Sorégasi-no hito-wa hayasi-wo soûki-masenoû. — Sorégasi-no onna-wa watakoûsi-no outsi-ni ki-masita. — Watakoûsi-wa zi-sin-wo aï-si-masoû. — Watakoûsi-wa zi-sin-ni anata-no tsitsi-no outsi-ni märi-masyô. — Anata-wa go-zin-ni kono tē-gami-wo o kaki koudasäi-masi. — Ono-ono dziko-no ryô-keñ-wo motsi-masoû. — Karé-wa zi-boun-no iyé-ni yoûki-masoû. — Karé-wa zi-boun-no hataki-wo ounäi-masoû. — Kono hito-wa zi-boun-no inou-wo karé-no tomo-datsi-ni atayé-masoû. — Watakoûsi-wa sorégasi-no outsi-ni syokou-zin-ni manékaré-masita. — Watakoûsi-wa sorégasi-no onna-to hâna-wo mi-ni märi-masita. — Sorégasi-no kodomo-wa hanahada itadzouira-dé gozäi-masoû. — Ono-ono sitakou-wo itasi-masoû. — Ono-ono kañ-gäi-wo môsi-masoû. — Watakoûsi-wa mäs-mäs kono mousoûmé-wo mi-masita. — Anata-wa mäs-mäs ano outsi-ni irasiyäi-masoû ka? — Watakoûsi-wa mäs-nitsi gakoû-ko-yé kë-ko-ni märi-masoû. — Anata-wa mäbañ syo-motsoû-wo o yomi nasäi-masoû ka? — Watakoûsi-wa hoka-no tokoro-dé ano foudé-wo käi-masita. — Koré-wa hoka-ni-wa gozäi-masénoû. — Bétsoû-no sina-wo go niou-yô-dé gozäi-masoû ka? — Hoka-no hoñ-wo misété koudasäi-masé. — Bé-

tsoû-no hoñ-wa mina ourékirété simaï-masita. — Mina-dé ikoura-dé gozaï-masoû ka? — Daré-mo soré-wo zonzi-masénoû. — Daré-mo ano onna-wa outsoûkousû to môsi-masoû. — Arou hito-no moïma-wo kaï-masita. — Arou tomo-datsi-no hoñ-wo kari-masoû. — Sarou tokoro-ni yoï ryô-ri-ya-ga gosai-masoû. — Sarou hito to watakoûsi-wa soko-ni kono aïda maïri-masita. — Watakoûsi-ga kaï-masita ki-mono-wa yô gozaï-masoû. — Anata-ga go-rañ nasôita onna-wa outsoûkousyou gozaï-masoû ka? — Watakoûsi-no tomo-datsi-ga maïrou outsi-wa omosirô gozaï-masoû.

XI

Donna hito o hanasi nasai-masita ka? — Daré-to maïri-masyô ka? — Donna onna-wo o zakasi nasai-masoû ka? — Donna tañ-mono-wo o nozomi-dé gozaï-masoû ka? — Donna hoñ-wo o yomi nasai-masoû ka? — Daré-ga maïri-masita ka? — Nani-wo o kaï nasai-masoû ka? — Do nasui-masita ka? Anata-no o na-wa nan-to ossyai-masoû ka? — Anata-wa nani si-ni irasiyai-masita? — Watakoûsi-wa nani-kara hadzimé-masyô ka? — Fôuransoû-go-wo keï-ko itasi-masoû rou-ni-wa nani-kara hadzimété yorosyou gozaï-masoû ka? — Ika bakari-ka ari-gatô zonzi-masoû. — Kono hoñ-wa ika-hodo idasi-masoû ka? — Kono mēgata-wa ika-hodo-dé gozaï-masoû ka?—Soré-wo ika-hodo-ni o ouri-nasarou ka?—Nañ

doki-dé gozaï-masoû ka? — Nan getsoû itsoû ka-ni go sittatsoû nasai-masoû ka? — Mēgata-wa nan ġin-dé gozaï-masoû ka? — Nani-ġasi-no bes-sô-ni o-tomo itasi-masyô. — Nani-ġasi-no niwa-wa hana-hada kirî-dé gozaï-masoû. — Nan-no kanoto hito-wa môsi-masoû. — Nan-no kamô-koto-wa gozaï-masénou? — Anata-wa ikaġa nasai-masita ka? — O am-bai-wa ika-ġa-dé gozaï-masoû ka? — Ikaġa no obosimési-dé gozaï-masoû ka? — Doko-ni mo maïri-masénou.

XII

Koñ-nitsi-wa doko-ni o idé nasai-masoû ka? — Koñ-nitsi-wa yoï ten-ki dé gozaï-masoû. — Késa amé-ġa fouri-masita. — Késa hodo-wa yoïki-ġa fouri-masita. — Hirou-ġoro-ni anata-no o takou-ni aġari-masyô. — Hirou-souġi-kara founé-dé asobi-ni maïri-masoû. — Yoû-ġata-kara si-bai-ni go dodo itasi-masyô. — Yoû-ġata-no tsoûki-wa yokou sayé-masoû. — Yoû-kasé-wa souzousyou gozaï-masoû. — Koñ-bañ-wa o-samoû gozaï-masoû. — Koñ-bañ-wa hito dôri-ġa soukounô gozaï-masoû. — Koñ-ya watakoûsi-no outsi-ni tsya-wo mési aġari-ni irasyaï-masénou ka? — Koñ-ya-wa watakoûsi-wa hayakou fouseri-masoû. — Yo-naka-ni mēġasamé-masita. — Yo-naka-ni hito-ġa maïri-masita. — Nitsi-nitsi watakoûsi-wa asobi-ni dé-masoû. — Maï-baû watakoûsi-wa sin-boun-si-wo nérrou mayé-ni yomi-masoû.

Ano hito-wa tabi-tabi si-baï-ni maïri masou. — Tada-ima watakoïsi-wa maïri-masita bakari-dé gozaï-masou. — Watakoïsi-no mayé-ni daré-mo hito-wa maïri masénanda ka? — Ano i-sya-no ou-siro-ni inou-ga hoyété ori-masou. — Kona, nédoko-no waki-ni tsüsai tsoïkouyé-ga gozaï-masou. — Niwa-no soïmi-ni bara-ga hana-zakari-dé gozaï-masou. — Iyé-no ouyé-ni hato-ga tondé ori-masou. — Ki-no sita-ni outsoïkousii mousouïmé-wo mi-masita. — Iké-no naka-ni kin-gyo-ga hanété ori-masou. To-no soto-ni tomo-datsi-ga tatté ori-masita. — Isi-no waki-ni kamé-no ko-ga ko-wo oumi-masita. — Matsou-no ki-no so-ba-ni tsoïrouga-mi-wo hirotté ori-masou. — Kita-no hô-wa samou gozaï-masou.

XIII

Koko-yé go-soïwari nasai-masé. — Asoko-yé o-idé nasai-masé. — Kotsira-yé motto o yori nasai-masé. — Kotsira-no ki-wa atsira-no ki-yori hikoü gozaï-masou. — Atsira-no iyé-wa kotsira-no iyé-yori kiréi-dé gozaï-masou. — Watakoïsi-wa saké-wo ohokou motsi-masou. — Kadzi-ya-wa sakana-ya yori kodomo-wo soïkounakou motsi-masou. — Kono moïma-wa hanahada tsüsô gozaï-masou. — Ano onna-wa kami-sama-no yô-ni kiréi-dé gozaï-masou. — Bou-si-wa tai-teï komé-to ké-raï-wo onadzi kourai motsi-masou. — Kono hito-wa ta-boun sina-no hito dé gozaï-masyô. — Anata matu asobi-ni o idé nasai-

masou ka? — Watakoûsi to is-syo-ni tsoûki-wo mi-ni o-idé nasai-masé. — Watakoûsi-wa anata-wo soûki-masoû-ga, sikasi anata-wa watakoûsi-wo o kirai nasai-masou. — Anata-wa anata-no go hon-ga anata-no go kyô-dui-no ka, mata-wa anata-no o tomo-datsi-no-wo o motsi-nasai-masou. — Kono hon-wa anata-no dé gozai-masou ka? — Tadasi-wa hoka-no hito-no dé gozai-masou ka? — Kono soumi-wa takai kérédomo, yokou gozai-masénou. — Kono foudé-wo hanahada takô gozai-masou. — Sono ouyé warou gozai-masou. — Anata-ga o tanomi-ni yotté watakoûsi-wa agari-masita. — Koû-nitsi-wa ten-ki-ga yoi-kara inaka-yé maïri-masou. — Yo gafouké takara némoû gozai-masou. — Mosi kono hon-wa o nozomi dé gozai-masou nara, o kasi môsi-masyô. — Mosi amé-ga fouri-masoû-naraba, watakoûsi-wa dokoyé-mo maïri-masénou. — Kodomo-wa sara-ni kei-ko-wo itasi-masénou. — Sen-seï mo sara-ni kono kodomo-ni kamaï-masénou. — Soré dakara karé-wa mina-ni nikougararé-masou. — Soré-daké-dé anata-no o simai dé gozai-masou ka? — Soré daké dé sinai-dé gozai-masou.

XIV

Watakoûsi-wa hana-wo konomi-masou. — Anata-wa suké-wo konomi-masou. — Karé-wa syo-motsoû-wo konomi-masou. — Watakoûsi-domo-wa ki-wo mi-masou. — Anata-gata inou-wo mi-masou. —

Karé-wa onna-wo mi-masoû. — Nêko-wa nézoûmi-wo konomi-masoû. — Gakoû-sya-wa té-gami-wo kaki-masoû. — Bou-si-wa katana-wo nakou-nasi masita. — Watakoûsi-no tsitsi-wa youmi-wô i-masita. — Mikado-no kéraï-wa boutaré-masyô. — Anata-wa myô-nitsi Yêdo-yé o-idé-nasai-masyô. — Karéra-wa koñ-nitsi watakoûsi-no outsi-ni mairi-masita. — Akiudo-wa kinou-wo kai-masoû. — Anata-no kyô dai-wa zi-syo-wo o-motsi-nasai-masoû ka? — Myô-nitsi Nippoñ-no dai-kou-wa mori-no ki-wo kiri-masyô. — Anata-no tsûsai o-môisoumê-go-wa si-setsoû-no kammouri-wo motsi-masoû ka? — Dai-myô no founé-wa sit-tatsoû si-masoû. — Watakoûsi-no syo-seï-wa onna-no outa-wo yomi-masoû. — Anata-wa Nippoñ-go-wo o-tsoûkai-nasai-masoû ka? — Watakoûsi-to watakoûsi-no kyo-dai-wa Nippoñ-go-to sina-go-wo zoñ-zité ori-masoû.

XV

Watakoûsi-wa komé-wo motsi-masénou. — Anata-wa kané-wo motsi-masénou. — Karé-wa syo-motsoû-wo motsi-masénou. — Hayasi-kata-wa tai-kô-wo motsi-masénou. — Sakoû-zitsoû watakoûsi-wa téra-ni mairi-masénanda. — Myô-nitsi-mo kono tokoro-ni mairi-masoû-mai. — Watakoûsi-wa tsya-ni sato-wo iri-masénou. — Anata-wa tabako-wo mési-ajari masénou. — Koko-yé o-idé nasai-masi. — Kono outsi-ni o-idé-nazarou-na. — Sou-nau

hoyakoû mési-agarou-na. — Watakoûsi-ni o-kumaz nasarou-na. — Anata-wa hanahada sitsoûrêi-na c-kata dé gozai-masoû. — Anata koso sitsoûrêi dé gozai-masoû. — Kono baka-yaro-mé! — Kono bérabo-mé! — Nazé anata-wa sonna-ni o-okori nasai-masoû ka? — Anata-wa omosirokou-naï-kara. — Dô-zo watakoûsi-ni saké-wo ippai-koudasai-masé. — Anata-wo o-nodo-ga o-kawaki nasai-masoû-mai. — Anata-wa makoto-ni yoï o-kata dé-gozai-masoû. — Watakoûsi-wa anata-no o-nodo-ga o-kawaki nasai-masoû toki bakari, yoï hito dé gozai-masoû. — Anata-no go-syou-wa kekko dé gozai-masoû.

XVI

Ten-ki-ga yoï-naraba asobi-ni maïri-masyô. — Anata-wa tsoû-zi-no zi-syo-wo o-motsi-nasarou-naraba Nippoñ-go-wo yokoû o-tsoûkaï nasai-masyô. — Watakoûsi-wa kaï-mono-ni maïri-masénoû-kéréba, nari-masénoû. — Zé-hi aénéba nari-masénoû. — Tori-ga nakou-kara yo-gô aké-masyô. — Yo-ga fou-kétu-kara né-masyô. — Syo-seï-wa yorokondé fransoû go-wo tsoûkaï-masoû. — Anata-wa go-sô-wo keñ-dé iraséraré-masoû ka? — Kaï-hô asobasi musi. — Anata-no boun-syô-wa yokou déki-masoû. — Heï-sotsoû-wa mori-no ki-wo masakari-dé kirou-koto-ga déki-masoû ka. — Watakoûsi-wa karé-ru ga ki-wo kirou-koto-wa déki-masoû-mai-to omoï-masoû. — Kono té-gami-wa yomé-masénoû. — Kodomo-wa Ni-

*hon-no kana-ga kaké-masénou. — Byô-nin-wa
arouké-masénou. — Bim-bô nin-ni kané-wo ôdoko-
sanéba-nari-masénou. — Ano ô kata-wa myô-nitsi
koko-ni maïrou-to môsi-masita. — Sono ô-ôgi-wo
misété koudasâi-masi. — Kané-wo kasité koudasâi-
masi. — Watakôusi-no kawari-ni katana-wo kosi-
rayé sasété koudasâi-masi. — Kono tama-wo go-rañ-
aso-basi-masi. — Mosi anata-ga konô hanasi-wo
yokou go-zi-sin-dé wakari nasâi-masou-naraba hoka
koré-yori motto moutsoukasiki hon-wo o hazimé na-
sarou-koto-ga déki-masyô.*

MÉDÉTAKOU KASIKOU.

VOCABULAIRE
JAPONAIS-FRANÇAIS

ABRÉVIATIONS

employées dans ce vocabulaire.

Adj.	Adjectif.	S.	Substantif.
Adv.	Adverbe.	V.	Verbe.
C.	Conjonction.	V. i.	Verbe impersonnel.
Dét.	Déterminatif spécifique.	V. p.	Verbe passif.
Int.	Interjection.	V. pr.	Verbe pronominal.
N.	Nom de nombre.	"	Mot sino-japonais.
Pr.	Pronom.	**	Mot composé chinois et japonais.
Pp.	Postposition.		

VOCABULAIRE

JAPONAIS-FRANÇAIS

Des mots renfermés dans le Recueil des versions¹

V I.

Iyé, adv., non.

Iro, couleur, manière; plaisir sensuel.

Iro-iro, de diverses couleurs; de toutes couleurs; de toutes sortes, de toutes les manières.

Iroha, l'alphabet japonais, ainsi appelé du nom de ses trois premières syllabes.

Iyé, s., maison.

Ito, s., fil.

*Itsi**, n., un; entièrement.

*Itsi-baï**, une fois.

*Itsi-do**, une fois.

Idziwarousa, s., méchanceté.

Itsi-maï, une feuille, un feuillet.

Itsigo, s., framboise.

Iri-ru-ita, v., entrer, employer, servir, avoir besoin.

Inou, chien.

Inou-sisi, s., sanglier.

Iwô, soufre.

Iwasi, sardine.

I-ka, à partir de ce qui suit.

Ika-hodo, combien?

Ikari, ancre.

Ikari-rou-atta, v., être en colère, se mettre en colère.

Ika-ga, comment? pourquoi? quel? quoi?

Ikô, s., porte-manteaux.

Ita, planche.

Itadzoûra, paresseux, inutile, débauché.

Itatté, adv., très, extrêmement.

Itasi-soû-sita, faire.

Idasi-soû-sita, v., surgir, faire surgir, sortir, envoyer.

*Ip**, transformation euphonique de *itsi**, *itsû**. Voy. ces mots et leurs composés.

*It**. Voy. *Ip*.*

*Itsoû**, un (en composition.) || Quand? habituel.

1. Extrait par M. François Sarazin du *Dictionnaire français-japonais*, composé par le professeur Léon de Rosny.

Ip-pai *, une tasse.
Ip-poñ *, dét., une tige, un bâton, un objet en forme de tige; un manche.
It-toki, une heure.
Ik-ka (pour *ikou-ka*), quel jour?
Is-satsoñ *, dét., un volume, un cahier.
Is-sô *, unê voile, un navire.
Itsoñtsoñ, n., cinq.
Is-syo *, un lieu, un même lieu.
Is-syo-ni **, ensemble.
Ip-piki *, dét., une tête, une tête de bétail.
I-némouri, endormi sans être couché, assoupi, endormi sur un siège.
Inaka, s., les champs, la campagne.
Irasiyai, entrer, aller, être (locution de courtoisie). Voy. la Grammaire.
Iraséraré. Voy. *Irasiyai*.
Inotsi, s., la vie.
Inoko, s., cochon, porc.
Ikou, adv., combien?
Ikou-tari, combien de personnes?
Ikou-tabi, combien de fois?
Ikoura, adv., combien?
Ikousa, s., guerre.
Iyagari-rou-uta, v., détester, ennuyer.
Ima, adv., maintenant.
Iké, s., lac, étang.
I'ou. Voy. *Ii*.
Iyé, s., maison.
Iyé-domo, c., quoi qu'on dise, quoique, bien que.
Idé-rou-ta, v., surgir, sortir.

Iki, s., souffle, haleine, respiration.
Iki, gracieux, gentil.
Iki-ou-tta, v., allor.
Igirisoñ, anglais.
Isi, s., pierre.
I-sya *, s., médecin.
Imôto, s., la plus jeune sœur, sœur cadette.
I-zen *, adv., à partir de ce qui précède, avant, premièrement. || — *yori*, depuis longtemps.

ろ RO.

Rokoñ *, s., six,

ハ HA.

Ha, s., feuille.
Ha, s., dent.
Va, postposition partitive, pouvant se rendre par « pour ce qui est de ».
Ba, s., place, marché.
Bai *, double, x fois plus.
Haïri-rou-tta, v., entrer.
Haï-ken *, regarder, voir (locution d'humilité s'employant à la 4^{re} personne).
Haha, s., mère.
Hato, s., pigeon.
Batsi, s., châtiment du ciel.
Hatsi *, n., huit.
Hadzimé, s., commencement.
Parisoñ, la ville de Paris.
Harou, s., printemps.
Harouka, loin, éloigné || — *ni*, fortement, beaucoup.
Baka, s., fou, insensé, stupide.
Baka-tori, s., nom d'un oiseau.
 || Voy. *Baka*.

Hakari, -rou, -tta, v., estimer, mesurer, peser.

Bakari, adv., seulement.

Ila-gané, s., acier.

Baka-yaro, s., imbécile || — *mé*, l'imbécile!

Hakama, s., culotte.

Hata, s., drapeau.

Hata, s., champ.

Hatatsi, âgé de vingt ans.

Hataké, s., cultures maraichères, jardin fruitier.

Hataki, -kou, -ita, v., donner de la trique, bâtonner, battre.

Hadzouiré, la fin, le bout.

Hadzouiré, -rou, -ta, être en dehors, séparé (de la condition habituelle).

Hané, s., plume, aile.

Hané, -rou, -ta, s., éclabousser, décapiter.

Hana, s., le nez.

Hána, s., fleur.

Hanahada, adv., très, extrêmement.

Hána-zono, s., jardin fleuriste.

Hána-zakari, s., floraison.

Hanasi, s., conversation, histoire, conte, fable.

Hanasi, -sou, -sita, v., parler, causer, dire.

Hara, s., le ventre.

Bara, s., rose, rosier.

Hara'i, -ou, -atta, v., payer.

*Hô**, s., loi.

Hô, adv., vers.

*Hô-yôu**, s., ami, camarade.

*Bô-si**, s., chapeau.

*Hô-bi**, s., récompense.

*Bô-zou**, s., moine, bonze.

Hakoï rai-kaï, s., exposition universelle.

Hayari, -rou, -tta, s., suivre le courant des choses, se conformer à la mode; courir (en parlant d'une maladie); être populaire.

Haya-tsoûké-gi, allumette chimique.

Hayakoï, adv., vite, de bonne heure, bientôt.

Hayasa, s., vitesse, célérité.

Hayasi, s., musique.

Hayasi-kata, s., musiciens.

Hako, s., boîte, coffre, malle.

Hayé, -rou, -ta, v., naître, croître, pousser.

Haki, -kou, -ita, v., vomir, cracher.

Haki, -kou, -ita, v., porter, chausser.

Hasi, s., bâtonnets dont les Japonais se servent pour manger.

Basi, s., pont.

Hasi-basi, à tous les vents.

Hazimé. Voy. *Hadzimé*.

*Hai**, empreinte, sceau, planche à imprimer.

*Bai**, fois. || Voy. *Itsi-ban**,

*Hai**, demi, moitié.

*Ham-boun**, la moitié (demi-partie).

*Hai-souïri**, s., imprimeur.

ㄐ NI.

Ni, n., deux.

Ni, pp., au, à la, aux.

Nira, s., jardin.

*Ni-hoñ**, le Japon.
*Ni-hoñ-zin**, Japonais, homme du Japon.
*Nitsi**, s., le jour.
*Nitsi-nitsi**, s., tous les jours.
Niwoï, parfum, odeur.
Niwa. Voy. *Niva*.
Niwatori, s., coq, poule.
*Nip-poñ**. Voy. *Ni-hoñ**.
Nira, s., ail.
*Niou-yô**, s., utilité.
Nikou, s., viande, chair. *Hito-no nikou*, chair humaine.
Nikougari, rou-tta, v., détester, haïr.
Nikoumi, mou-nda, v., haïr, détester.
Nigé, rou-tta, v., s'enfuir.
Nité. Voy. la Grammaire.
Ni-mo. Voy. la Grammaire.
Nisé, adj., faux. || — *gané*, faux monnayeur.
Nisé-mono, objet faux, imité.
*Nin**, s., homme.

ほ HO.

Hodo, quantité, espace de temps, sorte; comme; depuis.
Hodoké, rou-tta, v., être détaché, dénoué. || *Tsoûna-ga hodoketa*, le cordon est détaché.
Hodokosi, distribution, bien-faisance. || *Ano hito-wa — wo souki-masoñ*, cet homme aime à faire du bien.
*Hô-tsyô**, s., couteau de cuisine.
Hori, s., fossé, canal.
Hori-mono, s., sculpture : taillage.
Hoka, pr., autre, dehors.

Hoko, s., lance, javeline.
Hoyé, rou-tta, v., aboyer.
Homé, rou-tta, v., récompenser.
Hosi, s., étoile.
*Hoñ**, s., livre, volume.
*Hoñ-tô**, adv., vrai, vraiment, en effet.
*Hoñ-ya**, s., libraire.
*Hoñ-yakoñ**, s., traduction.
*Hoñ-yakoñ-si**, v., - *soûrou*, - *sita*, traduire.

へ HE.

Heï, adv., oui.
*Hei-sotsoï**, s., soldat.
*Heï si**, soldat.
Heri, rou-tta, v., diminuer. ||
Hara-ga, avoir faim.
*Betsoï**, autre.
*Bet-tô**, s., garçon d'écurie.
*Bes-sô**, s., maison de campagne.
Bérabo, s., fou, idiot.
Hé-ya, s., chambre.
Beki, v. a., pouvoir, devoir. Voy. la Grammaire.
Hébi, s., serpent.
*Beñ-kyô**, habile, intelligent, adroit.
*Hen-zi**, s., réponse.

と TO.

To, c., et, avec; que.
To, s., porte.
*Do**, s., degré, division.
Doro, s., boue, vase.
Dôrobo, s., voleur.
*Do-do**, adv., souvent.

Todoki, -kou, -ita, v., atteindre à, arriver.

*To-tsi**, s., contrée, pays, sol.

Todzirou, v., coudre, relier.

Todzirou, v., fermer.

Tori, s., oiseau.

Torou, v., prendre.

*Toga-nin***, s., criminel.

Doré, quel?

Tonari, s., voisin.

Donata, pr., qui?

Tora, s., tigre.

Tó, v. a., demander, questionner, s'informer.

Dó, comment? pourquoi?

Dó-zo, je vous prie, locution de courtoisie.

Dono, quel?

Tokoûri, s., bouteille.

Tokeï, s., montre.

*Tokeï-si**, s., horloge.

Toko, s., lit, bois de lit.

Doko, adv., où?

Tokoro, s., endroit, lieu, place. Relatif.

Tokoro-dokoro, plusieurs places, en divers endroits.

Tokoro-gaki, s., adresse, endroit où demeure...

Toki, s., temps, heure. || *Nan doki*, quelle heure? || — *wo yérou*, choisir le bon moment.

|| — *to sité*, parfois, en quelques occasions. || — *ni*, quand, lorsque, à l'époque.

Togi, -gou, -ida, v., polir, repasser.

Toki-ni, adv., à présent, maintenant. || Quand.

Toki-doki, adv., de temps en temps, parfois.

Tosi, s., année.

Tosi-dosi, adv., tous les ans, chaque année.

Tosi-yori, adj., vieux, âgé.

Tomo, s., compagnon.

Domo, marque du pluriel.

Tomo - datsi, s., camarade, compagnon.

Tomosi, -soû, -sita, v., allumer.

Doñ, stupide, bon à rien.

Don-na, quelle sorte? quelle espèce?

ち TSI.

*Tsi**, s., terre.

*Dzi**, s., temps, heure.

*Dzi**, s., affaire.

*Dzi**, pr., soi-même.

Tsiisai, adj., petit.

Tsiisó, adv., petitement.

Tsiisasa, s., petitesse.

Tsitsi, s., père.

Tsitsi, s., lait.

Dzidzi, s., grand-père.

Tsikaï, s., serment.

Tsikagoro, adv., récemment.

|| Très, fort.

Tsyotto, adv., un peu, un moment, un instant.

*Tsyó**, s., papillon.

*Tsyó**, s., registre, livre de compte.

*Tsyó**, s., le matin.

*Tsyó**, s., rue.

*Tsyó**, long.

*Tsyó-nin**, s., citoyen, homme du peuple.

*Tsyó-hó**, utile, bien approprié.
*Tsyó-ren**, exercice militaire.
*Dzyó-yakou**, s., traité, convention.

*Tsyó-sen**, s., la Corée.

*Tsiou**, milieu, centre.

Dziou, n., dix.

Dzikou, adj., mûr.

*Tsya**, s., thé.

*Tsyakou**, arriver. || Porter (un vêtement).

*Tsyakou-si**, s., le fils aîné.

*Tsya-ya***, maison de thé, répond chez les Japonais aux cafés de l'Europe.

*Dzi-kó**, pr., moi-même.

*Dzi-kó**, s., température, atmosphère, climat.

*Dzi-gokou**, s., l'enfer.

Dzi-ki, adv., bientôt.

*Dzi-biki**, s., dictionnaire des signes idéographiques.

リ RI.

*Ri**, s., lieu japonaise.

*Ri**, s., la raison.

*Rip-pa**, adj., beau, magnifique.

*Riou**, s., dragon.

*Riou**, s., courant, style.

*Ryó**, s., valeur, prix.

*Ryó**, s., la chasse.

*Ryó**, s., monnaie valant 4 itsibous.

*Ryó**, s., talent, capacité.

*Ryó**, s., utilité.

*Ryó-ri-nin**, s., cuisinier.

*Ryó-ri-ya***, s., cuisino.

*Ryó-gai**, impoli, grossier.

*Ryó-gai-ya***, s., changeur.

*Ryó-ken**, s., pensée, intention, opinion.

*Ryó-si**, s., chasseur.

*Ryó-si**, s., pêcheur.

*Ri-soû**, s., écureuil.

ヌ NOU.

Nou, particule négative.

Nouré-rou-lla, v., être humide, mouillé.

Nousoû-bito, s., voleur.

ロ ROU.

*Rou-soû**, gardien. || Absent du logis.

ヲ WO.

O, impérial; particule de courtoisie.

Wo, marque de l'accusatif.

Oï, s., neveu.

Oï-hagi, s., voleur.

Oïté, pp., dans, à, par rapport à.

O-ba, s., tante.

Oho, adj., grand.

Oho-ba, s., grand'mère.

Oho-kami, s., loup.

Oho-kazé, s., tempête, typhon.

Oho-taka, s., vautour.

Ohokou, adv., beaucoup, grandement.

Okoki, adj., grand.

Ohokikou, adv., grandement.

Oboyé, s., la mémoire.

Oboyé-rou-lla, v. pr., se rappeler, se souvenir.

Oho-saka, nom d'une des principales villes du Japon.
Oho-zaké-nomi, s., ivrogne.
Ohoki, adj., grand.
Ohokisa, s., grandeur.
Obosimési, s., pensée, opinion.
Odori, s., la danse.
Odori-ko, s., un danseur.
Otoko, s., un homme, un mâle.
Odosi-sou-sita, v., effrayer, alarmer, intimider.
O-dzi, s., oncle.
Ori, le temps opportun, l'occasion.
Ori, s., prison.
Ori-rou, otta, v., demeurer, habiter.
Oyogi-gou-ida, v., noyer, flotter.
Odayaka, adj., tranquille, calme, serein.
Oré, pr, je, moi (terme vulgaire. Voy. la Grammaire).
Ososa, s., lenteur.
Otte, adv., bientôt, à la première occasion.
Onadzi, même, semblable, conforme.
Ono, pr., chaque.
Ono-ono, pr., chacun, tous.
Onoré, pr., soi-même.
Okouri, s., envoi, accompagnement.
Oja, s., les parents.
Omaï, pr., toi, vous.
Omaë. Voy. *Omaï*.
Okori, s., origine, cause.
Okori-rou-tta, commencer, se lever, surgir, être surexcité.

Okosi-sou-sita, v., causer, soulever. || *Ikousa-wo oko-sou*, lever une armée.
Oki, s., la pleine mer.
Oki, - kou, - ita, v., placer, mettre, établir.
O-gi, s., éventail.
Omé-rou-ta, v., être timide, honteux.
Osiyé, s., enseignement.
Osiyé-rou-ta, v., enseigner.
Osimi-mou-nda, v., regretter, priser, tenir à, évaluer.
Obi, s., ceinture.
Obitadasikou, adv., en grande quantité, considérablement, fortement, violemment.
Omoï, s., la pensée.
Omoï-ô-ôta, v., penser.
Omosa, s., la pesanteur.
Omosiroï, agréable, amusant, intéressant.
Ondori, s., coq.
Onna, s., femme.

わ WA.

Wa, article partitif, indiquant généralement le sujet de la phrase. || Voy. la Grammaire.
Waroui, adj., méchant.
Warouï, adv., méchamment.
Warousa, s., méchanceté.
Waga, pr., je ou moi. || Voy. la Grammaire.
Wakari-rou-tta, v., diviser, comprendre.
Watari-ou-tta, v., traverser, passer (l'eau).
Watakoïsi, pr., je ou moi.

Watasi, pr., je ou moi (vulgaire).
Ware, pr., je ou moi.
Wara, s., paille.
Wake, s., raison, signification.
Waki, s., le côté.
Wasouïré, -rou, -ta, v., oublier.

カ, KA.

Ka, particule interrogative.
Ga, particule. || Voy. la Grammaire.
*Kaï**, étage.
*Kaï-hô**, s., garde-malade.
*Kairou**, s., grenouille.
Kaïko, s., ver à soie.
*Gaï-kokoï**, s., pays étranger.
*Gaï-kokoï-zin**, s., étranger.
*Kaï-mono***, s., acquisition.
Kadzi, s., mûrier à papier.
Kadzi-ya, s., serrurier, forgeron.
Kari, s., la chasse.
Kari-oudo, s., un chasseur.
Kari, -rou, -rita, v., chasser.
Karousa, s., légèreté.
Kawo, s., face, figure.
Kawa, s., rivière, fleuve.
Kawai, aimable.
Kawaïsa, ●, amabilité.
Kawari, s., un remplaçant.
Kawaki, -kou, -ita, v., avoir soif, être desséché, avide.
Kawaki, s., soif.
Kawasé, change (d'argent).
Kakari, -rou, -tta, v., être suspendu.
Kagayaki, -kou, -ita, v., briller.
Kagami, s., miroir.
Kata, s., côté.
Gata, particule du pluriel.

Katana, s., couteau.
Katô, adv., fermement, durement, solidement.
Karé, pr., celui-là, lui, elle.
Kappa, s., pardessus pour le temps de pluie.
*Kas-sen-si***, -souïrou, -sita, v., combattre.
Kané, s., métal, argent.
Kané - fouki, s., fondeur en métaux.
Kané-motsi, s., riche.
Kana, s., caractère de l'écriture syllabique japonaise.
Kana-zawa, nom d'une localité.
Kara, particule de l'ablatif.
Karada, s., le corps.
*Ka-rô**, s., ministre des princes féodaux.
Kano, pr., celui-là, celle-là, il, elle.
Kaki, -kou, -ita, v., écrire.
Kagi, -gou, -ida, sentir.
Kakoï, s., corne, coin, angle.
*Gakoï**, s., étude.
*Gakoï-ko**, s., école.
*Gakoï-sya**, s., savant.
*Gakoï-moï**, s., l'étude, la science, la littérature.
*Gakoï-mon-zyo**, s., une école.
Kakousi, -soï, -sita, v., cacher.
Kamaï, -aou, -atta, v., se préoccuper, songer à, prendre soin de.
Kamayé, -rou, -ta, disposer, construire.
Kaké, -rou, -ta, v., courir.
Kagé, s., ombre, secret, bien-faisance, secours.

Kabouto, s., chapeau.
Kabouri, s., chapeau de cérémonie.
Kaëri-rou-ta, v., retourner.
Kayetté, au contraire.
Kasa, s., ombrelle, parapluie.
Kaki, s., un écrit, un document.
Kagi, s., clef.
Kaki-kata, manière d'écrire.
Kaki-yakou, s., copiste.
Kamé, s., tortue.
Kami, s., seigneur.
Kami-youï, s., coiffeur.
Kasi, s., le chêne.
*Ka-zi**, les affaires de la famille.
Kazi, s., serrurier, forgeron.
Kasi-sou-sita, v., prêter.
Kasikou, respectueusement.
 (Expression qui termine les lettres.)
Kasi-koudasari-rou-tta, v., me prêter.
Kazi-ya, s., serrurier.
Kasikoï, adj., intelligent, savant.
Kamo, s., canard sauvage.
Kasé, s., dévidoir.
Kazé, s., vent.
*Kaï**, s., déficit.
*Kaï**, s., épilepsie.
*Kaï**, s., admiration.
*Kaï**, s., intelligence rapide.
*Kaï**, s., la Chine.
*Kaï-gaï**, la pensée.
*Kaï-daï-ke**, s., thermomètre.
Kammouri. Voy. *Kabouri*.

よ YO.

Yoï, adj., bon.

Yoroï, s., cotte de mailles.
Yorokobi, s., joie, plaisir.
Yorosyou, adv., bien, bon.
Yori, pp., de (latin : *ex* ; anglais : *from*), particule de l'ablatif.
Yowasa, s., faiblesse.
Yotsoï, n., quatre.
Yotté, pp., à cause.
Yo-naka, s., minuit.
Yomi-mou-yonda, v., lire.
Yô, adv., bon, bien.
*Yô-zyô**, s., le soin de la santé.
Yô-bi, s. || *nitsi* —, dimanche.
Yokou, adv., bien.
Yogosi-sou-sita, v., salir.
Yo-arouki, s., promenade nocturne.
Yosa, s., bonté.
Yoki. Voy. *Yoï*.
Yomi, s., lecture.
Yosi, s., affaire, sujet, cause, circonstance.
Yobi-bou-nda, v., appeler.
Yobi-atsoûme-rou-ta, v., convoquer, réunir.
Yo-soûgi, s., existence.

た TA.

*Tai**, adj., grand.
*Dai**, place, règne.
*Dai**, part. ord. || *-itsi**, premier || *-san**, troisième.
*Dai-gakou**, la Grande Étude, traité de philosophie classique de l'École de Confucius.
Tai-sô, adv., beaucoup, très, extrêmement.

Taïraka, adj., égal, calme, paisible.

Daï-kou, s., charpentier.

*Taï-koun**, grand prince, nom donné par les Européens au *Syô-goun* ou lieutenant impérial du Japon.

*Taï-ko**, s., la haute antiquité.

*Taï-kô**, grand mérite.

*Taï-kô-sama***, nom d'un célèbre général japonais. Voy. l'Introduction au *Cours pratique* (part. I).

Taï-teï, adv., en général, pour la plus grande partie.

*Daï-myô**, s., prince féodal de l'empire japonais.

*Taï-si**, s., prince héréditaire, héritier présomptif du trône.

*Daï-zi**, s., grande affaire; adj., important.

*Taï-setsoû**, adj., important, estimé.

Tabako, s., tabac.

Tani, s., vallée.

Tabé,-rou,-ta, v., manger.

Tabé-mono, s., comestible, objet pour la nourriture.

Tatsi, s., rang, marque du pluriel.

Tatsi-matsi, adv., tout à coup.

Tatsi-tsoû,-tta, v., se tenir debout, établir.

Tari,-rou,-tta, v., être suffisant.

Taworé,-rou,-ta, v., tomber, s'écrouler.

Tawosi,-soû,-sita, v., faire tomber, abattre, renverser.

Taka, s., faucon.

Takaï, adj., haut, élevé.

Tagaï, adj., mutuel, réciproque.

Taka-gari, s., chasse au faucon.

Takara, s., choses précieuses, richesse.

Takô, adv., hautement, chèrement.

Takasa, s., hauteur, élévation.

Tada, c., mais.

Tada-ima, adv., maintenant, à présent.

Tadasi, c., mais, cependant.

Tada-bito, s., un homme du commun.

Daré, pr., qui?

Daré-mo, pr., personne (avec un négatif).

Tatsoû, s., dragon.

Tatsoûné, s., question.

Tatsoûné,-rou,-ta, v., questionner, s'informer.

*Tas-sya**, bien portant, en bonne santé, fort, vigoureux.

Tané, s., graine.

Tané-mono, s., marchand de graines.

Tané-mono-ya. Voy. *Tané-mono*.

Tara, abrég., pour *té-araba*.

*Tô-tsiou**, dans la route, en chemin.

Tôri, s., manière, sorte, semblable.

*Dô-ri**, s., raison, vérité, le principe de la doctrine.

*Dô-yô**, de la même manière, semblable.

*Dô-gou**, s., ustensiles, meubles.

*Tô-zin**, s., un Chinois; expression de mépris.

Tanomi, s., sollicitation, pétition, dépendance.

*Takou**, s., maison.

*Takou-san**, adv., beaucoup.

Tama, s., gemme, pierre précieuse.

Tama-tama, adv., rarement, parfois.

Tama-ya, s., joaillier.

Tumago, s., œuf.

Damasi-sou-sita, v., tromper, décevoir.

Také, s., bambou.

Daké, quantité.

Také-moïma, s., cheval de bambou, jeu d'enfants.

*Ta-foukou**, s., grand bonheur.

*Ta-boun**, s., la plus grande partie. || adv., peut-être, beaucoup.

Taté-rou-ta, v., établir, élever, édifier.

Tamé, pp., pour.

Tamé-ni, pp., pour.

Tamé-si, s., cas, exemple.

Tamési-sou-sita, v., essayer, examiner.

Tami, s., peuple.

Tabi, s., fois.

Tabi, s., voyage.

Tabi-tabi, adv., souvent.

Tabi-bito, s., voyageur.

Tasouké-rou-ta, v., aider.

Tan, s., rouge de saturne, oxyde rouge de plomb.

Tanto, adv., beaucoup.

*Tan-sokoï-si**, -sourou-sita.

v., se lamenter, soupirer tristement.

*Taïki**, irascible, passionné.

Tan-mono, s., pièce d'étoffe.

ル RE.

*Rei**, politesse || — *wo sourou*, témoigner du respect, payer un professeur.

*Rei**, usuel, habituel, ordinaire; règle, coutume, usage || — *no nai koto*, une chose extraordinaire, inaccoutumée.

*Rei-ki**, froid, frais.

*Rei-si**, histoire, annales, chronique.

ズ SO.

*Soroban**, s., abaque.

Soto, le dehors, extérieur.

Soto-ni, adv., dehors.

Soré, pr., cela. || *Soré dé-wa nai*, ce n'est pas cela.

Sorégasi, pr., un tel, || — *no*, un certain.

Sonemi-mou-nda, v., avoir de l'envie, être jaloux.

Sora, s., le firmament. || — *dé yomi-masita*, il a répété de mémoire.

*Sô-zi**, nettoyage.

Sono, pr., ce, celui-là, son, sa.

Sono, s., jardin, fleuriste.

Sono-outsi, adv., pendant ce temps, bientôt.

So-ko, adv., là.

Soko, s., le fond.

*Sou**, dét., numérale des barriques.

*Soñ **, petit-fils, descendant.

汰 **Tsou.**

- Tsoûtsi*, s., terre.
Tsoûkaï, s., envoyé, messager.
Tsoûkaï, -au, -atta, v., envoyer, employer. || *Kané-wo* —, dépenser de l'argent.
Tsoûyoï, adj., fort, robuste.
Tsoûyokou, adv., fortement.
Tsoûyosa, s., force, vigueur.
*Dzou-itsou **, s., mal de tête, migraine.
Tsoûdzouïki, -kou, -ita, v., continuer.
Tsoûdzouïmï, s., tambour.
Tsoûné, usuel, ordinaire. || — *no*, adj., habituel. || — *nï*, adv., toujours.
Tsoûnamï, s., vague.
Tsoûkouri, -rou, -tta, v., faire, fabriquer, composer.
Tsoûkouyé, s., table.
Tsoûkousi, -sou, -sita, v., épuiser, consumer, achever, compléter.
Tsoûma, s., épouse.
Tsoûké, -rou, -ta, v., appliquer, mettre, fixer.
Tsoûyé, s., canne, bâton.
Tsoûki, s., lune, mois.
Tsoûmétaï, adj., froid (en parlant des choses).
*Tsoû-zi **, s., interprète.
Tsoûmori, s., calcul, dessein, supposition, intention.
Tsoûmori, -rou, -tta, v., calculer, estimer.

ね **Né.**

- Né*, s., racine.
Né, s., prix.
Né, -rou, -ta, v., dormir, se coucher.
Né-doko, s., lit.
*Neñ-dziou **, adv., toute l'année.
Nedari, -rou, -tta, v., prendre de force, extorquer.
*Netsoû-byô **, s., fièvre.
Néko, s., chat.
*Neñ **, s., année.

な **Na.**

- Na*, s., nom.
Na, légumes.
Nai, adj., qui n'est pas.
Nani, pr., quoi ?
Nani-to-zo, int., s'il vous plaît.
Nani-mo, adv., avec un négatif, rien.
Nari, s., son, bruit.
Nari, -rou, -tta, v., être, devenir.
Nari, -rou, -tta, v., sonner, se faire entendre, faire du bruit.
Nari-gataï, adj., difficile.
Naritaké, adv., autant que possible.
Naosi, -sou, -sita, v., réparer, corriger, guérir; traduire.
Naka, moyen. || — *nï*, adv., au milieu.
Nagai, adj., long.
Naga-iki, s., longue vie.
Nagasa, s., longueur.

Nagamé, s., vue, aspect, coup d'œil.

Nagamé, -rou, -ta, v., contempler.

Na-dakaï, adj., célèbre, renommé.

Narai, s., usage, coutume.

Narai, -aou, -tta, v., étudier, apprendre.

Namakéta, adj., indolent, paresseux.

Nasai, radical du verbe *Nasarou*, dans le dialecte vulgaire de Yédo.

Nasaré, -rou, -ta, v. p., faire.

Nasaké, s., bonté, faveur.

Nasi, -soû, -sita, v., faire.

Nazimi, s., intimité.

Nañ, contraction de *Nani*.

ち RA.

Ra, suffixe du pluriel.

*Rai-neñ**, adv., l'année prochaine.

む MOU.

*Mou-hoñ-nin**, rebelle, insurgé.

*Mou-gakoû**, ignorant, illettré.

Moudzoûkasii, adj., difficile.

Moûma, s., cheval.

Mougi, s., orge, blé.

Mougi-saké, s., bière.

Moujiro, s., natte, esteire.

Mousoûmé, s., jeune fille.

Mousoûbi, -bou, -nda, v., nouer, se former. || *Mi-wo* —, donner des fruits.

す OU.

Oubaï-tori, -rou, -tta, v., prendre de force, s'emparer par violence.

Outsi, s., le dedans, l'intérieur, l'habitation. || —*ni*, adv., dedans.

Outsi, -tsoû, -tta, v., battre, frapper.

Ouri, s., melon.

Ouri, -rou, -tta, v., vendre.

Outa, s., chant, poésie.

Outaï, -ou, -atta, v., chanter.

Ouré, -rou, -ta, v., vendre, pouvoir être vendu.

Ourénoû, invendable.

Ouso-tsoûki, s., menteur.

Outsoûkousii, adj., joli, gracieux.

Outsoûkousisa, s., gentillesse, gracieuseté.

Outsoûsi, -soû, -sita, v., transporter, copier.

Ounaï, -aou, -atta, v., cultiver.

Oura, s., le dos, le dessous, le derrière.

Oura, s., localité située sur le bord de la mer.

Ourami, s., haine, ressentiment.

Ouké, -rou, -ta, v., recevoir, prendre, saisir.

Ouké-tori, s., reçu, quittance.

Ouké-tori, -rou, -tta, v., recevoir.

Ouké-tamawari, -rou, -tta, v., entendre, entendre dire, apprendre.

Ouké-ai,-aou,-atta, v., garantir, assurer.

Ouyé, le dessus. || — *ni*, adv., dessus.

Ouyé-ki, s., plante d'ornement.

Ouyé-ki-ya, s., jardinier, fleuriste.

Oumi, s., mer, océan.

Ousi, s., bœuf.

Ouë. Voy. *Ouyé*.

Oun-zyô *, s., droit d'entrée.

Oun-zyô-syo *, s., douane.

ノ NO.

No, s., champs, campagne.

No, particule suffixe du génitif.

Nobori,-rou,-tta, v., monter.

Nori,-rou,-tta, v., monter, monter à cheval.

Nozomi, s., désir, espérance.

Nozomi,-mou,-nda, désirer, espérer à.

Nozomi,-mou,-nda, v., approcher, arriver.

Nokoradzoû, adv., sans exception, tous.

Nomi,-mou,-nda, v., boire.

Nobi,-rou,-ta, v., s'étendre, se propager, croître, atteindre.

ク KOU.

Kouroï, adj., noir.

Kourokoû-si,-soûrou,-sita, v., noircir.

Kourosa, s., noirceur.

Koumi, s., royaume, état, province.

Koutsi, s., bouche.

Kourouma, s., roue, voiture, char, véhicule.

Kourouma-hiki, s., cocher.

Kwa, s., mûrier. || — *no ki*, id.

Koudasai-masi. Voy. *Koudasaré*.

Koudasaré,-rou,-ta, v., donner (à la seconde personne, par politesse).

Koutabiré,-rou,-ta, v., être fatigué.

Koudamono, s., fruit.

Kouré,-rou,-ta, v., donner. || —, verbe auxiliaire.

Koutsoû, s., soulier.

Koutsoû-si, s., cordonnier.

Koukouri,-rou,-tta, v., lier.

Kouma, s., ours.

Kousi, s., peigne.

Koubi, s., cou, tête.

Kousouïri, s., substance chimique, drogue, remède.

ヤ YA.

Ya, s., nuit.

Ya, s., flèche.

Ya, s., maison, boutique. || —, artisan.

Yado, s., auberge, logement.

Yari,-rou,-tta, v., envoyer, transmettre, donner.

Yagaté, adv., bientôt, présentement.

Yakoû, s., emploi, service, fonction.

Yakoû *, promesse, engagement.

Yakoû-nin *, s., employé du gouvernement.

Yama, s., montagne.

Yasoumi, -mou, -nda, v., se reposer.

十 MA.

Maï *, pr., chaque.

Maïri, -rou, -tta, v., aller, venir.

Matsi, rue, (groupe de maisons) ville.

Matsi, -tsou, -tta, v., attendre.

Matsigai, -nou, -atta, v., se tromper, être dans l'erreur.

Marousa, s., rondeur.

Mawari, -rou, -tta, v., tourner, faire le tour.

Mada, adv., déjà.

Matsoû, s., pin.

Madzoû, adv., d'abord.

Maneki, s., invitation.

Maneki, -kou, -ita, v. inviter.

Manabi, -bou, -nda, v., apprendre, étudier.

Makoura, s., oreiller.

Mama, adv., par intervalles, de temps en temps.

Mayé, le devant. || — *ni*, adv., devant, avant, auparavant.

Madé, adv., jusqu'à.

Maki, s., bois à brûler.

Maki, -kou, -ita, v., tourner, rouler, contourner.

Maki-tabako, s., cigare.

Mamé, s., pois.

Ma-mési, s., collation, nourriture prise entre les repas.

Masi, -sou, -sita, verbe auxiliaire de la langue vulgaire. Voy. la Grammaire.

Maï. Voy. *Mayé*.

TEXTES FACILES.

Mamori, -rou, -tta, v. garder, défendre, protéger.

† KÊ.

Keï-ko *, s., investigation, exercice, étude.

Kéréba, suffixe du conditionnel. Voy. la Grammaire.

Kéré-domo, c., quoique. Voy. la Grammaire.

Getsoû *, lune, mois.

Ké-raï *, domestique, serviteur.

Ken-kwa *, querelle, dispute.

Kem-boutsoû-njn *, spectateur.

フ FOU.

Bon-dô-syou *, vin de raisin.

Boutsi, -tsou, -tta, v., frapper, battre.

Fouri, -rou, -tta, v. i., tomber (en parlant de la pluie, de la neige, etc.).

Foukai, adj., profond.

Foukasa, s., profondeur.

Bou-tai *, scène théâtrale.

Fou-dan *, continu, constant, usuel.

Boutsoû *, chose.

Founé, s., navire, vaisseau, bateau.

Founa-ikousa, s., bataille navale.

Fôuransoû, 3^e dj. français. || — *go*, la langue française.

Fou-fou *, mari et femme.

Bou-gou *, engins de guerre, armes.

Bou-gou-si *, s., armurier.

*Bou-geï **, les arts militaires.
Foudé, s., pinceau.
Fouki, -kou, -ita, v., souffler.
*Bou-gyo **, gouverneur.
*Bou-si **, s., soldat, militaire.
*Boun **, littérature.
*Boun **, s., partie, portion.
*Boun-pô **, les règles de la grammaire et de l'art d'écrire.
*Boun-ryô **, poids, quantité.
*Boun-kô **, s., bibliothèque.
*Boun-syo **, morceau de littérature, document, écrit.

こ KO. *

Ko, s., enfant, petit.
*Ko **, impérial. Terme de courtoisie précédant les mots relatifs à la personne à qui l'on parle. || Voy. la Grammaire.
*Go-rô-dziou **, conseil d'État.
Korosi, -sou, -sita, v., tuer.
Koto, chose, affaire.
Koto, s., harpe.
Ko-tori, s., petit oiseau.
Ko-tosi, adv., cette année.
Koto-si, s., fabriquant de harpes.
Ko-domo, s., enfant.
Kowaré, -rou, -ta, v., briser, rompre.
Ko-gatana, s., couteau.
Ko-yomi, s., almanach.
Koré, pr., ceci.
Ko-dzoukaï, s., domestique.
*Go-raï **, regard (style de courtoisie). || — *nasai*, daigner regarder.

Kono, pr., ce, cette; celui-ci, celle-ci.
Konomi, s., amour, attachement.
Konomi, -mou, -nda, v., aimer.
*Kokoû **, s., royaume, état, province.
*Kokoû-teï **, chef de l'état, souverain, empereur.
Komari, -rou, -tta, v., être ennuyé, affligé.
Ko-bouné, s., barque.
Kokoro, s., cœur, pensée, sentiment.
Ko-ko-ni, adv., ici.
Ko-agé, portefaix, commissionnaire.
Gozai-masoû, auxiliaire du style de courtoisie. Voy. la Grammaire.
*Ko-satsoû **, tablettes sur lesquelles sont publiés les édits de l'Empereur.
Kogi, -gou, -ida, v., ramer.
*Ko-kiou **, violon.
Komé, s., riz (non préparé).
Kosirayé, -rou, -ta, v., faire, fabriquer.
Komori, -rou, -tta, v., être renfermé, inclus.
*Go-zen **, litt. « la présence impériale »; pr., vous, en parlant à un prince.
*Koû **, présent, actuel.
*Koû-baû **, adv., ce soir. || — *va*, bonsoir.
*Koû-nitsi **, adv., aujourd'hui. || *va*, bonjour.
*Koû-reï **, s., mariage.
*Koû-reï-si **, entremetteur de mariages.

Koñ-go-seki *, s., diamant.

Koñ-zyô *, la vie présente.

Koñ-zyô *, le tempérament.

五 YÉ.

Yé-do, l'une des cinq villes impériales du Japon.

Yé-dzou *, carte, plan.

て TÊ.

Dé,-rou,-ta, v., surgir, sortir, se lever, aller.

Têi-syou *, maître de maison, chef de famille.

Tê-gami, s., lettre, billet.

Tetsoû *, s., fer.

Tep-pô *, s., canon.

Tê-naraï, s., art de l'écriture, calligraphie.

Téra, s., temple bouddhique.

Temaë, pr., vous (style familier).

|| Voy. la Grammaire.

Têki *, s., ennemi.

Dé-ki,-rou,-ta, v., pouvoir, faire. || *Yokou dékita*, bien réussi.

Dé-si *, s., disciple, élève.

Tên-ki *, s., l'air, le temps, la température.

Tên-moñ *, s., astronomie.

Tên-moñ-sya *, s., astronome.

あ A.

Aï *, mutuel.

Aï,-aou,-atta, v., fréquenter, être en rapport.

Aïda, intervalle. || —*ni*, adv., dans l'intervalle, pendant : parce que, comme.

Aï-kyô *, aimable.

Aï-si,-sourou,-sita **, v., aimer.

Ari,-rou,-tta, verbe auxiliaire, être, avoir.

Arou, pr., un certain (latin : *quidam*).

Arouki,-kou,-ita, v., se promener.

Awosa, s., verdure, couleur verte.

Awarémi, s., compassion, pitié.

Awaremi,-mou,-nda, v., avoir compassion.

Awase,-rou,-ta, v., réunir, joindre, mêler.

Akaï, adj., rouge.

Akari, s., lumière.

Agari,-rou,-tta, v., monter.

Akaroukou, adv., lumineusement, d'une manière claire.

Akasa, s., rougeur.

Atama, s., tête, chef.

Atayé,-rou,-ta, v., donner. (Ce mot appartient surtout au style de la langue écrite.)
Voy. *Yari*.

Aré, pr., cela.

Asobi, s., plaisir, divertissement, amusement.

Atsoûmari,-rou,-tta, v., réunir, collectionner.

Atsoûsa, s., chaleur.

Atsoûmé,-rou,-ta, v., réunir, collectionner.

Ané, s., sœur aînée.

Anata, pr., vous.

Araï,-aou,-atta, v., laver, nettoyer.

Arawasi-sou-sita, v., faire paraître, révéler, montrer, publier.

Iuo, pr., celui-là, celle-là.

Ayamatsi, s., faute, erreur.

Amari, adv., très, beaucoup, trop.

Ikérou-ta, v., ouvrir.

Agérou-ta, v., élever, offrir, donner (à autrui, terme de courtoisie).

Aboura, s., huile.

Asa *, le matin.

Isa-ne, qui dort le matin, qui se lève tard.

Isa-mési, s., repas du matin, déjeuner.

Akindo, s., marchand, négociant.

Amé, s., pluie. || *Naga* —, averse.

Ami, s., filet.

Asi, s., jambe, pied.

Asita, adv., ce matin; demain.

Aï-don *, lampe.

Aï-sin *, cœur tranquille, calme, paix.

ㄣ SA.

Sarou, s., singe.

Saka, s., digue.

Sakana, s., poisson.

Saka-ya, s., cabaret, marchand de vin.

Sa-tô *, s., sucre.

Sara, s., plat, assiette.

Samoui, adj., froid.

Samourai, personnage ayant droit de porter deux sabres.

Samousa, s., le froid.

Sakou-bai *, adv., hier soir.

Sakou-nei *, adv., l'année dernière.

Sakoura, s., cerise.

Sakou-zitsoi *, adv., hier.

Sa-yô *, adv., oui, bien, c'est bien cela.

Sama, s., monsieur.

Saké, s., vin (de riz).

Saë, adv., même.

Saté-mo, int., ah!

Saki, antérieur, le devant, le futur. || —*ni* *, adv., devant.

Sasi, s., pied (mesure linéaire).

Sasi-mono, s., boîte.

Sasi-mono-ya, s., menuisier.

Sasérou-ta, v. caus., faire faire, causer.

Sai *, n., trois.

ㄤ KI.

Ki, kirou, kita, v., revêtir.

Ki, kourou, kita, v., venir.

Ki, s., arbres, bois.

Kiri-rou-tta, v., couper.

Kinou, s., soie.

Gyo-i *, votre pensée. || —*ni-irou*, aimer.

Ki-tai, rare, extraordinaire.

Kitari-rou-tta, v., venir.

Kitanaï, adj., malpropre, sale.

Kireïsa, s., gentillesse.

Kitto, adv., certainement, sans manquer.

Kiraï, adj., joli.

Kiou-ri *, s., lieu de naissance.

Kiou-kin *, gages, appointements.

Kiñō, adv., hier.
Kyō, adv., aujourd'hui.
Kyō-to *, s., la capitale.
Kyō-dai *, s., frères.
Gyō-sya *, s., cocher.
Kiki-kou-ita v., entendre, écouter.
Kimé-rou-ta v., gronder, faire des reproches.
Kimé-rou-ta v., établir, fixer, déterminer.
Kimi, s., seigneur.
Kizi, s., faisan.
Ki-mono, s., vêtement, habillement.
Kisérou, s., pipe.
Gin *, s., argent.
Kim-peñ *, voisin, rapproché.
Gin-mi, s., information.

ㇾ YOU.

Youi, *you*, *yoûta*, v., lier, attacher (en parlant des cheveux).
Youbé, le soir. || Adv., la nuit dernière.
Youki, s., neige.
Youki-kou-ita v., aller.
Youbi, s., doigt.

ㇿ MÊ.

Mei *, nom (en composition seulement).
Mei *, s., vie, destinée.
Mei, nièce.
Me-kata, s., poids.
Mé-gané, s., lunettes.
Medzōñrasi, adj., merveilleux, remarquable.
Mési, s., riz cuit.

Mésita, s., inférieur, personne de basse condition.
Mési-agari-rou-tta v., manger (style de courtoisie).

ㇾ MI.

Mi-rou-ta v., voir.
Mitsi, s., route, voie.
Mikado, empereur.
Mitsoû, n., trois.
Midzōû, s., eau.
Mina, pr., tous, toutes.
Minato, s., port, ancrage.
Miya, s., temple du culte des Génies; palais.
Myō-neñ *, adv., l'année prochaine.
Myō-go-nitsi *, adv., après demain.
Myō-asa **, adv., demain matin.
Myako, s., capitale.
Mi-agé, s., souvenir rapporté de voyage, cadeau.
Misé, s., montre, boutique.
Myō-nitsi *, adv., demain.

ㇾ SI.

Si, *souron*, *sita* v., faire.
Siro, s., forteresse, ville fortifiée.
Sirosa, s., blancheur.
Siba, s., gazon, herbe.
Siba-i, s., théâtre.
Siba-ya, s., théâtre.
Sini-nourou-nda v., mourir.
Siri-rou-tta v., savoir, connaître.

Sikari, -rou, -tta, v., corriger, gronder.
Sikasi, c., mais.
*Syōi***, adj., aisé, facile, com-mode.
*Syo-kan**, s., lettre, billet.
*Syokoū-nin**, s., artisan.
*Syokoū-daī**, s., chandelier.
Syo-motsoū, s., livre.
*Syo-seī**, s., élève, étudiant.
Sita, le bas. || —*ni*, adv., en bas.
Sitagari, -rou, -tta, v., désirer faire.
*Si-takou**, s., préparatifs, ap-prêts.
Si-tatē-ya, s., tailleur.
*Sit-tatsoū**, départ.
Sidzoūka-ni, adv., doucement.
Sina, s., sorte, espèce, qua-lité.
*Zyōū-ban**, s., chemise.
*Si-kwan**, s., officier, fonction-naire.
*Syō-nin**, s., marchand, négoc-iant.
*Syō-syō**, adv., un peu, très-peu.
*Syō-yō**, s., urine (litt. petit besoin).
*Syō-goun**, s., lieutenant im-périal du Japon (ancien Em-pereur temporel des voya-geurs).
*Sya-sin**, s., portrait.
Sima, s., lle.
Simaī, -aou, -atta, v., finir.
*Zi-boun**, pr., soi-même.
*Si-goto***, s., affaire, occupa-tion

*Zi-kō**, s., saison, climat.
*Si-awase***, s., fortune, bon-heur.
*Sisi**, s., lion.
*Zi-sin**, pr., soi-même.
*Zi-biki**, s., dictionnaire des signes idéographiques.
Simo-zimo, le bas peuple.
*Si-setsoū**, s., ambassade.
*Si-zen**, adv., de soi-même, spontanément.
*Sin-boun**, s., nouvelle. || —
*si**, journal.

ㄣ HI.

Hi, s., soleil, jour. || Feu.
Hiroi, adj., large.
Hiroga, -rou, -ta. v., élargir, étendre.
Hirosa, s., largeur.
Hito, s., homme, individu, per-sonne. || —*ga kita*, quelqu'un est venu. || — *bito*, tout le monde, beaucoup de per-sonnes.
Hitori, seul.
Hitotsoū, n., un.
*Hirou-go***, adv., après midi.
Hikari, s., lumière, éclat.
*Byō-nin**, s., un malade.
*Byō-bou**, paravent.
*Byō-sen**, flotte de guerre.
*Hyakoū**, n., cent.
*Hyakoū-syō**, s., paysan, agri-culteur, campagnard.
Hima, s., loisir.
Higé, s., barbe.
*Byō-ki**, s., maladie.
*Hi-kyakoū-sen**, s., la malle.

Himo, s., faim.

Hi-bi, adv., journellement.

*Him-bô-nin**, s., pauvre.

ト MO.

Mo, c., encore, aussi.

Motsi, -*tsoû*, -*tta*, v., avoir, posséder.

Mori, s., bois, forêt.

Mottomo, adv., très, extrêmement.

Mono, s., chose, individu, personne. || Voy. la Grammaire.

Mono-morai, s., mendiant.

*Mokoû-rokoû**, table, index, sommaire.

Moké, -*rou*, -*ta*, v., gagner, acquérir, faire.

Mogi, -*gou*, -*ida*, v., arracher, ôter, enlever, cueillir.

*Mo-meû***, s., coton.

*Mô-zi**, s., signe idéographique, lettre, caractère.

Momo-hiki, s., pantalon.

セ SE.

*Sei**, s., la vie.

*Sei**, s., force, vigueur.

*Sei**, s., qualité naturelle.

*Sei**, s., son.

*Sei**, pur.

*Sei**, nom de famille.

*Sei-fou**, s., gouvernement.

Sêto-mono, s., faïence.

Ségaré, s., mon fils (terme d'humilité).

*Setsoû**, s., vertu, fidélité, patriotisme.

*Setsoû**, s., temps, saison.

Ses-sya, pr., moi. || Voy. la Grammaire.

*Séki-tan**, s., charbon de terre.

Zé-hi, adv., oui ou non.

*Seû**, mille.

*Sen-dô**, s., capitaine de navire.

*Sen-takoû**, s., blanchissage.

*Sen-takoû-ga***, s., blanchisseur.

*Sen-sei**, s., maître (litt. *antea natus*).

フ SOU.

Sou, s., vinaigre.

Sou, s., nid.

*Sou-fou**, s., navigateur.

*Sou-satsoû**, supposition, conjecture.

Souûri, -*rou*, -*tta*, v., imprimer.

Souûvari, -*rou*, -*tta*, v., s'asseoir, s'établir.

Soûdzoû, s., étain.

Soûdzoûsûi, adj., frais.

Soûdzoûsisa, s., fratcheur.

Soûna, s., sable.

Soûmaï, -*aou*, -*atta*, v., habiter, résider.

Soûkosi, adv., un peu.

Soûgosi, -*soû*, -*sita*, v., passer, vivre, surpasser, faire avec excès.

Sou-asi, pieds nus.

Soûgi, s., *chryptomeria japonica*.

Soûki, -*kou*, -*ita*, v., aimer.

Sougi, -rou, -ta, v., excéder,
surpasser, dépasser.

Sougiwaï, s., métier, occupa-
tion, moyen d'existence.

Soumi, s., encre.

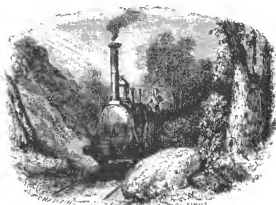
Soumi, s., coin, angle.

Soumi, s., charbon de bois.

Souzoûri, s., pierre à broyer
l'encre, encrier japonais.

Souzoûri - bako, s., boîte à
écrire (renfermant les pin-
ceaux, l'encre et la pierre à
broyer).

Sousoumé, s., conseil, avis.



てくばさい、まー——てくくーのかどうにふふやこーらへせ
 てくばさい、まー——このたまやじこらんあそぶーまー
 ちーあやが、このもふーとあくごどーんではどうりなさいま
 すふらでつかのこれうとつとむうーき、かんをそーめふ
 さらことかてきまーとふ

めだくろ

ああこのぶん——もうよくできます——いそいそりのさせま
 さりてきることかてきますか、とく——はうやらがきをきること
 へできますまいとちよひます、このてがみはよめません、ことゝんたか
 んのらながかけません、びよぶんはあるげません、びんぶんに
 になどなさねふりません、あのかのうみきふにちこいまいると
 とぶ——もうたそのむきぎをみせてください、あ——うけを——

てんきむよいあらばあそびこまいるまーあふあふたいつふー
のーあよむしあもあなざるならハにかんごきよくがつうひふさい
あーふでうーいものこまいるまきければあきせんせい
あきあきせんとりがくうらふあけまーあふあふけたうら
あまあふあふせいこもあこんでらんすごきつあひますあふ
たはこそふけんべいらせられますかかあふあそびーまー

ららどふぞとたくーこさげさいつばいくださいまーあふさ
 をのどがをあてきなさいますまいあふさまことによいをうぐで
 ございますとたくーあふたのおのどがをあらやきあさいますと
 さいむうりちいいでございますあふさのこーやけつこぶで
 ございます

すま、とくーにちやにさとんをいれませんあふたにたがこれ
 めーあかりませんこゑがうごふやいまーのうちをい
 ふさふさんふにえやくめしあがるふとたくーにながまふ
 さもふあたとえなまづーつれいふをうたでいいますあふ
 こそーつれいでこさいますこのむらやらふめこのむらぎふめふ
 ぜあふいさんふにむこふらふますめあふいふめーあふい

あふゝい^つにばんごでい^つふふ^いますか^いとこ^いと^いく^いの
きふぐい^いとに^いつばん^いごと^いあふ^いご^いぞん^いど^いて^いと^いります

十五

とこ^いく^いハ^いこ^いめ^いや^いも^いあ^いま^いず^いん^いあ^いふ^いハ^いこ^いぬ^いを^いも^いあ^いま^いせ^いん^いの^いれ^い
あ^いふ^いも^いつ^いも^いあ^いま^いせ^いん^いも^いや^いハ^いこ^いふ^いた^いい^いこ^いも^いも^いあ^いま^いせ^いん^いさ^いく^いど^い
と^いた^いと^いハ^いて^いれ^いに^いま^いい^いり^いま^いせ^いる^いん^いづ^いみ^いふ^いに^いあ^いれ^いこ^いの^いと^いち^いと^いま^いい^いり^いま^い

あふふいみふふにちみどへせいであふふまーふふうれらへえにち
 ころころのうちにまわりまーふあきんどいきねをういます
 あふふのきふふいせどよせふもちふせふますあみうにち
 にんがんのふいふくハモウのきむきりまーふあふふのちんさい
 をむすめごせーせつのらんむうむもちまするだいまふふのおね
 とあつたつーますすえたくーのあふふさいふふんあふふのうむしよみま

十四

きたくーではふやこのみます あらういせけたこのみますあ
 はふもつをこのみますきたくーどもいきふこますあふにうい
 いぬをこますあれらばをんふをこますねこはねづみまこます
 がくーやハてふみをあたますうーいふふをふくふーしまーに
 こたくーのちこゆみをこまーたのみのどのけらふこふくれまーふ

オ^レタ^ラノ^ヲオ^モチ^ナサ^イマ^スカ。コ^ノホ^ニハ^マタ^クテ^ゴサ^イマ^スカ、タ^ラシ^ハホ^カ、ヒ^トノ^デゴ^サイ^マス^カ。コ^ノス^ミハ
 タ^ライ^ケレ^タヨ^リゴ^サイ^マセ^ヌ。コ^ノエ^ズハ^タタ^タウ^ゴサ^イマ^ス。ソ^ノウ^ヘワ^ルウ^ゴサ^イマ^ス。ア^タタ^ハタ^ラシ^ニヨ
 リ^テマ^タタ^シハ^アガ^リマ^シタ。コ^ニチ^ハテ^ニキ^カヨ^イカ^ライ^ナカ^ヘマ^イリ^マス。ヨ^カフ^ケタ^カラ^テチ^ムウ^ゴサ
 イ^マス。モ^シコ^ノホ^ニハ^オノ^ゾム^デゴ^サイ^マス^ナラ^オカ^シマ^ウシ^マセ^ウ。モ^ニマ^カフ^リマ^スナ^クハ^マタ^タシ^ハト^コヘ^モ
 マ^イリ^マセ^ヌ。コ^レハ^サラ^ニケ^イコ^ブイ^タシ^マセ^ヌ。セ^ンセ^イモ^サラ^ニコ^ノコ^レニ^カマ^イマ^セヌ。ソ^レタ^ラカ^ラカ^ハミ^タニ
 ニ^クカ^ラレ^マス。ソ^レタ^ラケ^テマ^タノ^ホハ^ナシ^ハシ^マイ^デゴ^サイ^マス^カ。ソ^レタ^ラケ^テシ^マイ^デゴ^サイ^マス。

ゴへルスワリナサイマセ。アリゴへルイデナサイマセ。ゴチラモツルヨリナサイマセ。ゴチラノキハアチラノキヨリ
 ヒクウゴサイマス。アチラノイエハゴチラノイエヨリキレイデゴサイマス。ワタクハサケブオホクモチマス。カチハ
 サカナヨリコチヲスリナクモチマス。ゴノムマハハチヌダチイサウゴサイマス。アリオニハカミサノヤウキレイ
 デゴサイマス。アシハタイタイコルトケライブオナチクライモチマス。ゴヒトハタシチトデゴサイマシヨ。▲アチ
 マタアウヒニルイデナサイマスカ。ワタクニツイツシヨニツキブニオイデナサイマセ。ワタクハアチラブスキマス
 シカシアナタハウタクニブルキオナサイマス。アチハアチラノゴホシカアチラノゴキヨウダイナカ。又ハアチラノ

タバイマワタクシハマイリマシタバカリデゴサイマス。ワタクシノマヘニダレモトトハマイリマシタダカ。アノサカリ
 ノウシロニイヌカネヘテオリマス。ゴノチゴノワキニイサイツクエカゴサイマス。ニワノズミバラカハナサカリ
 デゴサイマス。イヘノウヘニハトガトニテオリマス。キノニタニウツクシイムズノフニヨシタ。イケノチカニキシキ
 カハチテオリマス。トノゾトニタダチガタツテオリマシタ。イシノワキニカネノゴカゴウミマシタ。マツノキ
 ノワバニツルガミヲヒロツテオリマス。キタノハウハサムウゴサイマス。

ゴニ^ニ人^トゴニ^ニオイ^テサ^イマス。ゴニ^ニ人^トヨ^イテ^キゴ^サイマス。ケサ^サア^アガ^フリマシタ。ケサ^サホ^トハ^エキガ^リ
 マシタ。ヒル^ゴロ^ニマ^タク^ノオ^キリ^ニア^ガリマシタ。ヒル^スギ^カテ^フチ^テア^ラビ^ニマ^イリマス。ユウ^カタ^カテ^ニバ^イニ
 オ^ドウ^ハシ^マシタ。ユウ^カタ^ノツ^キハ^ヨク^サヘマス。ユウ^カセ^ハス^ベシ^ユゴ^サイマス。ゴニ^ニ人^トハ^サム^ウゴ^サ
 イマス。ゴニ^ニ人^トヒ^トド^ウリ^ガス^クナ^ウゴ^サイマス。ゴニ^ニ人^トハ^サム^ウゴ^サイマス。ゴニ^ニ人^トハ^サム^ウゴ^サ
 マカ。ゴニ^ニ人^トハ^サム^ウゴ^サイマス。ヨナ^カニ^カサ^メマシタ。ヨナ^カニ^ヒト^ガマ^イリマシタ。ニ^タワ^タク
 シ^ハア^リビ^ニデマス。マ^イバ^ンワ^タク^ニハ^シン^ブニ^シブ^チル^マヘ^ニヨ^ミマス。ア^クヒ^トハ^タビ^シバ^イニ^マイ^リマス。

ナサルカ。ナシド^ニキテ^ニゴサイ^ニマヌカ。ナシ^ニグツイツカ^ニゴシツ^ニナサイ^ニマヌカ。メカタ^ニナシ^ニキン^ニテ^ニゴサイ^ニマヌカ。ナカ^ニシ
 人^ニヘツサウ^ニニオ^ニヒイ^ニタ^ニシマ^ニシヨ。ナカ^ニシ^ニノ^ニニワ^ニハ^ニナ^ニハ^ニナ^ニゲ^ニキ^ニレ^ニイ^ニテ^ニゴサイ^ニマヌ。ナシ^ニノ^ニカ^ニノ^ニヒ^ニト^ニハ^ニマ^ニウ^ニシマヌ。
 ナシ^ニノ^ニカ^ニマ^ニフ^ニハ^ニゴ^ニサイ^ニマヌ。マタ^ニタ^ニム^ニイ^ニカ^ニナ^ニサイ^ニマシタカ。ル^ニア^ニハ^ニイ^ニハ^ニイ^ニカ^ニナ^ニゴ^ニサイ^ニマヌカ。イ^ニカ^ニノ^ニオ^ニキ^ニシ^ニタ^ニシ
 テ^ニサ^ニイ^ニマヌカ。ト^ニゴ^ニモ^ニイ^ニリ^ニマヌ。ト^ニゴ^ニモ^ニゴ^ニサイ^ニマヌ。ト^ニゴ^ニカ^ニテ^ニル^ニイ^ニテ^ニナ^ニサイ^ニマシタカ。ル^ニン^ニテ^ニモ^ニワ^ニル^ニイ^ニト^ニマ^ニウ^ニ
 シマヌ。ヒ^ニト^ニハ^ニナ^ニシ^ニタ^ニマ^ニウ^ニシマヌ。ゴ^ニノ^ニシ^ニヨ^ニモ^ニツ^ニブ^ニド^ニイ^ニタ^ニシ^ニマ^ニシヨ。カ

十一

トシナヒト、オハナシナサイマシタカ。タレトマイリマシヨ一カ。トシナオシナヲルサカエナサイマスカ。トシタタニモ
 ノヲルノゾミテゴサイマスカ。トシナホシヲルヨミナサイマスカ。タレカマイリマシタカ。タシヲルカイナサイマスカ。
 トナサイマシタカ。アナタノオナハナントヲツシメイマスカ。アナタハナニシニイラシメイマシタ。ワタタニハナカテ
 ハナシマシヨ一カ。アラスゴフケイコイタシマスルニハ、ナニカテ人々アヨロシウゴサイマスカ。イカハカリカア
 カタリツシジマス。コノホシハイカホドイダニマスカ。コノカタハイカホドデゴサイマスカ。ソレブイカホトニルサ

ヌミナサイマスカ。ワタクシハホカノトコロデアノフデヲカイマシタ。コレハホカニハゴサイマセヌ。ベツノミナヅニ
 ウツウデゴサイマスカ。ホカノホニデミセテタダサイマセ。ベツノホニハミナウレキレテシマイマシタ。ミナデイクミナ
 ゴサイマスカ。タシモミナヅニジマセヌ。タシモアノオニナハウツクシイトマウシマス。アルヒトノムデヲカイマシタ。
 アルヒタノホニヲカリマス。サルトコロニヨイリヨウリヤカゴサイマヌ。サルヒト、ワタクシハソコニアイダ
 マイリマシタ。ワタクシカカイマシタキモノハヨウゴサイマス。アタタカゴランナスタオニナハウツクシユゴサイ
 マスカ。ワタクシノトモタチガマイルウチハオモシロウゴサイマス。

エマス。ワタクニハジシニマナタノ女、ノウチニマイリマシセウ。アタタハ、ブジニゴノテガミヲオカキクダサイ
 マシ。オノノチゴノリヨウケンヲモクマス。カレハジブンノイヘニユキマス。カレハジブンノハタケヲウケイマス。カノ
 ヒトハジブンノイダクカレノ姓、エマダムマス。ワタクニハソレガエノウチニエヨクエニマモカレマシタ。ワタ
 クニハソレガエノオンチトハナヲミニマイリマシタ。ソレガエノフトモハハナハタイタブラデゴザイマス。オノ
 エタクワイダシマス。オノノカンガイオモウシマス。ワタクニハマウノコノムスメヲニマシタ。アタタハマイ
 アノウチニイラシメイマス。ワタクニハマイニチガクカウヘケイコニマイリマス。アタタハマイハシヨモツオ

ゴザリマス。ワタクシノメハワタクシゾダマス。フガマデゴザリマス。トモダチノマナコハ、アヌマルフガマレ
 デゴザリマス。オノヨリメシタノモノガシバ、ヤクニタチマス。 アタノズクヒトハ、インギ

リスノヒトデゴザリマスカ。フハ、ゴニキイタスベキコトデハ、アリマセヌ。ワタクシジニ、ゴノデカミヲ
 カキマシヌ。カノヒトハ、ガクモンゾ、シリマセヌ。アタノゴタニ、オイデナサイ

十

ソレガシノヒト、ハ、ニゾ、スキマセヌ。ソレガシノ、オナノ、ワタクシ、ウチニ、キミタ。ワタクシハ、ジレンチ、アイ

九

又タハ、ワタクシノ、キモノヲ、モチマスカ。ワタクシハ、アタク、キモノヲ、モチマセヌ。シカニ、ワタクシハ、ワタ
 クシノト、アリ、ヒトノヲ、モチマヌ。又タハ、タノ、キセルヲ、モチマスカ。イハ、タノヨキタムコヲ、モチマセ
 ス。シカニ、アタク、モ、ワタクシト、モ、モチマヌ。アリ、ニクヤニハ、ワタクシニ、ソレヲ、クノミタ。ヨブ、ワタクシ
 ニ、クノミタ。ヒトハ、アリ、ヒトデ、ゴザリマス。クダモノヲ、トルタニ、キニ、イリナサルナ。アタク、ス、井ハ、ゴデ、
 ゴザリマスカ。コ、テム、アリマセヌ。ゴ、デ、ゴザリマセヌ。アタク、オ、ヘ、タハ、ソダ、デ、ゴザリマスカ。ヘイ、ソ、デ、

カキシハ、ワタケシノ、フデヲ、モチマス。ツウシハ、アナタリ、ジヒキヲモチマス。アナタリ、今、ノイヌハ、ワタケシ
 ノニケヲ、モチマス。アリヒトノ、ツマハ、アタリ、コナヲ、モチマス。ワタケシハ、アタリ、カタナヲ、モチマス。
 アリヒトハ、ワタケシドモノ、シヨモツヲ、モチマス。アキンドハ、アリヒト、ノムマヲ、モチマス。コノ、フデハ、ハナ
 ハタ、ワルイ。アリ、シセツハ、三カトノ、デガニヲ、ヨミマシタ。アタリ、コノ、エビスノ、ユニヲ、モチマス。コノ、ニケダリ
 ニ、ヨリ、ナガイ。アタリ、コノ、ムキサケヲ、オノ、ニ、ナサイマセ。コノ、井シ、ノ、クスリヲ、スキマセ。ス。
 カレガ、ワタケシノ、クツヲ、ウシナイマシタ。カクシハ、カレノ、ゴロニ、テモニヲ、オシヘマス。

ハタチニミシタ。アリ、オンナ、カヒコノ、マユヲ、ウレナイマシタ。ワタケニトモハ、ウレノ、ニクヲ、食ハ、コヌ。アタ
 カタ、ワタケニ、スヨシ、サケヲ、クダサイマセ。アリ、ヒトノ、ハ、モリノ、ムシヲ、ゴロシマス。ワタケニハ、ニツ
 ホシ、ゴヲ、ヨク、ツカヒマス。アリ、ヒトハ、ワタケニヨリ、フランス、ゴヲ、ヨク、ツカヒマス。アリ、ムスメ、井シヤ
 クスリヲ、カイマス。アリ、タケ、ミヤウガタハ、オホナジビキヲ、ヤリ、マシタ。アリ、ゴトモハ、テモシヲ、マヌマス。
 アタタ、ワタケニ、オ、ナト、オ、トコロ、ガキヲ、クダサイマセ

八

トラハ、イヌヨリ、ツヨイ。チコハ、オンナヨリ、ウツクエイ。テキハ、アマリ、アツイ。ニフホシノサケル、ハナムダ、
 ヨワイ。ヌモノ、クマハ、イチバン、ワルイ。ケライノ、ゴロハ、ミゴク、ヨイ。アナタ、ア、ベシブ、オ、トリナ、サ、マセ。
 イ、ハ、タクサ、ズ、ゴサリマス。アナタニ、レブ、モ、スゴシ、ア、ゲマ、ミヌウ。コノ、フチハ、タイサウ、タカイ。ゴロハ、
 タイサウ、オ、キナ、コエブ、キ、マス。

七

ワタクシハ、セト、モノヲ、スキマス。アナタハ、シナノスミヲ、モワテ、ウタテ、カキマス。アリ、ヒトハ、イクサノ、

スニハ、ワタケニノ、スミヨリ、ナヲ、クハウ、ゴサリマス。ヤタハ、ニツホニノ、チゴヲ、ミヌカ、シセハ、ワタケニ、ニダニ、チカキマス。

六

ヒトリノ、ヒトサシ、ニノ、アキンド。イツノ、ユミ。カヒキノ、イス。ヒトツノ、ハタ。ヨツノ、デラ。ヒト、タビ。ヨ、タビ。ム、タビ。

セツノ、クルマ。ヒセク、ニン。イツ、セン、ニン。トヲ、タビ。サニ、ブ、イチ。ワタケニハ、ゴノ、アブラノ、ゴ、ブ、イチヲ、モチ、マス。ワ

タケニハ、アキンドニ、ハニブン、アタマ、マス。ニカドハ、デラノ、ナカニ、オリマス。リヨウハ、ガテノ、ウニ、オリマス。ワタケニハ、

インキリスノ、ヒトヨリ、サケヲ、スキマス。ニツホニノ、ガクニセハ、フタリノ、シナ、ツウニヨリ、フレンズ、ゴ、ヨリ、ツカヒ、マス。

オホキナムシブニマス。又ハラカデゴサリマス。アリキヌハキレイデゴサリマス。ツチノゴトアゲザリマス。アノアキンドハア
 タラシイ。ハカマヲカイマス。井ノ又ノビビキヲヨニマス。ヨカドノフハロヲスキマス。ケニハシヨモツダウシナ
 イマス。ニツホニノゴトハノグイフハムツカシイ。アアアキンドハ。シヌウジキデゴサリマス。フチノイカリハ。オモフゴサリ
 マス。エビスノクヌリハ。キツカイデゴザリマス。 ニツホニノ又ハ。タカイ。又マノタカサ。アキンドハ。ハ。ガク

シヌハ。タヨリ。ワルイ。ゴノ。ヒトハ。アノ。ヒトヨリ。ツヨイ。ゴノコトハ。イ。ハ。ニ。ワルウ。ゴサリマス。ゴノタニハ。キガ。イ。タ。デ。
 オホイ。ワタラシノ。ビビキハ。アノタノ。ビビキヨリ。ヨロシユ。ゴザリマス。ケライノ。コメハ。イ。ハ。ニ。ヨロシウ。ゴサリマス。ツウデ。

ヲタケニハサリテハキテハイノウニモモサス。ア、ヒトハムナキチオチキノマニモサス。ア、ヒトハソクツマノサキニヨ
 ニマス。タノニリチタバマス。アタタツチテモツテイエチタサス。ミカドハアカイズニチモツテカキマス。キサキハナ
 がチチモツテヨニマス。チヨハウシノニクニシトモニタバマス

五

ニツホシノアキンド。シナノガクミセ。ミカドノフチ。フルイ。ミヨモツ。テツノユニ。ギニノトケイヲ。モササス。ア、チノ
 フチチニマス。ヒガニノカセ。セマノキハタカイ。チヨロ。ゴロハワルイ。タノミセウ。ムタタケタノサイ。カワノミツハ。アカイ。

ヨニマス。ツケエハキテツクリマス。カツハハアズラガニブモツテツクリマス。クツムワラニテツクリマス。エツムワタクニ
 レアニヨツテツクラマス。アリヒトハオホキカタチデキブキリマス。エヒズムブツマノカヲアブラデアフヒマス。コ
 ハカレノチゴノミチカレノボチセウデキリマス。アリヒトハキノブ子ブカイマニタ。アタムカワクカアリモノヲモクマス。
 アリヒトハニサホニフウニシタガツテキモノヲモクマス。アリヒトトリヲテクノセブツテアゴロシマス。ワタクニハイエノ
 ウヘニタテモクマス。アタムカデツホウブニワクウチニモクマス。アタムカヤマノウニロニエブモクマス。ワタクニハ
 ワタクニハイエノモノマヘニマフブモツ。アリヒトハアタムノウニムニチモクマス。アリチナムクチナカニセウデモクマス。

ワルサ。ハノウツクニサ。スイノハツヨサ。クツヌノツマノウツクニサ。ミナニクニサケノヨツサ。ミ
 チノナガサ。キノアツサ。セモノタカサ。クルマノハセサ。ダイクニムスモノイデワルサ。ビニボウノキモノハクハサ
 トリノハ子ノミロサ。サクラゴノアカサ。ウミノアカサ。テシキノサムサ。オウノアツサ

四

ワタクシハブシノムマト。クルマヲモテマス。アナタム。アキニドノモメント。キヌヲモテマスカ。ワタクシハキヨウタイ
 ハワタクシハイモト。タヘマス。ヒメクシヨウハゴメヲモツテサケヲツクリマス。ツウニハジビキヲモツテデカニテ

三

ヨキヒト。ワルイ。オナ。タイサイズマ。シロイハタ。クロイトリ。ヒトハヨキダバコヲスキマス。シカ
 ノガ尾ハオホキ。セマヲミシタ。アキンドキョーダイハキヌヲウリシタ。ガクシセノデシテアカイ
 マシタ。ムスメハゴテンノドヲヒキマシタ。イナカノヒトハゴメヲタヘマス。ツウジハワルイ。エビスノコトバ
 ワカリマス。ミカドノムスコハキタノセモノケマヲミシタ。ゴドモハキヨウタイ。キレイナシロヲアタマシ
 タ。ツヨキ。ブシハワルイ。タツノクビヲキリマシタ。セマノタカサ。ガクシセノカミノエロサ。トラノゴロノ

モクロクヲヨミシタ。テガニヲカキマシタ。クハゴ鹿ニサリテヲタヘマシタ。ニカドハエトヘシメテ
 ツカハシマシタ。アタカフル。ニツホニノタバゴヲノミシタ。フラスノムキサケヲスキマス。ビシホウノニク
 プモチマス。井シヌノリズリヲモチマス。ツウジノジビキヲヨミマス。イナカヨリキタリマシタ。ヒト
 くサケヲゴノム。ダイニヌウハイクサヲスキマス。タニハダイラヲ子ガイマス。ガクシヌハガクモシ
 ツトメマス。ダイニヌウガタタニモシヲマナヒマス。ニツホニノムスメハゴ鹿ニハヌシヲオシヘマス。ハヌシカタテ
 バウノゴエヲキマス。イナカノヒトカ子ヲウシナイマス。クハイカリマス。キサキハサカナヲタヘマス

エビスノユニ。ツマノゴロ。ムマノムキ。カワフミヅ。ツケルムシ。イコノゴメ。カヒコノイト。クワノハ。
イリサノハタ。ヌシキ。アツハウ。トリノタマゴ。キヨイダイトマ。ダイニヌウノクニ。ミヌゴノデラ。
ハハサクラ。フエノアラシ。ハルノアメ。ナツノツユ。アキノカセ。

二

ヒトニアタヘマシタ。ミヌコニツカワシマシタ。サゲフゴノム。トラヲニマシタ。コヒヲウチマシタ。
クダモノヲタベマシタ。井シヌニアゲマシタ。クマヲゴロシマシタ。クマノニクヲタベマシタ。シヨモツノ。

—

シンナノイヌ。ニカドノゴテン。ムラノイヘ。サカナニエク。キノハナ。フ子ノイカリ。井シヌ
 クスリ。子トゴノマクラ。ウシノカワ。モリノマツ。ガクシヌスミ。アキンドラトケイ。ムスガ
 コ。ロ。ツウジノスデ。ケライノクツ。ニセノキヌ。ウニノミヅ。オンナノデヌキ。トシヨリノメイ。キヨ
 ンダノゴ。セマノユキ。タニノスウリ。イナカノヒト。シバイノブシ。フ子ノタベモノ。ウニノイワシ。コ
 鹿ノサタウ。アキダノアブラ。シカノカタナ。クノハカマ。クヌノセキモノ。ツラノクモ。タニノタバコ

東學所 羅尼輯著

始學

日本安文

片假名書述

全一冊

紀元千八百三十八年石印

巴黎都

發行書林

メゾンヌウ

ケ、ウアルテル

十五番

643833

